This is a contrastive analysis of English and Modern Literary Arabic. Part one deals with phonology, including suprasegmentals and orthography. Part two deals with morphology, part three with sentence structure, part four with verb phrases, and part five with noun phrases. These sections emphasize structures that present problems to the Arabic-speaking student learning English. Part six is concerned with the meaning and usage of individual English words that are difficult for Arab students. A subject index and a word index conclude the volume. (AM)
A CONTRASTIVE STUDY
OF
ENGLISH AND ARABIC
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

THIS PUBLICATION IS FOR USE BY THE FACULTY, STAFF, AND STUDENTS OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE AS A PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM. INQUIRIES CONCERNING THESE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES OR AUTHORITY TO REPRODUCE MATERIALS CONTAINED HEREIN SHOULD BE ADDRESSED TO DIRECTOR, DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA 93940.

JAMES R. KOENIG
Colonel, USA
Director
A CONTRASTIVE STUDY
OF
ENGLISH AND ARABIC

November 1974

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
This study was prepared by the Contrastive Analysis Project, Department of Linguistics, University of Michigan, under Contract #F41609-69-0004 for the Defense Language Institute in 1969.

The development team consisted of J. C. Catford, Project Director; Joe Darwin Palmer, Principal Investigator; Ernest McCarus, Arabic Consultant, and Editor; and Elizabeth Moray, and Shafica Ahmed Snider, Research Assistants.
The variety of Arabic described in this study is Modern Literary Arabic, also referred to as "Modern Standard Arabic" and "Contemporary Arabic". It is the language of publications in all the Arab states, as well as the oral language of formal occasions—radio and television, lectures and conferences, discussions on technical topics, etc. Literary Arabic is essentially the same throughout the Arab world, and exists alongside the various colloquial dialects, which do vary from country to country and even from village to village. The colloquial dialects are used to carry on the day-to-day activities of everyday life.

The literary language rather than a colloquial dialect has been chosen for this study because of the great universality of its applicability. The phonology, morphology, and syntax of Literary Arabic are more complex and more comprehensive than those of any of the dialects; thus, while the literary is not the first language of any Arab, its problems do represent those of all Arabic dialects. If any one dialect were to be chosen to represent all the rest, the range of problems presented would not be substantially different from those presented herein, whereas the particulars of the dialect would be so peculiar to that dialect as to limit the utility of this study to those familiar with that particular dialect. The literary is, in a very real sense, a composite of the features of all the dialects and represents a linguistic common ground for all Arabs. Finally, all formal education in the Arab world is in terms of Literary Arabic, and the educated Arab will tend to transfer into English the patterns of Literary Arabic rather than those of his particular colloquial dialect.
# TABLE OF CONTENTS

## Part 1: Phonology
1.1 Intonation ......................................................... 1
1.2 Consonants and vowels ........................................ 14
1.3 Consonant clusters ............................................. 24
1.4 Handwriting ....................................................... 25

## Part 2: Morphology
2.1.1 Parts of speech ............................................. 29
2.1.2 Verbs ........................................................ 39
2.1.3 Particles ...................................................... 44

## Part 3: Syntax: Sentence Structure
3.0 Introduction ...................................................... 46
3.1 English question types ......................................... 57
3.2 Arabic question types .......................................... 57
3.3 Yes-no questions ............................................. 57
3.4 Negative questions ........................................... 59
3.5 Tag questions .................................................. 59
3.6 Aphorism ........................................................ 60
3.7 Be + predicate .................................................. 60
3.8 Intransitive verbs .............................................. 61
3.9 Two-word transitive verbs .................................... 61
3.10 Objects ........................................................ 61
3.11 Infinitive object complement ................................ 62
3.12 Infinitive as object .......................................... 63
3.13 Gerundive objective complement ............................ 63
3.14 Nominalized verb complement ................................ 64
3.15 Nominal objective complement .............................. 64
3.16 Adjective infinitive complement ............................. 65
3.17 Linking verbs .................................................... 65
3.18 Adjective complements ......................................... 67
3.19 Adverbial complements ........................................ 67
3.20 Complement of obligation ..................................... 67
3.21 There + indefinite NP .......................................... 68
3.22 It inversion ..................................................... 69
3.23 It statements ................................................... 69
3.24 There inversion ................................................ 70
3.25 Noun replacement ............................................. 71
3.26 That + S as object ............................................ 71
3.27 Wh-word + Sentence .......................................... 71
3.28 Wh-word + infinitive as subject ............................ 72
3.29 Wh-word + infinitive as object ............................. 72
3.30 Infinitive as subject .......................................... 73
3.31 Infinitive of purpose ........................................ 74
3.32 Gerund nominal .............................................. 74
3.33 Abstract nouns ................................................ 75
3.34 Adjective + infinitive ........................................ 75
3.35 Adjective + that ............................................. 75
3.36 Adjective + gerundive ........................................ 76
3.37 Adverbial clause .............................................. 76
3.38 Connectives ..................................................... 76
Part 4: Syntax: Verb Phrase

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.0 Introduction</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 Agreement</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 Past-tense forms</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3 Arabic verb inflection</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4 Third person singular inflection</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5 Interrogative</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6 Positive and negative</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>4.7 Negative particle not</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>4.8 Negative with modals</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>4.9 Subjunctive</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>4.10 Common tense</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>4.11 Arabic common tense</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>4.12 Past tense as completion</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>4.13 Past habitual</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>4.14 English preterit forms</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>4.15 Modal auxiliaries</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>4.16 Arabic problems with modals</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>4.17 Use of to with modals</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>4.18 Modals with two meanings</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>4.19 Hypothetical situations</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>4.20 English past time</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>4.21 Would</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>4.22 Wish</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>4.23 Past modals</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>4.24 If and would clauses</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>4.25 English progressive</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>4.26 Modal progressive</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>4.27 Present perfect progressive</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>4.28 Past perfect progressive</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>4.29 Non-perfect and perfect</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>4.30 Present perfect constructions</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>4.31 Verbs which cannot be progressive</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>4.32 Passive</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>4.33 Indirect objects and passives</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>4.34 Adverbs</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>4.35 Other adverbial expressions</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>4.36 Ordering of adverbs</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>4.37 Adverbs of frequency</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>4.38 Preverbs</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.39 Comparing adverbs</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.40 Comparing adjectives</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>4.41 Adverbials of degree</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>4.42 Adverbs of location</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>4.43 Derived verb forms</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>4.44 Two-word verbs</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>4.45 Particles</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>4.46 Manner adverbs</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>4.47 Infinitives as complements</td>
<td>110</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A Contrastive Study of English and Arabic

Part One

The Phonology of English and Arabic

1.1.1. Intonation

The prosodic features of language (intonation, stress, and rhythm) are not as well understood as the segmental phonemes. Less detailed attention is usually given them in language teaching than to the other areas of syntax and phonology. This is unfortunate, since it is the imperfect mastery of these features that gives rise to foreign accent and to misunderstanding of a speaker's intent.

Tone refers to the rising and falling of voice pitch in conversation.

Stress refers to the relative prominence that is given to particular words in phrases and to particular syllables in words.

Rhythm is the more or less regular recurrence of stressed syllables in speech.

These features are dependent on each other only to the extent that none of them occurs without the other two. They constitute a set of vocal features which every language draws upon to perform different functions. For example, in a tone language such as Chinese, rising or falling voice pitch (tone) may be used to distinguish meanings between words. This is not the case in English, however, where stress sometimes performs this function:

noun: digest - digest : verb

In Arabic, none of the prosodic features performs the function of distinguishing between parts of speech.

1.1.2. An utterance may be said with a variety of different, though related, meanings. For example, by shifting the location of contrastive tone and stress:

Numbers refer to the relative frequency of the vibration of vocal bands.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Relative frequency</th>
<th>Tone</th>
<th>Word</th>
<th>Emphasis</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>high 3.</td>
<td>mid 2.</td>
<td>low 1.</td>
<td>We went home. (emphasizing where we went)</td>
</tr>
<tr>
<td>high 3.</td>
<td>mid 2.</td>
<td>low 1.</td>
<td>We went home. (emphasizing who went)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.1.3. Tone refers to the rising and falling patterns of voice pitch in conversation. In English, voice pitch is contrastive, inasmuch as there are times when it alone distinguishes meaning. However, it is contrastive only at the utterance level, but not at the word level, as it is in a tone language.
The unit in an English utterance which carries a contrastive pitch pattern is called a tone group. It consists of a single information-bearing unit:

Yes?

In Paris.

Mary met John in Paris.

An utterance may contain more than one tone group:

Steve wants a horse, but he can't have one.

I'll go later when it's convenient.

Mary met John in Paris!

The last example contains two tone groups because the speaker is focusing on two information units: Mary met John (not someone else) in Paris (not somewhere else).

The location at which contrastive tone is found is called the tonic. This location may vary from sentence to sentence, depending on what information the speaker wishes to emphasize. Tones occurring elsewhere than on the tonic syllable are not contrastive:

1. Mary met John in Paris. (Not Rome.)
2. Mary met John in Paris. (She met John, not George.)
3. Mary met John in Paris. (Mary met him, not Elizabeth.)

If the tonic is not being used to express special emphasis, as it is in examples 2 and 3 above, it normally occurs toward the end of the utterance, on the last content word but not on pronouns.
1.1.7. English uses three kinds of contrastive tone:

- **Rising:** Yes?
- **Falling:** Yes.
- **Sustained:** Well...

1.1.8. Falling tone occurs at the end of a statement, on the last content word. It indicates that the utterance is finished:

Mary met John in Paris.

It often happens that the voice rises in pitch just before the falling tone on the tonic syllable. This is not contrastive; it is merely a transition to the tonic falling tone.

When falling tone occurs with stress anywhere else in the sentence, it indicates contrastive emphasis:

Mary met [John in Paris].

Mary met John in [Paris].

1.1.9. When rising tone occurs finally, it signals a question or incredulity or emotion:

Are you going?

You were there?

When it occurs elsewhere in the sentence, it indicates incredulity or emotion too:

Mary met [John in Paris]?

Syllables occurring after the tonic may remain at high pitch. This is not contrastive.

1.1.10. Sustained tone occurs in clause-final position and in series. It is manifested as a fading tone, either level or slightly rising. It indicates that something is to follow. Sustained tone connects the parts of discourse. It binds together subordinate and compound clauses:

Mary met [John in Paris and they went to the opera].

Steve wants a horse, but he can't have one now.

Sustained tone occurs in interrupted discourse. It indicates that the speaker is leaving his utterance unfinished:

Well, if you say so...
We'd like to stay, but...

Sustained tone occurs in direct address:

Sam, I'd like you to meet [Judy,]

1.1.11. A primary stress occurs with the tonic syllable:

She brought a new [dress,]
Steve wants a [horse,]
We ate at [two,]
Mary met [John in Paris,]

1.1.12. Tones which occur other than at the tonic are not contrastive. They may be neutral in pitch, high, or low, and are extremely difficult to analyze, because they are not contrastive. English speakers do not listen for them.

1.1.13. The tone group is divided into one or more feet. A foot contains a strongly stressed initial syllable, and any weakly stressed syllables which may occur before the next strongly syllable. We use single accent marks to mark foot divisions. The sentence:

Gertrude met [Rudolph in Bangkok,]

consists of one tone group containing three feet, the tonic syllable showing falling tone. The sentence:

Yes?

consists of one tone group containing one foot, which in turn consists of only one syllable. The tonic shows rising tone. The sentence:

All little girls are [good,]

consists of one tone group containing three feet, with falling tone on the tonic syllable.

1.1.14. Within the same tone group, each foot tends to have approximately the same time duration. This means that the major stresses occur at approximately the same time intervals. This is the famous English "stressed-time" rhythm. These foot durations are only approximately equal, and their length (or tempo) may change from one tone group to another.

It usually happens that an utterance consists of feet which contain unequal numbers of syllables. In order to keep the tempo regular, the speaker compensates for this in two ways:

1) By pronouncing syllables more slowly when there are fewer of them per foot.
2) By pronouncing them faster and sometimes phonetically reducing them when there are more of them per foot. Similar phonemes get squeezed together in a process called assimilation. Compare:

All little girls are good.
and All of those little girls are good.

Here we see that the final syllable good is pronounced more slowly than individual syllables in the preceding foot, and that good is of about the same length as each of the preceding feet.

1.1.15 When assimilation and reduction occur, such pronunciations as these occur:

What kind do you want? : /hwa káin dʒu wánt/?
Did you eat yet? : /dʒ̈ɪtfɛt/?

1.1.16 If English were actually pronounced such that each initial foot syllable were strongly stressed, the language would have a sing-song sound to it, of the sort particularly noticeable in bad poetry. We avoid this by means of a device called isochronism. Isochronism is the term for the fact that feet can be squeezed together in such a way that syllables are pronounced faster, and feet are reduced. For example, pronounce:

The horse trotted into the barn.
That rubber baby buggy bumper's expensive.
It's almost exactly thirty-seven and a half miles.

1.1.17 Rest may occur at any point in a foot, including the initial position. Here it is manifested as a mere silence which takes up time which would otherwise be taken by a stressed syllable. Compare, for instance, the following utterances:

This is my teacher, Mr. Browning. (Rest is indicated by the caret.)

Here, the utterance consists of two tone groups, and Mr. Browning is in direct address, that is, Mr. Browning is being introduced to my teacher.

This is my teacher, Mr. Browning.

Here the utterance consists of one tone group. Mr. Browning is given as supplementary information. That is, Mr. Browning is the name of my teacher.

The first foot of the second tone group in the first example has no initial stressed syllable. Instead, there is a pause, or rest, which we indicate with / /. The rest here, plus the word mister, roughly make up the total time duration of this foot, so that it is about equal in time duration to that of the following foot.
It is not uncommon for tone groups to start with an unstressed syllable. In all such cases we postulate the occurrence of rest in the first part of the foot:

He can't speak German.

But I thought he was German!

1.1.18. In abstract and general terms, Arabic prosodic features can be described much the same way as English. However, in particular details, there are enough major differences so that an Arabic speaker has a fair amount of difficulty in mastering English prosodic patterns.

1.1.19. As in English, Arabic sentence stress normally coincides with the tonic, which is usually located at the end of an utterance, but which is moveable in situations of special emphasis.

1.1.20. Arabic, like English, is stress-timed. That is, the time lapses between stresses are approximately equal. However, in Arabic almost every word has a primary or secondary stress. Many single Arabic words, which consist of a stem plus one or more bound morphemes, are the translation equivalents of English phrases, which have strongly stressed "content" words and weakly stressed "structure" words:

What's his brother's name? (not his sister's)

Note the one primary stress on brother.

Arabic: másmu ʔaxiíḥ
English gloss: what name his brother

Note the two primary stresses. Whereas in English there is one strongly stressed syllable per phrase, Arabic has one rhythmic stress per word. Other less-stressed syllables in a word are quickly passed over, as are weakly stressed syllables in English.

1.1.21. Arabic intonation also uses rising and falling pitch patterns. However, pitch in Arabic does not fall as low as in English. This, and the fact that comparable pitch patterns serve different functions in the two languages, constitutes a major problem for the Arabic student learning English.

1.1.22. When the voice changes pitch levels in English, the change may spread either over a single vowel or over a sequence of vowels. The time length of the change depends on the number of vowels. In Arabic, a change may occur on only one vowel at a time, with abrupt change from one to the next.

1.1.23. Word stress in Arabic operates on entirely different principles than in English. Placement of word stress in Arabic is determined by the structure of the word, that is, by its
arrangement in terms of consonants and vowels:
   1) The last syllable of a word is never stressed.
   2) If the next to last syllable is "heavy", that is, if it contains either a long vowel or a short vowel plus two consonants, then that syllable is stressed.
   3) If the penultimate syllable is not heavy, stress then falls on the third to last syllable.
   4) Any suffixes added may change the structure of the word. When this occurs, stress is then moved to meet the above conditions.

1.1.24. Word stress in English does not follow such simple rules, and it is much less well-understood than in Arabic. In part, this is because stress is bound up with the derivational history of words from their original Latin, Germanic, and other roots. Some general rules can be given, but individual cases require lengthy explanation.

1.1.25. Arabic speakers tend to substitute primary or secondary stress for weak stress when speaking English:

Máy I háve ánóthér cúp òf téa, pléase?

Explanation: In both languages, the word(s) on which sentence stress falls becomes the most prominent part in the sentence, and other stresses, except the primary, are reduced to secondary and sometimes weak stress, but Arabic words keep the citation form of stress or are reduced only to secondary stress. The tonic is usually pronounced in Arabic with a kind of super-primary stress (extra loud).

1.1.26. Arabic speakers tend to pronounce English monosyllabic words such as am, is, are, for loudly with primary stress when used in conversational speech.

Monosyllabic words in both languages receive primary stress (citation stress) when pronounced in isolation. However, stress distribution patterns within longer utterances differ in each language. In English conversation, such words receive weak stress, along with reduction of some phonemes. For example, He is becomes He's. Since Arabic does not follow the same pattern of distribution, the speaker produces He is with citation stress.

1.1.27. Arabic speakers have difficulty placing stress in English words, especially in words of four or more syllables. Stress in Arabic must fall within the last three syllables of a word. Exact placement is determined by the position of long units in the word (see 1.1.23). Using Arabic stress rules, the speaker produces such sounds as:

roommate - stressing the final long vowel
comfortable - stressing the vowel followed by 2 consonants
yesterday - stressing the final long vowel
eleven - stressing the third to last syllable, since neither a long vowel nor a vowel plus two consonants sequence occurs
1.1.28. Arabic speakers shorten English syllables receiving primary stress and lengthen syllables receiving weak stress. Stressed syllables in English are pronounced longer than unstressed syllables. Arabic speakers, in shifting primary stress, shift length concurrently:

roommate - room is shortened; mate is lengthened

1.1.29. Greetings

English: Good morning. Arabic: Good morning.

English and Arabic use the same intonation contours for this phrase. However, since Arabic pitch does not fall as low as English, Arabs tend to sound somewhat curt to native English speakers.

1.1.30. English: First speaker: How are you?
Response: How are you?

In English, the first speaker raises pitch on the second word, are, while his responder, replying in a friendly manner, raises pitch on the final word, you.

Arabic: First speaker: How are you?
Response: How are you?

In this example, the Arabic pattern requires a high pitch on the first word, which is transferred into English. In the response, the Arabic pattern requires the addition of a pronoun, rather than a change in pitch. Hence, the Arabic speaker can't handle the intonation pattern at all.

1.1.31. The tone group in English often is co-extensive with the entire utterance. Thus:

How are you today?

has one primary stress on you, the other lesser stresses falling into place, and it has one tonic syllable--that of the word you. So, the voice goes like this, in Arabic:

Hów árë yöú tüôdía?

1.1.32. Matter-of-fact statements:

Both languages use a final falling intonation in matter-of-fact statements. However, Arabic pitch does not fall as far as English, giving the impression, when transferred to English, that the speaker is not yet finished talking. For example, an Arabic speaker might say:
I don't want you to bring it in the morning.

This leaves the impression that he is immediately going to say when he wants it to be brought. His final intonation sounds like English sustained intonation.

1.1.33. In contrastive situations in English, with attention centered on verbs and numerals, the center of the pattern falls on the auxiliary verb:

But, I had lived in Chicago before I went to New York.

And on the second digit of the numeral:

I said twenty-eight, not twenty-nine.

The auxiliary construction does not exist in Arabic, so the speaker focuses on the main verb:

But I had lived in Chicago before I went to New York.

The first digit of the numeral is emphasized in Arabic. Thus:

I said twenty-eight, not twenty-nine.

1.1.34. The use of the verb to be in English is different from its use in Arabic, especially in its present tense form. A contrastive situation, which, in English puts emphasis on the verb:

English is a difficult language.

is indicated in Arabic by the addition of an emphatic word or particle. The Arabic speaker neither notices nor reproduces the pitch emphasis in English, especially since he tends to emphasize each word anyway.

1.1.35. Tone in questions: Wh- questions

English uses falling tone at the end of a question which requests information. The center of the sentence contour in English is moveable, depending on the focus of attention.

Arabic also uses falling tone, which, however, does not fall as far as in English. The intonation is centered on the interrogative word, so that the Arabic speaker, when speaking English, raises pitch on the interrogative word no matter where the intonation center is focused. For example, an Arabic speaker says:

Where are you going?

Compare the usual English:

Where are you going?
1.1.36. Lack of stress on pronouns

In contrastive situations involving pronouns, English puts added stress on the pronoun to be emphasized. When a pronoun is to be emphasized, Arabic adds another pronoun, without stress, to achieve the same effect as does stressing a pronoun in English. Hence, Arabic speakers speaking English pronounce the sentence with no focus to indicate contrast.

The Arabic verb includes within it reference to the subject of the verb. It has a suffix that means pronoun subject. This is similar to Latin amo, meaning I love. Compare:

katabnā, ...we wrote. and katabat, ...she wrote.

To emphasize the subject, an independent subject pronoun is supplied without stress:

katabnā nahn, ...we wrote. katabat hiya, ...she wrote.

Independent pronouns may also be added after a pronoun suffix for emphasis:

kitābi, ...my book kītabī ?anā, ...my book

English does not stress sentence-final pronouns,

I gave it to him.

Arabic stresses all words, including sentence-final pronouns:

I gave it to him.

thus producing contrast where it is not intended.

1.1.37. Yes-no questions

The standard contour for yes-no questions in English is a fall in pitch at the end of the question. Arabic uses a pitch rise in that position, similar to the polite incredulous English question, which Arabic speakers then transfer into English:

Is he the new quartermaster? becomes

Is he the new quartermaster?

to which one is tempted to respond: "Yes." Or furthermore:

Do you want tea or coffee? (one or the other) becomes

Do you want tea or coffee? (causing one to want to answer "yes")

1.1.38. In English, amazement can be expressed by a question using a contour which emphasizes key words. Arabic uses a level contour for this purpose, which, when transferred to English, makes a speaker sound a little angry when he does not mean to be:

Do you really like to eat Arab food?
instead of the more normal (in English):

Do you really like to eat Arab food?

1.1.39. Echo Questions

Whereas English uses a high rising contour at the end of an echo question, Arabic uses a falling one, which Arabic speakers transfer to English:

English: What did you say his brother's name is?
Arabic: What did you say his brother's name is?

1.1.40. Requests and Commands

Normally, both languages use falling final contours:

Wait a minute.

Here, as elsewhere, Arabic intonation does not fall as far as English. The Arabic speaker tends to say:

Wait a minute.

For contrastive requests, English uses a rising final contour:

May I have another cup of tea, please?

Here, Arabic speakers are likely to substitute the falling contour which Arabic uses in such situations.

May I have another cup of tea, please?

1.1.41. Exclamatory sentences

Exclamations are generally indicated by rising contours in both languages, but Arabic contours are typically of a higher pitch than those in English. In substituting these contours, Arabic speakers seem to express stronger emotional feelings than do their English counterparts.

English: What? becomes What?

1.1.42. Attended questions

English uses falling intonation when expecting confirmation:

English: He likes milk, doesn't he?
Arabic: He likes milk, doesn't he?

and rising intonation when asking for information:

English: He likes milk, doesn't he?
Arabic: He likes milk, doesn't he?

Arabic uses a rise in both cases, slightly higher in the latter.

1.2. English and Arabic Segmental Sounds: Consonants and Vowels
### Chart I

#### English Consonants

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>stops</td>
<td>voiceless</td>
<td>t</td>
<td>k</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voiced</td>
<td>d</td>
<td>g*</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>affricates</td>
<td>voiceless</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voiced</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fricatives</td>
<td>voiceless</td>
<td>f</td>
<td>s</td>
<td>j</td>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voiced</td>
<td>v</td>
<td>b</td>
<td>z</td>
<td>g*</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nasals</td>
<td>m</td>
<td>h</td>
<td>g</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>laterals</td>
<td></td>
<td></td>
<td>l</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>semivowels</td>
<td>w</td>
<td>r</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sounds enclosed by circles are not phonemic in Arabic.

*Arabs from different parts of the Arab world will use only one of these three -- /d3/, /z/ or /g/ -- and will lack the other two. For example, Saudis and Iraqis will say /d3/ and Levantines and most North Africans will say /z/ while Cairenes will say /g/.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chart II</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>The Consonant Phonemes of Arabic</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Chart II</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Consonant Phonemes of Arabic</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Table</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>BOTH LIPS</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>LODER TIP &amp; UPPER TEETH</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TIP OF TONGUE &amp; TEETH</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>EMPHATIC VELARIZED TIP OF TONGUE &amp; TOOTH RIDGE</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>EMPHATIC VELARIZED FRONT OF TONGUE &amp; HARD PALATE</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>BACK OF TONGUE &amp; SOFT PALATE</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>BACK OF TONGUE &amp; UVULA</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>THROAT</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GLOTTIS</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Sounds in circles are not phonemic in English.</strong> Subscript dot</td>
</tr>
<tr>
<td>indicates velarization (pharyngealization).</td>
</tr>
<tr>
<td>*Arabs from different regions will use one of these three sounds, */dʒ/ *</td>
</tr>
<tr>
<td>*/g/ */z/ and will lack the other two.</td>
</tr>
<tr>
<td>In some dialects */θ/ is replaced by <em>/s</em>/ */ð/ by <em>/z</em>/ and */ʒ/</td>
</tr>
<tr>
<td>by velarized <em>/z/</em> which occurs only as a substitute for <em>/θ</em>/.</td>
</tr>
<tr>
<td>#English and Arabic <em>r</em>'s are phonemically (structurally, functionally)</td>
</tr>
<tr>
<td>interchangeable, but not phonetically: <em>/r</em>/ is a flap,</td>
</tr>
<tr>
<td>while */rr/ is a trill.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Note:</strong> The ideal pronunciation of literary Arabic that all Arabs</td>
</tr>
<tr>
<td>aim at includes:</td>
</tr>
<tr>
<td><em>/dʒ/</em> rather than <em>/ʒ/</em> or <em>/g/</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>/ð/</em> rather than <em>/z/</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>/θ/</em> rather than <em>/s/</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>/ʒ/</em> rather than <em>/z/</em></td>
</tr>
<tr>
<td>For those who have the first of these pairs of sounds in their</td>
</tr>
<tr>
<td>own dialect, English is no problem. However, those who have the</td>
</tr>
<tr>
<td>second sounds in their dialects tend to substitute these sounds</td>
</tr>
<tr>
<td>instead. Thus, a Cairene will tend to say <em>/s-z-z</em>/ a Druse,</td>
</tr>
<tr>
<td><em>/ʒ-θ-ð-ʒ</em>/ a Baghdadi <em>/dʒ-θ-ð-ʒ</em>/ etc.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1.2.1. Bilabial stops: /p/ and /b/

   a. /p/ and /b/ do not constitute separate phonemes in Arabic. The voiceless stop [p] occurs only as an allophonic variant of the voiced /b/. The problem, then, for Arabic speakers learning English, is in learning to distinguish /p/ and /b/ as separate phonemes, and in learning proper pronunciation of /p/.

   b. In releasing both sounds, in both initial and final positions, the Arab often muffles the distinction between them. Thus /pen/ and /brg/ appear to have the same initial articulation and an English listener has difficulty determining whether /p/ or /b/ is being used. Arabic word-final stops are fully released: cat in English is [kætʰ] or [kæt'], but Arabic is always [kat].

   c. Arabs who learn to make /p/ and /b/ distinct often hyperarticulate /p/, so that it is aspirated where it shouldn't be:

   topmost *[tæph'most]
   clasps *[klæsp'hς]
   tap with *[tæp'wriθ]

   d. The semivowels /l/, /r/, /w/, and /y/ should be slightly devoiced after /p/. The Arab does not devoice these phonemes in this position:

   pray *[bre]
   pure *[byur]

   An epenthetic vowel may be inserted between /p/ and /l/:

   play *[prleɪ]

   e. /p/ and /b/ should not be exploded before /t/ and /d/. The Arab has some difficulty with this:

   apt *[æptʰt]
   rubbed *[ræbd] or *[ræbId]

   f. Before /θ/ and /ð/, the plosion of /p/ should be absorbed by the fricative: depth. Arabic difficulties here depend on the dialect, and on the native speaker's familiarity with Classical Arabic, which has the phonemes /θ/ and /ð/. The Arabic speaker will produce a strongly released /p/ in these positions:

   depth *[dθpʰθ] or *[dθpʰθs]

1.2.2. Alveolar stops: /t/ and /d/

   a. Arabic /t/ and /d/ are dental stops, produced by closure of the air passage by the tongue at the teeth. But English /t/ and /d/ are alveolar. Learning to produce the English alveo-
olar versions is a relatively simple matter, once the articula-
tory differences are explained.

b. In places where English /t/ is strongly aspirated:

initially: tool [θʌl]
before stressed syllable: attempt [əθ'empt]

Arabic speakers can produce a satisfactory /t/ fairly easily. But
where English /t/ can be weakly aspirated:

finally: pit [pɪt]
before unstressed syllable: writer [rə'ɪtə]

and where both /t/ and /d/ can be unreleased:

finally: bad [bænd] etc. pit [pʰɪt']

the Arabic speaker has a more difficult time mastering proper
articulation. Arabic /t/ and /d/ are strongly released in these
positions; the carry-over from Arabic habits sounds rather empha-
tic to English speakers.

c. Both /t/ and /d/ resemble a flap [ɾ] intervocally.
The Arabic speaker will carefully pronounce /t/ or /d/ clearly
in these positions.

ladder *[lædə] (citation form)
letter *[lɪtə] (citation form)

d. English /d/ is dental preceding /θ/: width. The Ara-
bic speaker who is familiar with the /θ/ of Classical Arabic has
no problem here.

e. A voiced /t/ occurs in English:

1) Intervocally: butter [bʌtə]
2) Preceding syllabic /l/: subtle [sʌltə]
3) Between /l/ and unstressed vowel: malted [mɔltəd]
4) Between /n/ and unstressed vowel: twenty [twenti]
5) Between unstressed vowels: another [ə'nəðə]

In these positions an Arabic speaker will tend to use a strongly
articulated voiceless [t], which makes him sound like a foreigner.

f. There is no plosion [ʰ] when /t/ occurs before stops:

at camp *[stʰæmp]
light bomb *[ləɪt'bɒm]

The Arab is likely to pronounce these:
at camp  *[əθkʰæmpʰ]*
light bomb  *[ləIθbəm]*

g. The release of /t/ and /d/ is absorbed by a following fricative:

hîts  *[hItas]*
bîds  *[bIdz]*

The Arabic speaker can handle this with relative ease, although [hItas] and [bIdz] will be heard occasionally.

1.2.3. Veiar stops: /k/ and /g/

a. English /g/ will be no problem to Egyptians from Cairo or Alexandria, to Muslim Iraqis, or to Bedouin Arabs, all of whom have /g/ in their dialects. Other Arabs have instead of /g/ either /dʒ/ or /ʒ/, and will find /k/* /g/ a problem.

b. The aspiration rules for /k/ and /g/ are the same as those for other English stops.

c. The plosion of both phonemes in English is absorbed by a following stop or fricative; but Arabs may insert an extra vowel.

act  *[ækæt]*
racks  *[ræks]*

begged  *[bɛɡæd]*
dogs  *[dɔɡæz]*

1.2.4. The Glottal stop: [?]

It is difficult for an Arabic speaker not to pronounce [?] before every word-initial vowel:


He must learn to talk in terms of phrases rather than words. The glottal stop occurs in English, but it does not have phonemic status. It occurs:

between vowels: India office  *[IndIəʊʃəs]*
before vowels, phrase initially: I did  *[ʔəIdId]*

The glottal stop has phonemic status in Arabic. The problem for Arabic speakers is in learning to think of it and use it as a non-distinctive sound.

1.2.5. Fricatives:

/θ/- /v/
/ʃ/- /ʒ/

a. /v/ does not exist in Arabic. The Arabic speaker will at first have some difficulty hearing and producing /v/ as a
separate phoneme from /f/:

\[
\begin{align*}
\text{feel} & \rightarrow *[\text{fil}] \quad \text{feel} \rightarrow *[\text{vil}] \\
\text{veal} & \rightarrow *[\text{vil}] \quad \text{(hyperform)}
\end{align*}
\]

b. /θ/ and /ð/ exist in Colloquial Arabic, but only in certain dialects. They do, however, occur in Classical Arabic. Persons familiar with Classical Arabic may have relatively little difficulty with these sounds. Those not familiar with Classical Arabic are likely to substitute /z/ for /θ/ and /s/ for /ð/:

- brother: *[brAzb\text{\texttt{\texttt{\texttt{}}}b}]]
- author: *[\text{\texttt{\texttt{\texttt{}}}os\text{\texttt{\texttt{\texttt{}}}e}]}]

c. /s/ and /z/ have dental articulation in Arabic. A minor problem is learning English alveolar articulation of /s/ and /z/.

d. /ʃ/ is phonemic in Arabic, and compares with English /ʃ/.

e. /ʒ/ does have phonemic status in certain Arab regions. See /dʒ/, 1.2.6.

1.2.6. Affricates: /tʃ/ and /dʒ/

Whether an Arabic speaker has difficulty with these sounds depends on his dialect. The phoneme /dʒ/, which is standard in Modern Literary Arabic, may be replaced by:

- /g/ in Cairo and Alexandria
- /ʒ/ in Damascus, Jerusalem, Beirut, and North Africa.

So, speakers from these cities may substitute /g/ or /ʒ/ for English /dʒ/ because of the habits in their dialects. The phoneme /g/, the uvular voiceless stop, is separate from /k/ in all dialects of Arabic. But Iraqi and Bedouin Arabs (including Saudi) will tend to confuse /g/, the voiced velar stop, which they normally substitute for Modern Literary Arabic /q/, with /dʒ/ and /ʒ/.

1.2.7. The voiceless /h/ with cavity friction:

a. occurs only initially: horse
   and medially: behind.

/h/ is more restricted in English than in Arabic. For instance, /h/ can't occur following a vowel in English in the same syllable but it can occur in all positions in Arabic. Consequently, it causes relatively little difficulty for Arabic speakers.

b. Arabic speakers do have some difficulty with /hw/:

- where: *[wær]
- which: *[w\text{\texttt{\texttt{\texttt{}}}t\text{\texttt{\texttt{\texttt{}}}]}]}
substituting /hw/ for /hw/ in all cases. However, this is also common among English speakers.

1.2.8. Nasals: /m/ /n/ /ŋ/ 

a. In both languages /m/ is bilabial except before /f/ (comfort), where it is labiodental. It causes no articulatory problems for Arabs.

b. /n/ in English is alveolar, except before /ŋ/, where it is dental. In Arabic, /n/ has dental articulation, except when followed by a consonant which is not dental. In this case, it varies in point of articulation:

\[ /\text{nt} / \] bint (girl) \[ [b\text{Iŋt}] \] (dental articulation)

c. The velar nasal /ŋ/ has phonemic status in English. It occurs medially:

singer

and finally:

long.

/ŋ/ occurs in Arabic only as a variant of /n/, when /n/ is followed by a velar consonant (as in the English finger). Hence, an Arabic speaker has much difficulty forming /ŋ/ without a following velar stop:

\[ \text{singer} *[^{s}\text{Iŋg}\text{Og}] \]
\[ \text{ringing} *[^{r}\text{IŋgIŋg}] \]

An Arabic speaker will carefully pronounce the /g/ incorrectly in both of the above words. His difficulties are compounded by the fact that the velar stop is spelled in all words where /ŋ/ occurs, whether it is pronounced or not, and since Arabic is pronounced much the way it is spelled, he carries his habits of spelling- pronunciation over into English.

d. The nasals /m/ and /n/ can function as vowels in English. In this case, they are called syllabic consonants:

\[ \text{button} \] [b\text{Otn}] 
\[ \text{glisten} \] [g\text{IlIṣn}] 
\[ \text{hidden} \] [h\text{Iḍn}] 
\[ \text{schism} \] [s\text{Iṣm}] 
\[ \text{chasm} \] [k\text{aẓm}] 

This causes two problems for the Arabic speaker: 1) when the word is spelled with a final -en or -em, he will give the vowel its full value:
bitten  *[bɪtʰɛn]
glisten  *[ɡɛlɪs(t)ɛn]

2) When the word is spelled with a final consonant plus nasal letter, the Arabic speaker considers the nasal to be part of the preceding syllable and does not give it its full syllabic value:

  rhythm  *[rɪðm] instead of [rɪðm]
schism  *[sɪzm] instead of [sɪzm]

1.2.9. /w/

Arabic /w/ is satisfactory in English in prevocalic positions. For problems in preconsonantal or final positions, see Diphthongs, Section 1.2.15.

1.2.10. /r/ in English is a retroflexed vowel. In Arabic it is a flap or trill of the tongue-tip: [r] or [ɾ]. The Arabic speaker has difficulty learning to produce the English sound, and often, at first, substitutes the Arabic flap.

  rat  *[rəθ]  car  *[kʰaɾ] or [[kʰaɾ]

1.2.11. /y/

Arabic and English articulation of /y/ is equivalent, and in prevocalic positions it causes no problem for Arabic speakers. For postvocalic problems, see Diphthongs, Section 1.2.15.

1.2.12. /l/

English has only one /l/ phoneme, which varies in articulation according to environment:

  clear /l/ before a front vowel or /y/:

  leave  [lɪv]
lit  [lɪt]
value  [vælju]

  velar /l/, the English dark /l/:

  medial + unstressed vowel:  telephone  [tɛˈlɛfon]
  finally:  fill  [fɪl]
  before a back vowel:  lose  [lʊz]
  syllabically:  beetle  [bɪtʃ]

  palatized (or velarized) /l/ before /y/:

  million  [mɪˈljuːn]

  dental /l/ before /θ/ and /ð/:

  health  [hɛθ]
  fill the cup  [fɪlθəkʌp]
Arabic has two separate /l/ phonemes: a clear /l/, like that in leave, and a velar /l/, like that in fill. An Arabic speaker tends to use only one of his /l/ phonemes, the clear /l/, in all positions when speaking English, thus pronouncing certain words with a foreign accent.

1.2.13. Vowels
As can be seen in Chart III, many of the vowel sounds in English and Arabic have similar points of articulation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Vowels</th>
<th>Arabic Vowels</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>FRONT</strong></td>
<td><strong>CENTRAL</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>HIGH</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>MID</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>LOW</td>
<td>a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sounds in circles are not phonemic in Arabic.

Arabic /aa/ ranges from [æ:] to [a:]. /a/ ranges from [æ] to [a]. In some local dialects one even hears [a] for /aa/. In addition, most Arabic dialects contain /ee/ (i.e., [e:]), and /oo/ ([o:]), which are (unglided) monophthongs.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Diphthongs</th>
<th>oy</th>
<th>ou</th>
<th>oI</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/i/ → [ij]</td>
<td>/u/ → [uw]</td>
<td>/e/ → [ej]</td>
<td>/o/ → [ow]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In this book we will treat only /aI/, /aU/ and /oI/ as diphthongs, but spell them /ay/, /aw/ and /oy/.
Front, Central, Back, High, Mid, and Low refer to the position of the tongue in the mouth. The point at which the tongue is closest to the roof of the mouth is the point of articulation.

In both languages, back vowels are pronounced with lip rounding; front and central vowels are not. Examples:

/e/ as in 'bait'
/a/ as in 'but'
/o/ as in 'boat'

The proper pronunciation of vowels is one of the most difficult aspects of English phonology for the Arabic speaker to learn. This is because English has more vowels, glides, and diphthongs than Arabic, and because the vowel structures of the two languages are quite different. A phoneme, that is, a class of sounds in one language, may correspond to an allophonic variant of a phoneme, that is, to a particular sound in a limited environment (such as before a velar consonant) in the other language. It often proves difficult for any speaker to learn to produce such phonetically conditioned sounds in other environments.

1.2.14. Problems

English Phoneme

1) /i/ beet

This vowel is somewhat lower than the high, tense Arabic /ii/.

2) /I/ bit

In Arabic this vowel is pronounced as [ε] under certain conditions. Hence an Arabic speaker has some difficulty in hearing /I/ and /ε/ as separate sounds. Distinctions such as in bit/bet may be confusing.

3) /e/ vacation

/e/, /ε/, and /a/ are all allophonic sounds in Arabic. The Arabic speaker must learn to produce them independently in all environments. He will have difficulty in learning to distinguish them, as in:

/e/ - /ε/ in bait/bet
/a/ - /a/ in bat/bet

For description of problem see 1.2.14.2. and 1.2.14.3.

4) /ε/ bet

5) /a/ /o/ /a/

These vowels of English are subphonemic in Arabic. [a] as in the English cot, is the backed version of Arabic short vowel /a/. It occurs only in syllables preceding a velarized consonant. [a], as in Eng-
English Phoneme | Description of the Problems
---|---
lish cut is the front version of the same phoneme. [a:], as in the English father (but more prolonged) is the backed version of the Arabic long vowel /aa/. It too occurs preceding velarized consonants. [a:] as in English can (but more prolonged) is the front version of the long vowel. The Arabic speaker may have difficulty in hearing these as separate phonemes, and in learning to produce /a/ without concomitant velarization.

6) /u/ cook

The Arabic short /u/ is like the vowel in English put. However, in certain positions it becomes an [o] somewhat like the vowel in boat, but without the [w] off-glide. The Arabic speaker may not at first distinguish these vowels, as in book and boat.

7) /ɔ/ taught

This vowel does not occur in Arabic. An Arabic speaker will confuse it with /o/ as in low/law.

1.2.15. Diphthongs

Diphthongs are one-syllable sounds. They consist of a main vowel immediately followed by a fronted or rounded off-glide. None of the following diphthongs occur in Arabic.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Diphthong</th>
<th>Description of the Problems</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1) /i/ = [ij] seen</td>
<td>Arabic speakers have trouble learning to produce the off-glide [-j].</td>
</tr>
<tr>
<td>2) /e/ = [ej] fate</td>
<td>English /e/ is diphthongal in stressed positions. An Arabic speaker is likely not to hear the [-j] off-glide. This is why he may confuse the diphthong in bait with the shorter vowel in bet.</td>
</tr>
<tr>
<td>3) /u/ = [uw] moon</td>
<td>This sound is like the Arabic long vowel /uu/, except that the Arabic vowel does not have a [-w] off-glide. Learning the glide may be difficult.</td>
</tr>
<tr>
<td>4) /ɔ/ = [ow] sow</td>
<td>This sound has no Arabic equivalent.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Diphthong Description of the Problems

An Arabic speaker will have difficulty both in hearing the off-glide and in distinguishing the main vowel from /u/ and /o/.

The problem with these diphthongs is that they are similar to sounds in Arabic. Following the rules for the main vowels /a/, /e/, and /o/ (See preceding section) the normal (non-velarized) pronunciation in Arabic is /aw/ and /aw/. The Arabic speaker is likely to use his own version of the back diphthongs in English, as in [kʰəw] cow, and [pʰəw] pie.

Since /o/ simply does not occur in Arabic any aspect of its pronunciation is likely to be difficult for the Arabic speaker.

1.2.16. English vowel length is conditioned by a variety of factors.

1) Stressed vowels are longer than unstressed vowels.
2) Stressed vowels are longer when they occur:
   a. before voiced consonants:
      seed/seat
      goad/goat
   b. finally in a phrase:
      He should go.
      He should go home.
   c. preceding /m/, /n/, /ŋ/, /l/ and a voiced consonant (in contrast to /m/, /n/, /ŋ/, /l/ and a voiceless consonant):
      crumble/crumple
      ones/once
      songs/songstress
      killed/kilt

In Arabic, which uses a system of long and short vowels, length is inherent to the vowel itself. Since the Arabic system does not apply in English, the Arabic speaker will tend to pronounce all English vowels with approximately equal length. This results in clipped-sounding speech.
1.2.17. In unstressed positions English vowels tend to be reduced. Thus:

\[
\begin{align*}
/i/ & \quad \text{beautiful} \\
/e/ & \quad \text{Monday, solace}
\end{align*}
\]

Unstressed /e/ occurs in any position. Most unstressed vowels are schwa. It is the neutral vowel:

\[
\begin{align*}
\text{again} \\
\text{potato} \\
\text{a} \\
\text{the} \\
\text{from}
\end{align*}
\]

In all cases involving vowel reduction, the Arabic speaker will produce instead the citation form, since vowels in Arabic are not reduced; they are always pronounced clearly and with their full value.

1.2.18. Since, in English, /r/ is not a true consonant, but a retroflex vowel functioning as a consonant, Vowel + /r/ produces a diphthongal glide:

\[
\begin{align*}
/-Ir/ & \quad \text{fear} \\
/-Er/ & \quad \text{care} \\
/-Or/ & \quad \text{for} \\
/-Ur/ & \quad \text{poor} \\
/-Ar/ & \quad \text{far}
\end{align*}
\]

When /r/ is added to a diphthong, a complex triphthongal glide is produced:

\[
\begin{align*}
/-eyr/ & \quad \text{mayor} \\
/-ayr/ & \quad \text{fire} \\
/-oyr/ & \quad \text{foyer} \\
/-awr/ & \quad \text{hour} \\
/-owr/ & \quad \text{blower}
\end{align*}
\]

Inasmuch as an Arab has difficulty with /r/, he will have problems with this glide.

1.3. Consonant Clusters: Syllables

1.3.1. Any single consonant which causes difficulty will also give trouble in clusters. Single consonant problems are treated in Sections 1.2.1. to 1.2.12. Only those problems peculiar to clustering are considered here.

1.3.2. In Arabic, no more than two consonants may occur together in a cluster. Clusters never occur in initial position in a word. To prevent clusters of more than two consonants, an epen-
thetic vowel is inserted between two of the consonants. It is quite difficult for the Arabic speaker to cease using this device when speaking English. Mistakes such as the following are common:

- 
  - *sIket*
  - *gelim*
  - *taru*
  - *ekseprss*

1.3.3. Gemination

Clusters of two identical consonants occur frequently in Arabic; any consonant in the language can occur geminated. Double consonants have limited occurrence in English and are not normally phonemic within the word, as they are in Arabic. They can occur in English across word boundaries:

- *grabbag*
- *atthi*

and with some words:

- *8Innes*
- *unnerve*
- *khalt:
- *bookkeeper*

The Arabic speaker tends to geminate consonants in English, assigning double value to any consonant which has a double spelling:

- *kettle*
- *butter*

1.4.1. Handwriting

The Classical Arabic writing system (generally called the Arabic alphabet) consists of 28 letters and a number of signs. Some of the principal features of this system are as follows:

1) The writing runs from right to left.
2) Normally only the consonants and the long vowels are indicated, except in dictionaries, books for beginners, and in the Qur'an.
3) There are no capital letters or italics.
4) Most of the letters have a cursive connection to preceding and following letters in the same word.
5) There are no meaningful differences between the printed, typed, and handwritten forms of the letters.
6) Most of the letters have four variant shapes, depending on their cursive connection to neighboring letters.
7) Some of the letters are identical in basic form, and are distinguished from one another only by arrangements of dots. See /b/, /t/, /θ/ below.

1.4.2. The alphabet
The following list shows the letters of the Arabic alphabet in the shape they have when they stand alone, that is, not connected to a preceding or following letter. The order is that adopted by most dictionaries and other alphabetical listings.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>Arabic name</th>
<th>Arabic letter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/?/ /aa/</td>
<td>?alif</td>
<td>ا</td>
</tr>
<tr>
<td>/b/</td>
<td>baa?</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>/t/</td>
<td>taa?</td>
<td>ت</td>
</tr>
<tr>
<td>/θ/</td>
<td>θaa?</td>
<td>ث</td>
</tr>
<tr>
<td>/j/*</td>
<td>jiim</td>
<td>ج</td>
</tr>
<tr>
<td>/h/</td>
<td>ħaa?</td>
<td>ح</td>
</tr>
<tr>
<td>/x/</td>
<td>xaa?</td>
<td>خ</td>
</tr>
<tr>
<td>/d/</td>
<td>daal</td>
<td>د</td>
</tr>
<tr>
<td>/ð/</td>
<td>ōaal</td>
<td>ذ</td>
</tr>
<tr>
<td>/r/</td>
<td>raa?</td>
<td>ر</td>
</tr>
<tr>
<td>/s/</td>
<td>zaay</td>
<td>ز</td>
</tr>
<tr>
<td>/š/</td>
<td>šiin</td>
<td>ش</td>
</tr>
<tr>
<td>/s/</td>
<td>šaad</td>
<td>ص</td>
</tr>
<tr>
<td>/d/</td>
<td>daad</td>
<td>ض</td>
</tr>
<tr>
<td>/t/</td>
<td>taa?</td>
<td>ط</td>
</tr>
<tr>
<td>/ð/</td>
<td>ḍaa?</td>
<td>ظ</td>
</tr>
<tr>
<td>/s/</td>
<td>ẓayn</td>
<td>ع</td>
</tr>
<tr>
<td>/s/</td>
<td>ṭayn</td>
<td>غ</td>
</tr>
<tr>
<td>/f/</td>
<td>faa?</td>
<td>ف</td>
</tr>
<tr>
<td>/q/</td>
<td>qaaf</td>
<td>ق</td>
</tr>
<tr>
<td>/k/</td>
<td>kaaf</td>
<td>ك</td>
</tr>
<tr>
<td>/l/</td>
<td>laam</td>
<td>ل</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Henceforth /j/ will be used rather than /dʒ/.
1.4.3. Numerals

The numerals are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>Arabic name</th>
<th>Arabic letter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/m/</td>
<td>miim</td>
<td>م</td>
</tr>
<tr>
<td>/n/</td>
<td>nuun</td>
<td>ن</td>
</tr>
<tr>
<td>/h/</td>
<td>haa?</td>
<td>ح</td>
</tr>
<tr>
<td>/w/, /uu/</td>
<td>waaw</td>
<td>و</td>
</tr>
<tr>
<td>/y/, /ii/</td>
<td>yaa?</td>
<td>ي</td>
</tr>
</tbody>
</table>

They are combined as shown below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Numerals</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1959</td>
<td>١٩٥٩</td>
<td>٥٨.٤</td>
</tr>
<tr>
<td>1376</td>
<td>١٣٧٦</td>
<td>٧٥%</td>
</tr>
<tr>
<td>2,228</td>
<td>٢٢٢٨</td>
<td>٢٩/٩/٥٥</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note that the numbers are written from left to right.

1.4.4. Handwriting Problems

a. <د>, <س>, <ح>, <ك>, <ل>, <خ>: These letters have curving lines which double back, forming loops. Arabic writing does not have such loops. Curved lines extend in one direction, as in ج /ل/ , and in ك /ك/ . Learning to form loops may be difficult for an Arabic student.

b. <د>, <ق>, <ب>: These letters have an upward curve, which is immediately retraced downward and back. This type of stroke is not used in Arabic, and will prove difficult for the student.

c. <ف>, <ق>, <ج>, <ه>: There are no loops such as these below the line in Arabic. Learning to form them may be difficult.

d. Arabic writing does not have capital letters. The Arab student will be inclined to forget to use them.

1.5. Punctuation constitutes a major problem for Arabic students. English punctuation is used by some Arabs, however. Since punctuation is not taught as part of the study of Arabic, punctuation usage is quite inconsistent.
a. Question mark: This is quite easy for Arabs to master, since its occurrences are well defined. Often, at first, a student may be inclined to use a period.

b. Exclamation mark: Like the question mark, this device is fairly easy to learn.

c. Period: This is frequently used in Arabic. However, if the Arabic student forgets to use it in Arabic, he'll probably also forget it in English.

d. Abbreviations and initials: These have only recently begun to be used in Arabic, and not on a wide scale. Individuals using them may punctuate them with periods at their own discretion. Learning proper usage in English may constitute a problem.

e. Semicolon (between statements): The semicolon is not used in Arabic. Learning it should not be too difficult, since there is no interference from Arabic.

f. Colon (equation): Like the semicolon, it should not be too difficult.

g. Hyphen (dividing words at the end of a line; connecting words): The hyphen is not used in Arabic.

h. Quotation marks: The French form ("..."...) is commonly used, though the English form does occur. Remembering to use the proper English form may prove difficult.

i. Single Quotation marks (quotations within quotations): Single quotation marks are as confusing as double quotation marks.

j. Parentheses (supplementing information): Exact usage in Arabic is not well defined. Some writers use parentheses for quotations. Their usage in English may be confusing.

k. Square Brackets (editorial insertion): Brackets are not frequently used, and may be confusing.

l. Ellipsis (...omissions): Ellipsis is used in Arabic and English, and should not be difficult.

m. Comma (used after yes and no, in a series, before a direct quotation, before words and clauses in apposition, in connecting sentences, and before non-restrictive clauses): Commas are never used in Arabic after yes or no, before a direct quotation, or in connecting sentences. Otherwise, usage is very inconsistent. It is a large problem for the Arabic student learning English.
2.1.0. Parts of Speech

2.1.1. There are considered to be three parts of speech in Arabic: nouns, verbs, and particles. Nouns are inflected for a) gender, b) determination, c) number, and d) case.

Gender is masculine or feminine. If the noun is animate, then gender corresponds to natural sex; thus /rajul/ man, and /jamal/ camel are masculine, while /?umm/ mother and /faras/ mare are feminine. There are also many pairs where one member is marked as feminine by the feminine suffix -a (full form, atun), e.g. /mu?allim/ teacher (masculine) and /mu?allima/ teacher (feminine), /kalb/ dog, /kalba/ bitch.

For inanimate nouns, feminine nouns generally have a feminine suffix while masculine nouns are unmarked, e.g. /bayt/ house (masculine) and /s?a?/ hour, clock (feminine); another pair: /jami?/ mosque (masculine) and /jami?at/ university (feminine).

Because of the lack of neuter gender, the Arabic speaker will often use he or she for it, e.g.: The camel died for he fell in a ditch The mare died for she fell in a ditch.

Determination. Every noun is definite or indefinite. It is definite if a) it has the definite article prefix /?al-/ , e.g. /?albaytu/ the house; 2) it is modified by a following definite noun in the genitive, e.g. /baytu ?al-mud?ri/ the house of the director, the director's house; 3) it has a pronoun suffix, e.g. /baytu?u/ his house; or 4) it is a proper noun, e.g. /lubn?i/ Lebanon, /?alq?hiratu/ Cairo, /mu?ammad/ Muhammad (as opposed to /mu?ammad/ praised, praiseworthy). All other nouns are indefinite and, with certain exceptions, must receive a suffixed -n after the case inflection; compare:

<table>
<thead>
<tr>
<th>?albaytu</th>
<th>baytun</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>the house</td>
<td>a house</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>the name of the director</td>
<td>one of the director's names</td>
</tr>
<tr>
<td>name</td>
<td>name from names</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Use of this inflectional suffix /-n/ is called nunation in Arabic grammar.

Number. Arabic nouns have three numbers: singular, dual (two items), and plural (more than two items). The unmarked form is singular, e.g. /bayt/ house. Dual is marked by the suffix /-?an/ (nominative), e.g. /bayt?an/ two houses, /s?at?an/ two hours. Plural number is indicated in either of two ways: 1) by suffixation, -?un for masculine plural nouns and -?at for feminine plural nouns.
This is called the **sound plural** in Arabic grammar. 2) by internal vowel change:

- **/bayt/ house**
- **/buyer/ houses**
- **/madina/ city**
- **/mudun/ cities**

These are like English plural patterns foot-feet, mouse-mice, etc. They are traditionally referred to as **broken plurals** in Arabic. Both sound and broken plurals are common in Arabic nouns.

**Case.** Arabic nouns have three cases: nominative, ending in -u, genitive, in -i, and accusative in -a. The same endings are found in broken plurals:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
<th>Inflection</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>?albaytu</td>
<td>?albuytu</td>
<td>-u</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>?albayti</td>
<td>?albuyti</td>
<td>-i</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc</td>
<td>?albayta</td>
<td>?albuyta</td>
<td>-a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the dual and the sound plural there are only two different endings, one for nominative and one for non-nominative:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>?almuʕallimu</td>
<td>?almuʕallimuna</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>?almuʕallimi</td>
<td>?almuʕallimani</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc</td>
<td>?almuʕallimma?</td>
<td>?almuʕallimayni</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>?almuʕallimatu</td>
<td>?almuʕallimatani</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>?almuʕallimati?</td>
<td>?almuʕallimatayni</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc</td>
<td>?almuʕallimata?</td>
<td>?almuʕallimatatin</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Functions of Case**

The cases have the following syntactic functions:

- **Nominative:** subject in both verbal sentence and equational sentence; predicate in equational sentence; citation form (i.e. in titles, captions, lists, etc.).

**Subject of Verbal Sentence:**

- The captain came.
  - came the captain

Arabic speakers might be influenced by word order in Arabic which prefers the verb to precede the subject:

- **Came the captain.** instead of **The captain came.**
Subject and Predicate in an Equational Sentence:
The officer is Iraqi.
\(?a l- \text{ dābiṭu l} f r a \text{ irāqiyyun}
\text{the officer Iraqi}

"A Strange Tale."
\text{qissatun l yarBatun} (Citation Form: Title)
\text{story strange}

The Arabic speaker might be inclined to put the adjective after the noun as in Arabic:

\text{Tale strange,} rather than \text{A Strange Tale.}

Genitive:
Object of Preposition:
The officer is in the office.
\(?a l- \text{ dābiṭu l} f l r a \text{ maktabi}
\text{the officer in the office}

Second Noun in a Noun Noun Phrase:
Who is the director of the school?
\text{mahrudtru l yar al- madrasati}
\text{who director the school}

Accusative:
Direct Object of Verb:
I know the officer.
\(?a rifu l yar al- dābiṭa
\text{I know the officer}

Modification (i.e., adverbial function):
I know the officer well.
\(?a rifu l yar al- dābiṭu l jayyidan
\text{I know the officer good (= manner)}

He arrived in the morning.
\text{wasala l sābāhan}
\text{he arrived morning (= time)}

He fled out of fear.
\text{haraba l xawfan}
\text{he fled fear (= cause: out of fear)}

He is older than I am.
\text{huwa l akbaru l sīnan l minna}
\text{he bigger age from me (= specification: as to age)}

The accusative is also found on the subject of an equational sentence that is introduced by the conjunctions /\text{?inna/} verily; that or /\text{?anna/} that; compare:
I have a question.

I have a question.

N.B.: Case inflections, being short vowels, are not normally indicated in Arabic publications, since short-vowel signs are generally omitted. In this book also, case inflection is omitted, word order alone being quite sufficient to indicate syntactic function.

Semantic Features: Human/Non-Human

It is important in Arabic syntax to distinguish between human and non-human nouns, since there are two corresponding different rules of agreement. That is, adjectives, pronouns and verbs agree with the nouns they refer to in person, number and gender (and, for attributive adjectives, in definiteness as well). In the sentence:

The pretty girl forgot her books.

The pronoun suffix /-hā/ and the verb /nasiyat/ are both third person, feminine, singular, and the adjective /jamīla/ is third person, feminine, singular definite, all agreeing with /al- fatāt/, which is third, feminine, singular, definite.

If the noun in its singular form has a human referent (refers to a single human being), then in its plural form it is modified by plural adjectives, pronouns, verbs:

They are senior officers.

Arabic speakers might make the adjective plural if the subject is plural, as is done in Arabic:

The seniors officers...

All other plural nouns take feminine singular agreement:

Many European delegations attended.
The basic causes are...

All other plural nouns take feminine singular agreement in Arabic. The Arabic speaker might say:

The principal causes is...

Other Inflected Words

In the discussion above, a noun is defined, in effect, as a word inflected by gender, determination, number, and case. Adjectives, pronouns, demonstrative and relative pronouns, interrogative pronouns, participles (also called verbal adjectives), infinitives (usually called verbal nouns, sometimes gerunds), and numerals also show these inflections, and so they are considered to be subclasses of nouns. However, they show the following variations:

a) Adjectives are inflected for degree:

1) This is a big delegation.
   hābīla wafīd ḥahabīr
   this delegation big

2) This is a bigger delegation.
   hābīla wafīd ḥakahār
   this delegation bigger.

3) This delegation is bigger than the other one.
   hābīla al- wafīd ḥakahār min ḥal- ḥāxār
   this the delegation bigger from the other

4) This is the biggest delegation.
   hābīla huwa al- wafīd ḥal- ḥakahār
   this he the delegation the bigger

That is, the comparative form is of the shape /akahār/; if indefinite it has comparative meaning "(1, 2, 3 above), while if definite (4 above) it has superlative meaning.

b) Pronouns show distinctions of person, number, and gender; they are always definite. Pronouns may be independent or suffixed; independent pronouns are used as subject or predicate in equational sentences:

   ḥanahuwa min ḥayna ḥanta
   I am he. Where are you from?

The suffixed forms are used as objects of verbs or prepositions, or possessors of nouns:

   ḥal raḥaytahu ḥalyawm
   (interrogation) you saw him today
He studied his lesson.

An Arabic speaker might be inclined to place the pronoun after the noun in English if it is possessive:

The independent pronoun provides emphasis when used in apposition to a pronoun suffix or after a verb:

What is your name? What is your name?

They were killed. They were killed.

English achieves emphasis through stress and intonation (indicated above by underlining), while Arabic does this by redundant use of the pronoun. The personal pronouns are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Person</th>
<th>Singular</th>
<th>Dual</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Independent/Suffix</td>
<td>I/S</td>
<td>I/S</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>?anā {-nī (verbs)}</td>
<td>-I</td>
<td>naḥnu</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>masculine</td>
<td>?anta -ka</td>
<td>?antumā -kumā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>feminine</td>
<td>?anti -ki</td>
<td>?antumna -kunna</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>masculine</td>
<td>huwa -hu</td>
<td>?antum -kum</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>feminine</td>
<td>hiya -hā</td>
<td>?antunna -kunna</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Demonstrative Pronouns differ from Pronouns in that they are only third person and always definite; they also indicate relative nearness or remoteness in space or time, e.g. /hādā/ points to something near the speaker or near the person addressed: this, that, while /dālika/ indicates something removed from both the speaker and the person addressed: that (over there). The dual forms are rare, and the plural forms are of common gender: see the chart on the top of the next page.

Demonstrative pronouns may serve the same clause functions as any noun; they may also be used attributively, in which use they precede a noun defined by the definite article /?al/. For
<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>masculine</td>
<td>feminine</td>
</tr>
<tr>
<td>hāḍā</td>
<td>hāḍāi</td>
</tr>
<tr>
<td>this, that</td>
<td>these, those</td>
</tr>
<tr>
<td>masculine</td>
<td>feminine</td>
</tr>
<tr>
<td>ḍālika</td>
<td>tilka</td>
</tr>
<tr>
<td>that</td>
<td>that</td>
</tr>
</tbody>
</table>

example in this sentence:

Who is this man?
man hāḍā  al- rajul
who this the man

While English and Arabic both have equivalents of this and that, their distribution is different:

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Near me</td>
<td>this</td>
</tr>
<tr>
<td>Near you</td>
<td>that</td>
</tr>
<tr>
<td>Near him</td>
<td>that</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hāḍā</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ḍālika</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Thus, the Arabic speaker might say:

How do you like that shirt I am wearing?

d) Relative Pronouns differ from Pronouns in that they are all third person; they take third-person agreement:

I'm the one who said that.
?anā  ḍālika
I who he said that

The relative pronoun /?allaū/ who is exclusively definite, indeed, it begins with the definite article /?al-/ while the indefinite relative pronouns /man/ anyone, who, whoever, and /mā/ that which are indefinite. The forms of /?allaū/ are charted on the next page.

e) Interrogative Pronouns differ from Pronouns in that they are exclusively third person and exclusively indefinite. They are: /man/ who? and /?ayy/ which? /man/ is uninflected, but /?ayy/ is inflected for case and nunation (see 2.1.1. b.).
who, he, who

Singular | Dual | Plural
----------|------|------
masculine | ?allaādī | ?allaādīnī | ?allaādīnā
   | {nom: | gen/acc: | } | |
   | | | |
   | | | |
   | femanine | ?allatī | ?allatānī | ?allawātī
   | {nom: | gen/acc: | } | |
   | | | |
   | | | |
interrogative phrase must be initial in the sentence:

Whom did you see?  
man ra?aytum
who you saw

Whom did you come with?  
amāja man jiʔta
with who you came

What country are you from?  
min | ?ayyi | baladin | ?anta
from which country you

f) Numerals: The cardinal numerals are a subclass of noun in Arabic. They show the same inflections and same functions of nouns, although the syntax of numerals is quite complicated in Arabic. In counting items in Arabic, separate rules obtain for one and two, for numbers three through ten, for 11-99, and for 100, 1000 and one million. The portions of the rules that will cause interference are given below, using /kitāb/ book to illustrate.

The Arabic singular noun alone is often used where English uses the numeral one; the Arabic speaker may say a book where the American would say one book (or one book for a book).

After the numerals 3-10, Arabic uses a plural noun as in English:

three books
θalāθa | kutūb
three | books

After any numeral larger than ten, the singular is used:

fifteen books  
xamsata ṭaʔar | kitāb
fifteen | book

After 100, 1,000, and one million the singular is used:
In constructions like this, Arabic speakers tend to say five hundred book.

**g) Participles** denote the doer of an action; they may properly be called verbal adjectives, since they have the same inflections (including those for degree comparison) and functions as adjectives, show inflection for voice and, on the semantic level, have the feature of aspect, and may take direct objects.

The forms of the participle are well-defined; for Basic Form verbs, active participles take the pattern \( \text{CaCiC} \), e.g. /\( \text{\"ahib/} \) going from the verb /\( \text{\"ahab/} \) to go, and passive participles take the pattern \( \text{maCCUC} \), e.g. /\( \text{\"aktub/} \) written, from the verb /\( \text{\"atab/} \) to write. All Derived Form verbs derive the participles by prefixing /\( \text{\"u/-} \) to the imperfect stem and changing the stem vowel to /\( i/ \) for active voice or to /\( a/ \) for passive voice. Illustration, from the Form II verb /\( \text{\"allam/} \) to teach:

Active: /\( \text{\"allim/} \) teaching, one who teaches
Passive: /\( \text{\"allam/} \) taught, one who has been/is being taught

Participles often achieve the status of concrete nouns; for example, /\( \text{\"allim/} \) is also used to mean teacher.

Participles have the meaning either of progressive aspect:

He is going to your office.
\( \text{huwa \"ahib \"ila maktabika} \)
he going to your office

Or perfective aspect (completed action, but with present time relevance):

He has written many books.
\( \text{huwa \"akib \"utub \"atra} \)
he writing books many

This perfective aspect differs from the English present perfect in that it can be used with past time adverbials, while the English present perfect cannot. Thus, English can say:

I have done it today.
I did it yesterday.

But not:

*I have done it yesterday.

Arabic does permit this combination, as in:
He studied his lesson yesterday.

huwa ?al- dāris darsahu ?amsī
he the one who has studied his lesson yesterday

which means literally "He has studied his lesson yesterday." Arabic speakers naturally make this mistake in English.

Also, English participles precede the noun, like other adjectives:

the written word

When the participle is itself modified, it follows the noun:

letters written by school children

In addition, the participles of verbs of motion or remaining may have predictive (future) meaning:

They are departing tomorrow.

hum musāfirn ṣadān
they departing tomorrow

Verbal Nouns name the underlying notion of a verb, like English infinitives and gerunds, /?al- muwāfaqa/ to agree, agreeing (n.). Since it is an abstraction, it has no plural. Some verbal nouns, however, assume concrete meaning, in which they may be pluralized, and are then often translated with Latin abstract nouns, e.g. /muwāfaqa/ agreement, /muwāfaqāt/ agreements.

There are many verbal noun patterns for Form I verbs, e.g. /ṭahāb/ to go from /ṭahāb/ he went and /dārs/ to study from /dārās/ he studied. The Derived Forms, however, have, for the most part, predictable patterns, such as /?islām/ submission from /?aslam/ (Form IV verb) to submit.

Both English and Arabic can expand the verbal noun to a phrase including agent and goal (see 2.1.2. a.):

Salim's killing the thief astonished us.

?adḥaījanā qatla Salīmin ?al- lūṣa qaṭla Salim's the thief
he astonished us to kill Salim's the thief

Nominalized Clauses: Clauses may be nominalized by the conjunctions /?an/ and /?anna/, both translated by the conjunction that. These must be considered a sub-class of nouns because they can serve some of the clause functions that nouns do, namely subject (equational sentence or verbal sentence) or object of verb or preposition. In agreement they are third masculine singular. Illustrations:

Subject in Equational Sentence:

It is understood that he will arrive tomorrow.

wa- min ?al- mafḥūm ṣayāsī
and from the understood that he he will arrive tomorrow

47
Subject of Verb:
You must go with him.
yajib |taṣhab maʃahu
it is necessary|you go with him

Object of Verb:
We know that he is a liar.
naʃrif |ʔannahu kaʃəb
we know that he liar

Object of Preposition:
We doubt that he will come.
najukku fiʔannahu saʃti
we doubt in that he |he will come

2.1.2. Verbs
Verbs are inflected for: a) voice, b) tense, c) mood, d) person, e) number and f) gender.

a) Voice: There are two voices: active, where the subject of the verb is the agent (performer of an act), and passive, where the subject is the goal (recipient of an act). Voice is indicated by internal vowel change:

Some killed and some were killed.
gatal |ʔal- baʃd wa-gutil |ʔal- baʃd
he killed the |some and he was killed the some

A special feature of the Arabic passive construction is that the agent cannot be expressed in it. That is, Arabic cannot say The man was killed by a robber, but only The robber killed the man:

The report was read by many officers who had studied engineering.
qaraʔ |ʔal- taqrIr kaʃIrun min |ʔal- ḍubbāt |ʔallaʃIn
he read the |report many from the |officer who

b) Tense: There are two tenses, the perfect, inflected by means of suffixes, and the imperfect, inflected by suffixes and prefixes; compare (inflection underlined):

they studied |they study
darasu |yaʃrusuʃn

The perfect tense denotes completed action: one event or a series of events in a narration. It answers the question What happened? Illustration:

He studied yesterday but still failed the exam today.
He studied much yesterday and with that he failed the exam today.

The perfect also denotes prioriiness or precedence—that is, that the action was completed before the statement concerning it was made:

He arrived today.

Here /?al- yawm/ sets the time context in the real world as present time—today; the perfect tense shows that the action has already been completed. Completed action in future time can be expressed by adding /šayakūn qad/, as in:

He will have arrived tomorrow.

The imperfect denotes anything but a single completed act or a series of acts in a narration; its primary function is description of a current state or circumstances, answering the question How is the situation? Specifically, the imperfect can be said to denote the following kinds of action:

Habitual action:

You always say that!

dā?iman tāqūl /šālika always /you say/that

Progressive action:

He's studying in the library.

yadrus /fi ?al- maktaba he-studies in the library

I want to talk to you.

?urīd /?an /?atakallam mašaka I want that I talk with you

Prediction (usually with prefixed /ša-/): He will arrive tomorrow.

šayašil /šadān he will be test tomorrow

There's going to be a test tomorrow.
Generalization:
He reads Arabic well.

Stative Meaning: Qualitative verbs—verbs meaning to become/to be a (quality)—have stative meaning in the imperfect:

It is hard for me to explain that.

The Arabic perfect and imperfect tenses are remarkably parallel to the English past and present, with one glaring exception: the English past has not only perfective meaning (completed action), as in He arrived yesterday, but also habitual action, as in He always used to arrive late. It is instructive to compare the past tenses of Arabic /'afaraf/ and English to know: English I knew is generally progressive in meaning, equivalent to I had knowledge of..., whereas Arabic /'afaraf/ means I came to know and is best translated I learned, found out, realized, and only rarely I knew. English I knew will normally be equivalent to Arabic /'akuntu /arf/ I knew (= was knowing), I used to know.

c) Mood: Only the imperfect tense shows distinction of mood; the four moods, indicated by change in suffix, are:

Indicative: asserts facts (or presumed facts); it has the five meanings listed under imperfect tense above. It is signaled by /-u/ on some forms and /-na/ on others?

The instructor will read while the students listen.

Subjunctive: the subjunctive makes no assertion of fact but denotes an action without regard to completion/non-completion or past/present/future time; it is signaled by the inflections /-a/ instead of /-u/ of the indicative, while those that have /-na/ in the indicative lose the /-na/ in the subjunctive:

I want him to read and them to listen.

The subjunctive occurs only after certain particles, such as:

/-'an/ that:
He has to go.

/-'ajib it is necessary that:
He go

/-'likay/, /-'an/ in order that:
He came to attend the conference.

\[ jā}\ R \ yahdura \ al-mutāmar \]

He came in order that he attend the conference.

\[ /\text{lan}/ \]

He will not attend the conference.

\[ \text{lan} \ yahdura \ al-mutāmar. \]

will not he attend the conference

Jussive: the jussive has two quite distinct meanings: 1) indirect command and negative imperative, and 2) completed action -- that is, it is equivalent to the perfect tense. It is inflected like the subjunctive except that the /-a/ of the subjunctive is dropped:

Indirect command, usually after /li-/:

Let's go to class now.

\[ li- na\dhab \ al-\text{gaff} \]

let we go now to the class

Let whoever doesn't understand raise his hand.

\[ \text{man} \ yafhamu \ yadahu \]

who not he understands let he raise his hand

Negative command after /\text{la}/:

Don't leave tomorrow!

\[ \text{la} \ tusāfir \ yadan \]

not you leave tomorrow

Completed action obtains after the negative /\text{lam}/ and in conditional clauses after /\text{?in}/ if:

He hasn't arrived yet.

\[ \text{lam} \ yasil \ baudu \]

did not he arrives yet

If you go I'll go.

\[ \text{?in} \ ta\dhab \ a\dhab \]

if you go I go

Imperative: the imperative makes a direct command; same inflections as for jussive except that prefixes are omitted:

Go!

\[ \text{i\dhab} \ i\dhab\dot{i} \ i\dhabu \]

go (2nd, m.s.) (f.s.) (m.pl.)

d) Person: Verbs are inflected for three persons, by suffixes in the perfect tense:

I wrote

\[ \text{katubtu} \]

you wrote

\[ \text{katabta} \]
and by prefixes in the imperfect tense:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subject</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Jussive</th>
<th>Imperative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>katabtu</td>
<td>?aktubu</td>
<td>?aktuba</td>
<td>?aktub</td>
</tr>
<tr>
<td>2 m.</td>
<td>katabta</td>
<td>taktubu</td>
<td>taktuba</td>
<td>taktub</td>
</tr>
<tr>
<td>2 f.</td>
<td>katabti</td>
<td>taktubäni</td>
<td>taktubi</td>
<td>taktubü</td>
</tr>
<tr>
<td>3 m.</td>
<td>kataba</td>
<td>yaktubu</td>
<td>yaktuba</td>
<td>yaktub</td>
</tr>
<tr>
<td>3 f.</td>
<td>katabat</td>
<td>taktubu</td>
<td>taktuba</td>
<td>taktub</td>
</tr>
<tr>
<td>2 m.</td>
<td>katabtamäa</td>
<td>taktubäni</td>
<td>taktubä</td>
<td>taktubä</td>
</tr>
<tr>
<td>2 f.</td>
<td>katabtumäa</td>
<td>taktubäni</td>
<td>taktubä</td>
<td>taktubä</td>
</tr>
<tr>
<td>3 m.</td>
<td>katabä</td>
<td>yaktubäni</td>
<td>yaktubä</td>
<td>yaktubä</td>
</tr>
<tr>
<td>3 f.</td>
<td>katabata</td>
<td>taktubäni</td>
<td>taktubä</td>
<td>taktubä</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>katabnä</td>
<td>naktubu</td>
<td>naktuba</td>
<td>naktub</td>
</tr>
<tr>
<td>2 m.</td>
<td>katabntumä</td>
<td>taktubäna</td>
<td>taktubü</td>
<td>taktubü</td>
</tr>
<tr>
<td>2 f.</td>
<td>katabntunna</td>
<td>taktubna</td>
<td>taktubna</td>
<td>taktubna</td>
</tr>
<tr>
<td>3 m.</td>
<td>katabü</td>
<td>yaktubäna</td>
<td>yaktubü</td>
<td>yaktubü</td>
</tr>
<tr>
<td>3 f.</td>
<td>katabna</td>
<td>yaktubna</td>
<td>yaktubna</td>
<td>yaktubna</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Active Participle: kātibun, having written
Passive Participle: maktūbuñ, written
Verbal Noun: kitābatun, writing, to write

2.1.3. Particles

Particles are words (and prefixes) devoid of any inflection; they are subdivided on the basis of syntactic function into the following groups: a) adverbs, b) prepositions, c) conjunctions, d) interrogatives, e) interjections.

a) Adverbs are relatively few; the most common are /hunā/ here, /hunāka/ there, /?al?āna/ now, /?amsī/ yesterday, /?aydān/ also, /faqāt/ only, and the negatives /lā/ no, /mā/ not, /lam/ did not, and /lān/ will not.

b) Prepositions include true prepositions, such as /min/ from, /fi/ in, and /?alā/ on, and noun-prepositionals, which unlike true prepositions, show inflection for two cases, accusative /-a/ and genitive /-i/; compare:

It's above the table. It fell from over the table.

It's above the table. It fell from over the table.

Locative prepositions are often similar to English in meaning.

\[
\begin{array}{ccc}
\text{on} & \text{onto} & \text{off} \\
\text{at} & \text{to} & (\text{away}) \\
\text{in} & \text{into} & \text{out of} \\
\end{array}
\]

\[
\begin{array}{ccc}
\text{?alā} & \text{bi} & \text{?ilā} \\
\text{min} & \text{?ilā} & \text{?an} \\
\end{array}
\]

English | Arabic
--- | ---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Static Point</th>
<th>Ending Point</th>
<th>Starting Point</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Exterior</td>
<td>X</td>
<td>↗</td>
</tr>
<tr>
<td>Neutral</td>
<td>X0</td>
<td>O</td>
</tr>
<tr>
<td>Interior</td>
<td>X</td>
<td>→</td>
</tr>
</tbody>
</table>
However, when these prepositions do not have the meaning of relative position, several other Arabic words can translate them idiomatically:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Prepositions</th>
<th>Arabic Words</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>on</td>
<td>on</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on</td>
<td>about</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on</td>
<td>onto</td>
<td>phrases</td>
</tr>
<tr>
<td>off</td>
<td>phrases</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>at</td>
<td>on</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>at</td>
<td>to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(away)</td>
<td>from</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(away)</td>
<td>from</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>from</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>from</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>from</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>from</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **c)** Conjunctions are exemplified by /wa-/ and, /fa-/ and, and then, /lākinna/ but, /?an/ that, /?anna/ that, /?inna/ in-deed, that, and the conditional particles /?in/ if, /?išā/ if, and /law/ if.

- **d)** Interrogatives are adverbs that signal questions: /kayfa/ how, /matg/ when, /?ayna/ when, /kam/ how much.

- **e)** Interjections, such as /?āhi/ oh!

Under miscellaneous are the vocative particle /yā/ as in /yā fu?ād/ O Fuad! and the verbal particle /qad/ which transforms a perfect tense from narrative to descriptive function, as:

- **He studied today.**
- **He has studied today.**

```
<table>
<thead>
<tr>
<th>He studied today.</th>
<th>He has studied today.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dāras</td>
<td>?al- yawm</td>
</tr>
<tr>
<td>qad</td>
<td>dāras</td>
</tr>
<tr>
<td>he studied today</td>
<td>he studied today</td>
</tr>
</tbody>
</table>
```

and before the imperfect, means perhaps, maybe:

- **He might study today.**

```
<table>
<thead>
<tr>
<th>He might study today.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>qad</td>
</tr>
<tr>
<td>yadrus</td>
</tr>
<tr>
<td>?al- yawm</td>
</tr>
<tr>
<td>perhaps he studies</td>
</tr>
<tr>
<td>today</td>
</tr>
</tbody>
</table>
```

45
PART 3: SYNTAX: SENTENCE STRUCTURE

3.0. Introduction

Arabic clauses (sentences) are classified as 1) **equational** or 2) **verbal**. The verbal sentence contains a verb:

Joseph arrived.
wasal yūsuf
he arrived Joseph

while the equational sentence does not:

Joseph is a student.
yūsuf tālib
Joseph student

3.0.1. Equational Sentences (ES)

The equational sentence (ES) contains a subject (S) and a predicate (P):

ES. = S + P

The equational sentence presents an equation: \( S = P \):

Ahmad is an officer.
?ahmad dābiṭ
Ahmad officer

or a predication (information \( P \) is provided about \( S \)):

Ahmad is from Libya.
?ahmad min lībiyā
Ahmad from Libya

The subject of the equational sentence is most often definite:

The officer is living in a tent.
?al- dābiṭ sākin fi xayma
the officer living in tent

If the subject is indefinite, the sentence has existential meaning; the predicate (usually a locative adverb or prepositional phrase) precedes the subject unless the subject is negated by /lā/:

There are also other important questions, hunāka?aydan as?ila muhimma?uxrā
there also questions important other

There are two officers in the tent.
fi ?al- xayma dābitān
in the tent two officers
There are no officers (at all) in this tent.
la'dabīt fī hādīhi 'a1- xayma

(There's) no doubt about it.
lā sākk fī ṣālīka

Note that there is no expression of to be (am, is, are) in present time; to be is expressed in past or future time, however: /ḵān/ he was, and /sayakūn/ he will be, as in:

He was an officer. He will be an officer.
kān dābiṭ sayakūn dābiṭ
he was officer he will be officer

(Since these sentences contain verbs, they are both verbal sentences.) Equational sentences may optionally be expanded to include a connecter (C), linking it to a previous sentence; a clause modifier, which is an expression modifying the clause as a whole (M); and/or expressions modifying the subject or predicate (+M):

ES = (C) (M) S(+M) P(+M)

The subject of an ES must be a noun phrase (NP), such as /mudīr ?a1-madrasa/ the director of the school. The predicate may be:

a) NP:
The school director is an officer.
mudīr ?a1- madrasa dābiṭ
director the school officer

b) Prepositional Phrase:
The school director is from Texas.
mudīr ?a1- madrasa min ?a1- zaīm Smith min ?a1- madrasa min Texas
director the school the colonel Smith from Texas

c) adverb:
The director of the school is over there.
mudīr ?a1- madrasa hunāk
director the school over there

Modifiers may be:

a) NP: apposition:
The school director, Col. Smith), is from Texas.
mudīr ?a1- madrasa ?a1- zaīm Smith min ?a1- madrasa min Texas
director the school the colonel Smith from Texas

b) Prepositional Phrase:
He's an officer from Texas.
huwā dābiṭ min ?a1- madrasa
hē officer from Texas
c) **Clause:**

The director, who is an army officer, is from Texas.

\[ \text{\texttt{?al- mudir wa- huwa dābit}} \mid \text{fī } \text{?al- jay} \mid \text{min } \text{Texas} \]

The director and he officer in the army from Texas

\[ M (\text{clause modifiers}) \text{ are usually adverbal expressions, including clauses introduced by adversative conjunctions:} \]

And nevertheless (in spite of that) he is an officer in the army.

\[ \text{wa- maʕal dālik huwa dābit fī ?al- jay} \]

And with that he officer in the army

Inasmuch as he is an officer, he is the director.

\[ \text{wa- bi- mā ?annahu dābit huwa ?al- mudir} \]

And in that that he officer he the director

\[ C (\text{connectors}) \text{ are conjunctions, such as /wa-/ and, /(wa-) lākinna/, but or however, /?išā/ if, etc. An example of a fully extended sentence of the type } \text{C} \text{ M} \text{ S+M} \text{ P+M:} \]

And, in spite of that, the director who assumed directorship this year has been a teacher for a long time.

\[ \text{wa- mā? dālik ?al- mudir ?allā]? tawallā} \]

And with that the director who he took charge of

\[ \text{S} \]

\[ \text{C M} \]

\[ \text{?al- ri?asa} \mid \text{?al- sanata} \mid \text{muʕallim} \mid \text{min} \mid \text{zamān} \]

the directorship year teacher from time

\[ +M \]

\[ \text{P} \]

\[ +M \]

ES word order is inverted to P S when the subject is a nominalized clause (nom-cl):

\[ \text{ES = P prep-ph} \mid \text{S non-cl} \]

as in:

He must study the ranks.

\[ \text{min } \text{?al-} \text{darūriyy } \text{?an} \text{ yadrus } \text{?al-} \text{ rutab} \]

from the necessary that he study the ranks

3.0.2. **Verbal Sentences (VS)**

A verbal sentence is one that contains a verb. It may consist of a verb alone, symbolized V, as in:

He fell silent.

\[ \text{sakat} \]

he fell silent
Or verb + subject and object, VSO, as in:

Ahmad saw the officer.
raʔāʔal- ḍābit
he saw Ahmad the officer

Verbal sentences contain a reference to an agent (usually the subject) and an action (the verb). If the verb is in the perfect tense, as in the examples above, the verb normally precedes the subject; and the sentence tells what happened—that is, its function is narration of completed events.

If the verb is imperfect, as in:

The U.S. Army is composed of the following parts...
the army the American it is composed from the parts

?al- ṭatiya...
the following

the subject usually precedes the verb, and the sentence generally has a descriptive function.

The verbal sentence may be expanded to include any of the following:

a) A second object (O₂), as in:

They elected the colonel president.
?intaxabū ?al- zaʔīm raʔīs
they elected the colonel president

b) Modifiers (+M), as in:

The Iraqi delegates arrived today, coming from France.
he arrived today the delegates the Iraqi

qādimīn min faransā
coming from France

Modifiers of verbs can be:

a) Noun Phrases (NP):

this morning to honor, out of respect for...
ḥās?al- ḍabāh ?ikrāman
this the morning as honor

b) Prepositional Phrases:
Adverbs usually signify place, manner, time, instrument, or cause. Modifiers of subjects or objects can be:

a) **Noun Phrases**: apposition or specification:
   - as an officer  
   - dabiṭan

b) **Participles**:
   - coming
   - qādimīn (masculine plural)

c) **Prepositional Phrases**
   - from Libya
   - min lībiyā
   - from Libya

d) **Clauses**:

   The officer, having been appointed director of the school, left Damascus without hesitation.

   \[
   \begin{array}{cccc}
   \text{The officer} & \text{having been appointed} & \text{director of} & \text{the school} \\
   \text{and} & \text{he was appointed} & \text{director} & \text{the school} \\
   \text{left Damascus} & \text{without} & \text{hesitation} \\
   \end{array}
   \]

A peculiar feature of Arabic syntax is encountered in verb-subject agreement. The verb agrees with the subject in terms of person, number, and gender. In:

   The officers departed.

   \[
   \begin{array}{cccc}
   \text{The officers} & \text{departed} \\
   \text{and} & \text{left} & \text{Damascus} & \text{without} \\
   \text{hesitation} \\
   \end{array}
   \]

both the subject and the verb are third person, masculine, plural. If, however, the verb precedes the subject (the usual order), number agreement is canceled: the verb is always singular, e.g.
The officers departed.
 rádar ːal- qubbāṭ
 he departed the officers

3.0.3. Interrogatives

Arabic interrogatives are always initial in the sentence, but they follow C (connectors) and M (clause modifiers); the normal sentence word order will be changed if necessary. Thus:

Who is this officer?
 man haṣṣa ːal- ḍābiṭ  man = S
 who this the officer

Whom did they kill?
 man qatalū  man = O
 who they killed

What class are you in?
 fi ?aayy ṣaff ḍant  ?aayy = object of preposition
 in what class you

Who came?
 man ḍā?  man = S
 who he came

3.0.4. Conditional Sentences (CS)

Arabic conditional sentences are different enough from English, and regular enough, to merit separate mention. Arabic CS begin with one of these conditional particles:

/in/  if it should be that, if
/īdā/  if it should be that, if, when
/law/  if it were that, if

An attempt has been made to translate them in such a way as to show that the first two denote conditions that are realizable, possible, or real, while law, the third one, denotes conditions that are unrealizable, strictly hypothetical, and unreal (condition contrary to fact). All three must be followed by verbs in the perfect tense; the verb in the result clause is usually also in the perfect tense. Compare:

If he says that (if he should say that) I'll kill him.
 ?in qāl ḍālik qattaltuhu
 if he said that I killed him

If he says that, I'll kill him.
 ?iḏā qāl ḍālik qattaltuhu
 if he said that I killed him

If he were to say that, I would kill him.
 law qāl ḍālik ṣaqattaltuhu
 if he said that I killed him
If he (has) said that, I will kill him.

\[?in\ k\text{ān} \ q\text{ad}^* \ q\text{āl} \ ə\text{lıık qataltuhu} \]

if he was \ he said that I killed him

If he had said that, I would have killed him.

\[\text{law kān} \ q\text{ād} q\text{āl} \ ə\text{lıık laqataltuhu} \]

if he was \ he said that I killed him

Variations are possible; for example, after /?in/ or /?iðā/ the result clause may be introduced by /fa-/ and contain any verb form desired:

If he says that, it will be fine.

\[\text{?in qāl} \ ə\text{lıık fa- sa- yakūn ḥasan} \]

if he said that it will be good

Also, /law/ may be followed by an imperfect tense verb to mean if only..., would that...!

If only he knew how much I love him!

\[\text{law yārif} \ k\text{am} \ ?uḥbbuḥu \]

if he knows how much I love him

3.0.5. Topic Comment

While the normal word order of Arabic clauses has been described in the previous sections, it is possible to extract any noun phrase from its normal position and focus special attention on it by putting it first in the sentence. First, the word or phrase to be highlighted is replaced by a pronoun agreeing with it, then the item to be highlighted is placed after /?ammā/ as for, becoming the topic, and the sentence is placed after /fa-/ and then, becoming a comment about the topic. For example, in:

The president of the university submitted his resignation to the Board of Regents.

\[q\text{addama} \ ?\text{aʔis } ?\text{al- jāmīfah } ?\text{istaqālatahu} \]

he presented the president of the university his resignation

\[?\text{ilä majlis } ?\text{al- hūkām} \]

to the council the governors

any of the nouns or noun phrases (except the first noun of a noun phrase) can be made a topic, as follows (the topic and the replacive pronoun are underlined):

1) As for the university, its president submitted his resignation to the Board of Regents.

\[?\text{ammā } ?\text{al- jāmīfa } fa- q\text{addama } ?\text{aʔisuhā} \]

as for the university well he presented its president *qād in untranslatable. See Part 4: Verbs.
As for the president of the university, he presented his resignation to the Board of Regents.

As for the president of the university, well he presented his resignation to the Board of Regents.

As for the resignation, the president of the university submitted it to the Board of Regents.

As for the Board of Regents, the president of the university submitted his resignation to it.

It is possible to delete /amma...fa/, leaving everything else as is; to illustrate with sentence 1) above:

As for the university, its president submitted his resignation to the Board of Regents.

The topic-comment sentence is extremely common, both with and without /amma...fa/-. Here is an illustration using an equational sentence:

a) Original Sentence:

The officer's letter is very important.

b) With /amma...fa/:
As for the officer, his letter is very important.

As for the officer, his letter is very important.

With /?amma...fa-/ deleted:

As for the officer, his letter is very important.

Clauses As Modifiers

1) Relative Clauses

The clause as a unit may serve as a modifier. When introduced by a relative pronoun, clauses modify nouns:

The officer who succeeded was from my country.

He was the officer who succeeded from my country

/#allaðI najaða/ who succeeded is a relative clause modifying /?al- dabi/.-

An important difference between English and Arabic relative clauses is that while in English the relative pronoun performs a syntactic function within the relative clause and is an integral part of it, the Arabic relative clause is syntactically complete without the relative pronoun; this necessitates the existence of a pronominal reference to the antecedent within the clause:

Where is the officer whom you know?

In this example whom is the object of you know, while /taʃrifuhu/ you know him is a 'complete sentence' in itself, and the relative /?allaðI/ is not a part of either clause. Another illustration, where the object of a preposition is the same as the antecedent:

Where is the officer with whom you came?

The Arabic speaker will tend in English to use the Arabic structure, such as Where is the officer whom you know him? and Where is the officer who(m) you came with him?

2) And Clauses

The Arabic conjunction /wa-/ and both coordinates and subordinates. It can coordinate phrases or clauses:

John and his father left Baghdad yesterday and arrived today in Amman.
And on the next day, which was Thursday, they visited the Director's home.

On Friday, having visited the Director's house, they returned to the capital.

These clauses introduced by subordinating /wa-/ are adjectival, modifying nouns. They account for what seems to an English-speaker to be an over-abundance of "and's".

3.0.7. Clause Structure: Modification

Generally, any form-class of Arabic can modify any other. For example, a noun can modify:

a noun: a baby doctor hot days
    tabīb |ʔaṭfāl |ayyām ḥarr
    doctor |infants |days |heat

an adjective: tall in stature very tall
    taωil |ʔal- qāma |taωil jiddan
    tall |the body |tall |earnestness

a pronoun: We, the Arabs.
    nahu |ʔarab
    we |the Arabs

a verb: He arrived this year.
    wasala |ʔal- sanata
    he arrived |the year
prepositional phrase: almost as far as the middle
\( \text{tagrīban hattā} \ \text{?al-\ wasat} \)
approximation until the middle

a clause: And, in fact, he did just that.
\( \text{wa-\ fīflan\ fa\ al\ ḏālika} \)
and fact he did that

Nouns can be modified by:

Nouns (See above)

Adjectives:
- distant islands
  \( \text{juzur ba\Ī\da} \)
  islands far

pronouns:
- their islands
  \( \text{jusur\ hum} \)
- their islands

adverbs:
And this officer also is from Egypt.
\( \text{wa\ hā\da\ ?al-\ dābi\ ṭay\dan\ min\ \text{miṣr}} \)
and this the officer also from Egypt

clause:
Mr. Naggar, one of the most important journalists in Egypt, has come to the United States to meet some senior officials in HEW.
\( \text{?inna}\ ?\text{al- sayyid\ naggār\ wa-\ huwa\ min}\ ?\text{ahamm} \)
(very) the mister Naggar and he from more important

\( \text{?al-\ ṣuḥufiy\In\ ?al-\ miṣ\riyy\In\ qad\ ha\dura}\ ?\text{ilā} \)
the journalists the Egyptian he came to

\( \text{?al-\ wilāy\At\ ?al-\ muttahida\ liyuq\ā\bi\} \)
the states the united in order that he meet some

\( \text{kibār}\ ?\text{al-\ muwad\a\rin\ \FF\ wizārat}\ ?\text{al-\ ṣiḥha\ wa-}\)
big (plural) the officials in ministry the health and

\( \text{?al-\ tarbiya}\ \text{wa-}\ ?\text{al-\ tarfĪn}\ ?\text{al-\ ?ijtimā\FF} \)
the education and the welfare the social
3.1. English has two basic question types.
   1) Wh-questions (content questions)
   2) Yes-no questions (agreement questions)
   Wh-questions are signaled by an initial question-word, where, who, how, etc. Yes-no questions are those which elicit a yes or no answer. They are signaled by certain combinations of word order and intonation patterns:
   1) Reverse word order plus falling tone requesting information:
      
      Is he a teacher? Does he teach?
      
   2) Reverse word order plus marked rising tone expressing incredulity or politeness:
      
      Is he a teacher? Does he teach?
      
   3) Normal statement word order plus final rising tone, denoting incredulity or emotional involvement:
      He went to the store?
      He lived in New York?
      
      These constructions can be used with negatives.
      1) Requesting information:
      Isn't he a teacher?
      
      2) Expressing incredulity or politeness:
      Wouldn't you like another cup of tea?
      
      3) Expressing incredulity or emotional involvement:
      He didn't go to the store?

3.2. All Arabic questions are signaled by a question word, with statement word-order and rising intonation. Yes-no questions are signaled by the question word /hal/, which has no translation equivalent in English:

Is he a teacher? Does the boy eat?
hal huwa mudarris hal ya?kul ?al- walad
question he teacher question eat the boy
word

Occasionally a yes-no answer can be elicited by a question using normal statement word order plus rising intonation.

3.3.1. English yes-no questions can be answered using a simple
yes or no:

Is he a teacher?  
Yes.

The questions can be answered in Arabic by using a simple yes or no, as in English:

He went to the store?  
煅ahab ئال- ماتjar  
he went to the store  
nafam  
yes

3.3.2. English yes-no questions also can be answered using yes or no plus deletion of much of the verb phrase:

Is he a teacher?  
Yes, he is.

Does he teach?  
Yes, he does.

The questions can be answered in Arabic by using the equivalent of yes or no plus repetition of the subject and verb. Since Arabic has no auxiliaries, there can be no verb deletion:

Yes, he did.  
nafam煅ahab  
yes, he went  
No, he didn't.  
لأ, لام يدhashab  
no, not he went.

3.3.3. English yes-no questions can be answered by expounding the underlying auxiliary:

Did he go to the store? or
He went to the store?  
Yes, he did.

The questions can be answered in Arabic by yes or no, plus repetition of the whole sentence:

No, George doesn't study.  
لأ, جورغ لاء يدshakir  
no, George not he studies.

Since Arabic does not use a verbal auxiliary system, answers which expound the underlying auxiliary are likely to be difficult for the Arabic speaker:

Yes, he did.  
No, he didn't.
3.4. English uses two negative forms in questions:
   1) no, which stands alone syntactically as a response.
   2) not, which functions as part of the verbal auxiliary system.
Arabic uses one form /lā/, meaning no. When this form stands alone in response, it is the translation equivalent of no, used in the same fashion. Within the sentence, the particle /lā/ simply negates an otherwise affirmative statement. English uses a separate form /not/ which functions as a verbal auxiliary, negating the verb. The use of two different particles, negating sentences, causes difficulty for the Arabic speaker.
In responding to negative questions English speakers ignore not in formulating an answer:

Isn't George a student?
Yes, he is.

Is George a student?
Yes, he is.

In either case the answer is the same because the questions (excluding the morpheme not) are the same. Such questions cause no particular difficulty for the Arabic student.

3.5. Tag questions are normally used when the speaker is checking the accuracy of his information. They are tacked onto the end of a statement. In English, such a construction can use only one negative. Thus, an affirmative statement uses a negative tag:

   He's going to New York, isn't he?
A negative statement uses an affirmative tag:

   He isn't going to New York, is he?
A tag question with no negative expresses surprise or hostility. Compare:

   He's going to New York, isn't he?
   He's going to New York, is he?
Arabic tag questions use a fixed form whether the preceding statement is negative or affirmative:

   Isn't it so?
   ?a-laysa  kābālik
   question word it is not thus

Arabic speakers have much difficulty in interpreting and properly answering tag questions. This is because English combines two elements in the tag which are foreign to Arabic grammar.
1) Where Arabic uses a set phrase, English uses a repetition of the auxiliary or modal:

He's going, isn't he?
He'll go, won't he?
He wants it, doesn't he?

2) The negative always occurs in the Arabic tag. In English, the tag is negative only if the statement is affirmative. Because of this the Arab will often have to have the question repeated twice or more. Even then he may answer yes when he means no, and vice-versa.

3.6. Aphorism

The verbless aphorism is a balanced compound sentence. The two clauses are understood to follow when and then:

(When) Nothing ventured, (then) nothing gained.
The more, the merrier.
Out of sight, out of mind.

The deletion of the verb, an unusual practice in English, is a grammatical device which does not translate directly into Arabic. The Arabic equivalents use grammatically whole clauses and, in the case of the equational sentence, a verbless construction which is quite normal, not distinctive, in Arabic.

3.7. Be + Predicate

Three kinds of sentences with be are common in English:

1) Be + NP (noun phrase)

He is the judge.
Huwa ?al- qādi
he the judge

2) Be + Adjective

The teacher is busy.
?al- mudarris majyūl
the teacher busy

3) Be + Adverb

Your mother is here.
Wālidatuk hunā
your mother here

English sentences using the verb to be in the present tense are translated into Arabic as equational sentences, which consist of a subject and a predicate, with no linking verb. The verb to be is not used in the present tense in Arabic; consequently, its occurrences and inflections in English (am, is, are) constitute
a problem for Arabic speakers. The non-present tense and modal form (was, will be, etc.) have Arabic equivalents and do not constitute major problems for Arabic speakers.

3.8. Intransitive Verbs
Intransitive verbs cause no difficulty. They function essentially in the same manner in both languages:

The ship sails tomorrow.
?al- bâkira tāhur ṭadan
the ship sails tomorrow

3.9. Two-word Transitive Verbs

take in
put on

Both English and Arabic use two-word verbs, that is, verbs followed by a preposition, both parts of which function as a semantic unit, but the Arabic speaker experiences both grammatical and lexical difficulties in learning English usage.

1) In English, if the object is a pronoun, it must precede the preposition:

George took it in.

If the object is a noun, it may either precede or follow the preposition:

George took in the money.
George took the money in.

The Arabic object must always follow the preposition. That is, the Arabic two-word verbs are not separable:

He rooted out the enemy.
qâdâ taľâ ?al- ʕaduww
he decreed on the enemy

The difficulty associated with two-word verbs arises whenever an Arabic speaker uses a separable two-word verb followed by a pronoun object:

*He took in it.

3.10. Objects
Arabic and English use indirect objects in essentially the same fashion:

We gave the student a loan.
?ašṭaynâ ?al- ʕalib sulfa
we gave the student loan
He sent me the money.

\[\text{ba}\text{fa\text{hah} \ 1\text{I} \ ?al- \ nuqud} \]
he sent to me the money

We gave a loan to the student.

\[\text{?a\text{fatayna} \ sulfa \ 1\text{I} \ ?al- \ talib} \]
we gave loan to the student

He sent the money to me.

\[\text{al \ nuqud \ ba}\text{fa\text{hah} \ 1\text{I}} \]
the money he sent to me

Both languages delete the preposition to or for when the indirect object immediately follows the verb. They retain it otherwise. If the English direct object is a personal pronoun, to/for is required in the prepositional phrase, and the indirect object phrase must follow the direct object. This is also the case in Arabic:

He sent it to me.

\[\text{ba}\text{fa\text{hah} \ 1\text{I}} \]
he sent it to me

He ordered it for him.

\[\text{talabha} \ \text{lahu} \]
he ordered it to him

3:11. Infinitive Objective Complement

I begged him to stay.

We ordered them to leave.

This English construction uses a verb plus object, plus a complementary infinitive. Arabic has two corresponding constructions:

1) Verb + object + nominalized clause:

I begged him to stay.

\[\text{rajawtuhu} \ \ ?an \ \ ?aybqa} \]
I begged him that he stay

2) Verb + object + preposition + verbal noun:

We ordered the boys to leave.

\[\text{?amarna} \ \ ?al- \ ?awl\text{ad} \ \ ?al- \ ?ahab} \]
we ordered the boys with the to go

Two problems arise for the Arabic speaker learning English.

1) Difficulty in remembering to insert to in the complement construction:

*I begged him stay.
2) Possibility of mistaken preposition insertion. This occurs only when the Arabic preposition is close or equivalent in meaning to the English:

I'm pleased to meet you.
satid bimuqabalatik
happy with to meet you.

An Arabic speaker is likely to say in English:

*I'm happy with meeting you.

3.12. Infinitive as object

English uses an infinitive as direct object following verbs of attitude: intend, demand, plead, wish, hope, like, expect, try, love, etc. Here Arabic uses a verbal noun or nominalized clause:

He intends to study.
yanwi ?an yadrus
he intends that he study

As usual, the use of to with the infinitive is difficult for an Arabic speaker.

3.13. Gerundive Objective Complement

I got the motor running.
I watched a ship sailing.
We saw him crying.

The English construction uses a verb plus an object plus a gerund in complement to the object. Arabic uses a similar construction when the verb is one of duration over time or space (like travel, see, hear, etc.). The verb is followed by an object plus either an active participle:

šāhadnāh bākiyan
we saw him crying

or a present indicative verb agreeing with the object:

šāhadnāh yabkī
we saw him he cries

When the English verb is also one of duration, the English complement construction causes no problems for Arabic speakers. However, there are tangential cases where problems arise:

1) He saw the boy drown.
   I heard the boy yell.

In English, this construction is verb plus object plus nominal-
ized infinitive complement without to. It has the meaning of ongoing action in the past which has been completed. Since complements giving the idea of completed action are not used with Arabic verbs of duration, the Arabic speaker is likely to use the gerund rather than the infinitive form in all cases:

He saw the boy drowning.
I heard the boy yelling.

2) When the verb is not one of duration:

I got the motor running.

Arabic uses a nominalized verb rather than a participle in complement:

bada?t | ?idārat | ?al- muḥarrīk
I started the running | the motor

3) A number of gerund constructions like "motor running" and "wheel turning" are not used in Arabic and, thus, constitute problems in both interpretation and reproduction for Arabic speakers.

3.14. Nominalized Verb Complement Without to

We watched him drown.
I had him stay.
That joke makes people laugh.
Please let me know.

The English construction is verb plus object plus nominalized verb in complement. Arabic has a similar construction, with the difference that an inflected rather than a nominalized verb is used:

That joke makes people laugh.

tilka | ?al- dušāba | tajā'il | ?al- naš | yadhakūn
that | the joke | it makes | the people | they laugh

In addition, Arabic has causative verbs which contain the idea of making someone do something. Constructions using these verbs are equivalent to the English nominalized verb complement construction when the idea of causality is involved:

that joke makes people laugh.

tilka | ?al- dušāba | tūdhik | ?al- naš
that | the joke | it causes to laugh | the people

3.15. Nominal Objective Complement

English uses a noun in complement to the direct object. The complement must follow the object. The Arabic construction is identical:

That joke makes people laugh.

tilka | ?al- dušāba | tajā'il | ?al- naš | yadhakūn
that | the joke | it makes | the people | they laugh
The voters elected him governor.

The Arabic speaker would be inclined not to produce the infinitive to be because it is lacking in the equivalent Arabic construction. The verb to believe is one of several in Arabic which take two accusatives, without a linking verb:

We believe him to be nice:
We believe him nice.

*He talked happy.*

are likely to be made.

2) English linking verbs are those, other than the verb to be, which can be followed by predicate adjectives, rather than adverbs. This characteristic marks them as a separate class. The Arabic student who has difficulty mastering the proper use of...
adjectives and adverbs also has difficulty learning a set of verbs whose proper usage depends on this mastery.

3) Several of these verbs have \( V_1 \) and \( V_2 \) forms, \( V_1 \) being an intransitive linking verb meaning \textit{appeared}, \textit{seemed}, followed by a predicate adjective:

   He looked good yesterday.

and \( V_2 \) being a transitive verb meaning \textit{gazed at}, \textit{saw}, modified by an adverb:

   He looked well at the picture.

A number of the linking verbs have \( V_1 \) and \( V_2 \) forms, whereas Arabic uses separate verbs:

- He looked good yesterday.
- He looked well at the picture.

Since Arabic can use the same form \textit{jayyid} "good", an adjective, for modification in both cases, the Arabic student typically makes such mistakes in English as:

*He looked good at the picture.

4) A number of the linking verbs: taste, feel, sound, smell..., refer to the senses:

   It tastes delicious.
   It smelled good.

Hère Arabic uses a noun modified by an adjective:

   The taste is delicious.
   The smell was good.

From this are derived such statements as:

"The taste is delicious," instead of "It tastes delicious."
"The smell was good," instead of "It smelled good."

which are intelligible, but not usual, in English.
3.18. Adjective Complements
An English adjective follows an object noun or pronoun when used as a complement. Arabic uses the same form for the adjective complement:

He built his house small.
banā manzilahu šarīr
he built his house small

In many cases, however, where English uses an adjective complement, Arabic requires some other construction, such as an instrumental phrase:

We painted our house yellow.
țalayna manzilānā bi ʔal- ʔalān ʔal-ʔašfar
we painted our house with the color the yellow

Arabic does not allow the use of color words in complement constructions. An Arabic speaker may have some difficulty in remembering to do so in English, preferring instead a rough translation from Arabic:

*We painted our house with the yellow color.

3.19. Adverbial Complements
Both English and Arabic use adverbs as complements. Word-order is the same in both languages:

The teacher wants the students here.
al mundarris yurīd al țalaba hunā
the teacher wants the students here

3.20. VP + for + Complement of Obligation

The professor said for us to do it.
It is safe for us to go home.

This construction does not occur in Arabic, which uses instead a nominalized clause, that plus a verb in the subjunctive mood, in lieu of an infinitive phrase:

He said for us to go.
qāl ʔan naḥhab
he said to us that we go

An Arabic speaker is likely to use a rough translation from Arabic:

*He said {to} us that we go.

and will have some difficulty in learning the proper English.
3.21. **There + Indefinite NP.**

There was a cat in my hat.
There will be a party tomorrow.

English indicates the existence of something by using the word *there*, a form of *be*, and usually an indefinite NP:

There is a ghost in your room.

Arabic has three ways of expressing this, none of which includes the verb *kān*, "be":

a) hunāk [sabah] fi [urfatik]
   there ghost in your room

b) fi [urfatik] [sabah]
   in your room ghost

c) yūjud [sabah] fi [urfatik]
   he is found ghost in your room

The first example is exactly parallel to the English, except that there is no copula *be*. The use of the copula in English constitutes a problem for Arabic speakers. Any of these constructions *can* be made past by prefixing the proper form of *kān*, "he was". When the first example is made past, /hunāk/ *there*, is usually dropped:

kān [sabah] fi [urfatik]
he was ghost in your room

Of the three, (c) is usually preferred in the past:

kān yūjud [sabah] fi [urfatik]
he was he is found ghost in your room

Likewise for the future, /sayakūn/ *he will be* may be prefixed to (a), (b), or (c):

sayakūn fi [urfatik] [sabah]
will be in your room ghost

The Arab is likely to omit *be* in its inflected forms in the present tense:

*There the ghost in your room.*

and to offer a rough translation from Arabic for the past and future tenses:

*He was found the ghost in your room.*

68
3.22. It Inversion

A sentence having an abstract nominalized subject can have its word order reversed so that it begins with It:

That we won the game is surprising. ⇒ It is surprising that we won the game.

In this capacity as an expletive, it makes it possible to maintain the topic or theme-before-verb word order preferred in English, while inverting the clause subject to final position.

It is normal in Arabic to invert the clause subject of an equational sentence, without, however, using any expletive:

It is necessary that we travel.

*Surprise that we travel.

or

*From the surprise that we travel.

If the English verb phrase is an it-inversion, the Arabic equivalent may be either a nominalized clause, as above, or a verbal noun:

It is safe for us to go home.

*It is safe for us that we go home.

Here again, the Arabic speaker may use a translation equivalent:

*It is safe for us that we go home.

He may also have difficulties with it.

3.23. It Statements

English uses the impersonal it to introduce these statements:

It's five o'clock.

It's raining.

It's autumn.

Arabic has no neuter gender. Since it uses only masculine and feminine genders, the masculine pronoun /huwa/ he or the feminine pronoun /hiya/ she, depending on the gender of the object refer-
red to, are found in equivalent statements:

It (the door) is open.
huwa maftūḥ
he open

It (the table) is broken.
hiya maksūra
she broken

The English impersonal it has no counterpart in Arabic. Arabic speakers will find its usage unfamiliar, confusing, and difficult.

There are several other Arabic constructions which correspond to English It-statements:

It's five o'clock.
indeed she| the hour| the fifth

It's time to go.
ḥān | ?al-waqt | li | ?al-ḥāb
has come|the time| to| the to go

It's necessary to go.
ḍaruriyy | ?an | naḥāb
necessary| that| we go

or:
?al-ḥāb ḍaruriyy
the to go necessary

In some cases, Arabic uses two different constructions to convey meanings which can be expressed by one construction in English:

It's autumn. \( \{ \)It's autumn (not winter). \( \)It's autumn (now). \( \)

It's autumn (not winter).
huwa | ?al-xarīf
he| the autumn

It's autumn (autumn has come).
jā? | ?al-xarīf
came| the autumn

3.24. There Inversion:

In English, normal clause word order is subject before verb. In a positive declarative sentence the verb occupies second position. If for some reason the subject and verb are inverted, the expletive there or it is inserted to keep the verb in second position. Otherwise it would become an interrogative sentence.

Several plans were being considered. \( \Rightarrow \)
There were several plans being considered. or
There were being considered several plans.

These particular word order constraints do not exist in Arabic. A speaker can place either subject or verb first, as he wishes:

- durisat | Tiddat | xiṭat | number of plans =>
- Tiddat | xiṭat | durisat | number of plans was studied

Arabic does not use expletives, such as there or it.

3.25. Noun Replacement: That + Sentence
Both English and Arabic use (that + Sentence) as subject:

That I am failing this course disturbs me.
That he wants to succeed is understandable.

The above word order is mandatory in English. While this order is possible in Arabic, the reverse (VP + that + S) is preferred:

That he wants to succeed is understandable.

Arabic-speaking students may resist learning that + S-sentences.

3.26. That + S as Object
When used as an object, (that + Sentence) functions in the same manner in both languages:

The above word order is mandatory in English. While this order is possible in Arabic, the reverse (VP + that + S) is preferred:

That he wants to succeed is understandable.

Arabic-speaking students may resist learning that + S-sentences.

3.27. Wh-word + Sentence
Both languages use wh-word + Sentence as subject and object.

As subject and object, the clause functions in a similar manner in both languages. However, within the clause there are some differences which may cause problems:

1) Where English has one form what for both relative and interrogative usages, Arabic has two:

   what =  /maʔ/ - relative, that which
   /maʔaʔ/ - interrogative, what?

2) In English, reverse word order signals a question:
How is he getting along?

and statement word order signals relative clause usage:

How he gets along amazes me.

Arabic uses the same word order in both cases:

How is he getting along?

kayfa yasluk
how he finds his way in the life

How he gets along amazes me.

kayfa yasluk
how he finds his way in the life he amazes me

The Arabic speaker will tend to use the same word order in both cases, preferring that which he uses for direct questions:

*How does he get along amazes me.*

3.28. Wh-word + infinitive as subject

English uses a **wh-word + infinitive** as subject:

What to say is hard to decide.

Where to go is always a problem.

Arabic does not use the infinitive in this manner. A comparable construction uses an impersonal you, we, or they, plus indicative verb declined in the present:

What to say is hard to decide.

māāâ taqūl | șaab | tagrīruhu
what you say difficult decide it

Where to go is always a problem.

?ayna taâhab | dā?iman | mu|kila
where you go always problem

The Arabic speaker will often use a rough translation from Arabic:

How you decide is simple.

3.29. Wh-word + Infinitive as object

Wh-words plus infinitives can be used as direct objects in English:

I know what to say.
I know where to go.
I know when to sleep.

Subjects and inflected verbs can also be used with **wh-words** to
form direct objects:

I know what I'll say.

These constructions are often semantic equivalents, Arabic is more restricted than English in using this construction. An inflected verb agreeing with the subject is required:

I know what to say.

These constructions are often semantic equivalents, Arabic is more restricted than English in using this construction. An inflected verb agreeing with the subject is required:

I know what to say.

However, the Arabic student appears to have relatively little difficulty learning to use the infinitive form in English.

3.30. Infinitive as Subject

3.30.1. The infinitive can be used as a subject in English:

To appear on TV is excruciating.
To err is human.
To believe is difficult.

Arabic has two constructions which can be used as translation equivalents of the infinitive subject.

1) A construction which uses a nominalized clause, introduced by the conjunction /?an/ that and having the verb in the subjunctive, as subject:

To err is human.

?an | tuxti? fahāda | tabiyy
that you would err | this natural

The term /?inqinyy/human cannot be used in this sense in Arabic. Rather, the term /?abiyy/ natural, normal is used.

The /?an/ clause requires some type of a determiner such as /fahāda/ this in the main body of the sentence. Thus:

To appear on TV is excruciating.

becomes

?an | ta?har | f?al-telifizy?n | fay? | m?ji? that you would appear | on the TV | something excru-

Possible mistakes in English might be:

To err this is human.
To err is something human.
3.36.2. An Arabic verbal noun used as subject:

To believe is difficult.
?al-?tiqād ša'b
the to believe difficult

The verbal noun of Arabic is used in many positions where English uses an infinitive. Consequently, it may be more fruitful for the Arabic student to keep this construction in mind when learning the English infinitive subject. He may still be tempted to produce the gerund construction:

Believing is difficult.

rather than the infinitive, as in other situations. However, the verbal noun remains a simpler reference point than the /?an/ clause.

3.31. Infinitive of Purpose

This exercise is designed to help you.
It was made to keep the water out.

The infinitive of purpose, like the infinitive used as subject, has two Arabic translation equivalents—the verbal noun and the subjunctive verb. In both cases the verbal forms are preceded by the preposition /li/, to or for:

It was made to keep the water out.
was manufactured for stopping of the water

So, the Arabic speaker will prefer to use the -ing form.

3.32. Gerund Nominal

The gerund nominal of purpose functions in the same manner in both languages:

I have a knack for getting into trouble.
I've have knack in the falling in the trouble

They imprisoned him for breaking into a house.
sajanūh | li iqtīhāmih | manzil
they imprisoned him for breaking into a house

English requires the preposition for at all times. In Arabic the choice of preposition may vary depending on the verb. So the Arabic speaker may say something like:

*They imprisoned him in breaking into a house.
3.33. Abstract Nouns
The abstract nominal is equivalent in both languages:

Her beauty surpassed all limits.
jamāluha fāq xull ?al-hudūd
her beauty surpassed all the limits

So, Arabic speakers have little difficulty with abstract nouns, except for the derived forms, such as those in -ness, -ity, -tion, etc., which must be memorized.

3.34. Adjective + Infinitive
Adjective + infinitive can be used as a verbal complement in English:

He is free to go.
It is always hard to decide.
I'm happy to meet you.

Arabic does not use an infinitive in this manner. There are several comparable constructions, using a verbal noun, an /?an/ clause (see 3.30.), or an adjective idāfa.

The adjective idāfa is an adjective with a following modifying noun, like the English "fleet of foot" or "strong of limb":

It's always hard to decide.
hādā dā?iman sa?b ?al- taqrīr fih
this always difficult the to decide in it

This construction, like the /?an/ clause, requires some kind of specific reference, in this case a prepositional object of some kind. A possible mistake in English is a literal translation from Arabic. Thus:

He is free to go.

becomes

*He is free of going.

3.35. Adjective + That
The Adjective + that clause sentence is a common one:

I'm happy that you have come.

This construction is the same in both languages:

?ana sa?fd ?annaka ji?t
I happy that you you came

But be may be omitted by the Arabic student.

75
3.36. Adjective + Gerundive

Worms are good for catching fish.

This construction is the same in Arabic and in English:

\[ \text{?al-dîdān jayyida li šayd ?al-samak} \]

the worms good for catching the fish

Note that the equivalent of be is omitted in Arabic.

3.37. Adverbial Clause

The construction using an adverbial clause

You may go whenever you wish.
You may go wherever you wish.
You may go however you wish.

is the same in both languages:

\[ \text{yumkinuk ?an tašhab waqtamā taʃā?} \]

you may that you go whenever you wish

Note /?an/ that (see 3.30.). The Arabic speaker may include the to of the infinitive:

*You may to go whenever you wish.

3.38. Connectives

The compound sentence is a structure in which the units are two or more simple sentences joined together either by juncture, alone, or by juncture plus a connective:

\[ \text{John hit me; I didn't hit him.} \]

\[ \text{John hit me, but I didn't hit him.} \]

English uses three types of connective to form compound sentences. In the first group are the simple connectives: and, or, but, either...or, not only...but also, the contrasting connective yet and the connective of consequence so. Sentences using these connectives usually have a level juncture, which alerts the hearer that more is to follow immediately:

\[ \text{My sister likes him, but I don't.} \]

In the second group are the connective adverbs. These serve both as sentence-linkers (connectives) and as sentence modifiers (adverbs). The most important are:

besides moreover furthermore however
still nevertheless otherwise consequently
therefore thus hence accordingly
instead anyway
There is usually a falling juncture (\(\downarrow\)) before the connective and a level juncture (\(\rightarrow\)) after it:

It's too rainy to go out tonight. (\(\downarrow\))
Besides, I have work to do.

In the third group are certain prepositional phrases that pattern like the connective adverbs. These include:

- in addition as a result
- on the other hand for instance
- in the first place in fact
- for that reason for example
- as a consequence as a matter of fact

As in English, Arabic connectives are divided into types. Simple connectives are, like those in English, preceded by level juncture:

1) wa 'and', which connects both words and clauses.
2) fa, a particle of classification or graduation. It can connect words, but usually occurs between clauses, showing that the second is immediately subsequent to the first in time, or that it is connected with it by some internal link, such as that of cause and effect. It may be translated as: and so, thereupon, and consequently, and for (although in this last sense another term fa'inn is more commonly used).
3) ?am or ?aw 'or'
4) ?ammā...fa 'as for', 'as regards'
5) ?an 'that'
   ka?anna 'as it were'
   li?anna 'that', 'in order that', 'because'
6) ðumma
   'then', 'thereupon', 'next'. This term implies succession at an interval.
7) lākin 'but'. Lākin is a particle, which can function as a conjunction or a connective.
8) ?immā...?an 'either...or'
9) laysa faqat...bal ?aydan 'not only...but also'

Arabic also has connective adverbs. These are somewhat similar to the English prepositional phrases, such as in addition to, in the first place, etc. They consist of a noun, a preposition plus a noun, a preposition plus a noun plus a preposition, etc., as do many English prepositional phrases. In Arabic there are no adverbs, such as the English besides, functioning as conjunctions. The Arabic speaker does not have much of a problem in memorizing English prepositions. The difficulty lies in learning when to use which.
PART 4: SYNTAX: VERB PHRASE

4.0. Introduction

Verb phrases (VP) may consist of:

1) (V) Verb:

The officer arrived yesterday.

\[\text{wașal } \text{?al- } \text{dābiṭ } \text{?ams}\]

He hung the pictures on the wall.

\[\text{falłaq } \text{?al- } \text{ṣuwar } \text{falā } \text{?al- } \text{ḥa?iṭ}\]

2) (V-prep) Verb plus a preposition; the preposition must always be followed by an object:

He commented on the pictures.

\[\text{falłaq } \text{falā } \text{?al- } \text{ṣuwar}\]

He hung the pictures on the wall.

If the verb is passive, the goal of the action must be the object of the preposition:

The pictures were commented upon.

\[\text{fəlūliq } \text{falā } \text{?al- } \text{ṣuwar}\]

3) (V-V\text{imp}) The second verb is imperfect, and the first may be either perfect or imperfect. The first verb is a verb of beginning or continuing (to do something):

He began to study. (He began studying.)

\[\text{badā } \text{yadrus}\]

He continued to study. (He kept on studying.)

\[\text{da'll } \text{yadrus}\]

He is still studying.

\[\text{lam } \text{yazal } \text{yadrus}\]

Certain other verbs assume this meaning of beginning when they participate in this construction:

\[\text{?ašbaḥ } \text{yadrus}\]

He began to study.

\[\text{?a xaō } \text{yadrus}\]

He took to drinking, fall to talking to himself, etc.
4) (kān + V) This verb phrase consists of a verb preceded by the equivalent of the English verb to be: /kān/ he was, /sayakūn/ he will be (conventionally referred to as "the verb kān"). The function of /kān/ is to show relative time: /kān/ denotes earliness ("before now") while /sayakūn/ makes a prediction of subsequent events or states. To illustrate this with a participle:

<table>
<thead>
<tr>
<th>He is going.</th>
<th>He was going.</th>
<th>He will be going.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>huwa ḍāhib</td>
<td>kān ḍāhib</td>
<td>sayakūn ḍāhib</td>
</tr>
<tr>
<td>he going</td>
<td>he was going</td>
<td>he will be going</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The verb /yadrus/ may have habitual meaning, as he studies (every day), or progressive meaning, he is studying. With /kān/ these become:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Habitual</th>
<th>Progressive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Present /yadrus/</td>
<td>he studies</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>he [always] studied</td>
</tr>
<tr>
<td>Past /kān yadrus/</td>
<td>he used to study</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>he was studying</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>he would [always] study</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The combination */sayakūn yadrus/ does not occur, being replaced by /sayadrus/ he will study, he will be studying.

If /kān/ is followed by a perfect tense verb, the particle /qad/ is automatically added before the second verb; the subject, if expressed by a noun phrase, follows after /kān/:

kān (S) qad vperf...

for example:

The officer had left when I got there.

kān ?al- ḍābit qad sāfar hīnāmā wasaltu
he was the officer he left when I arrived

If /kān/ is perfect, as above, the meaning of the verbal phrase is past perfect; if /sayakūn/ is used, the meaning is future perfect:

The officer will have left by the time you get here.

sayakūn ?al- ḍābit qad sāfar tinda wuṣūlika
he will be the officer he left at the your arrival time of

4.1. English verbs must agree with the subject in number and person:
Singular

(I) am, was, play
(you) are, were, play
(he, she, it) is, was, plays

Plural

(we) are, were, play
(you) are, were, play
(they) are, were, play

This is also true of Arabic. However, Arabic is far more detailed than English in its forms for number and person:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic Form</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>?ana ?aktub</td>
<td>I write</td>
</tr>
<tr>
<td>?anta taktub</td>
<td>you write (m.)</td>
</tr>
<tr>
<td>?anti taktubûn</td>
<td>you write (f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>?antumâ taktubân</td>
<td>you write (dual)</td>
</tr>
<tr>
<td>huwa yaktub</td>
<td>he writes</td>
</tr>
<tr>
<td>hiya taktub</td>
<td>she writes</td>
</tr>
<tr>
<td>humâ yaktubân</td>
<td>they write (dual)</td>
</tr>
<tr>
<td>naḥn naktubu</td>
<td>we write</td>
</tr>
<tr>
<td>?antum taktubûn</td>
<td>you write (m. pl.)</td>
</tr>
<tr>
<td>?antunna taktubna</td>
<td>you write (f. pl.)</td>
</tr>
<tr>
<td>hun yaktubûn</td>
<td>they write (m. pl.)</td>
</tr>
<tr>
<td>hunna yaktubna</td>
<td>they write (f. pl.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Although Arabic is more detailed than English in its inflections for number and person, it is also very regular. Arabic speakers have difficulty learning the many irregular English forms, and their appropriate usage.

4.2. Past tense forms fall into several classes:

- talk - talked
- bring - brought
- bend - bent
- put - put
- go - went

The unpredictability of past tense inflection is a major problem for Arabic speakers.

4.3. Arabic is inflected for all persons in all tenses. English is inflected only in the third person singular, present tense. This is extremely confusing to Arabs, who expect either total inflection or none at all. The general tendency is to omit the {-s} inflection entirely:

*He play often.
4.4. Third person singular present tense inflection is highly irregular in English:

- have - has
- do - does

But, verbs ending in /s, z, j, ð, tʃ, and dʒ/ add /-iz/, verbs ending in /p, t, k, ð, and f/ add /-s/; verbs ending otherwise add /-z/. Learning both the irregular forms and the proper usage of suffixation is an extremely difficult problem for Arabic speakers.

4.5. Verb phrase behavior in affirmative statements contrasts with behavior in interrogative questions. English statement word order requires that the verb phrase follow the noun phrase subject:

- He is eating.

For questions, the auxiliary or modal is inverted to initial position preceding the subject:

- Is he eating?

If there is no modal, a dummy DO is inserted:

- Does he write?

If there is more than one modal, only the first is inverted to initial position:

- Could he have done it?

In Arabic, a question is formed simply by inserting the interrogative particle /hal/ or the question prefix /ʔa-/ in initial position:

- hal (huwa) yaktub
- question word (he) writes

Inversion is never used, and modals do not exist in Arabic. Consequently, word order and the use of auxiliaries and modals, in both affirmative and interrogative verb phrases, constitute major problems for Arabic speakers learning English.

4.6. Positive and negative verb phrases require no structural changes. In English, negation is restricted to the word or phrase it is a part of:

- He's writing.
- He isn't writing.
The same rule applies in Arabic:

He's writing.  He isn't writing.
huwa yaktub  huwa lâ yaktub
he writes  he not writes

Thus, this particular feature of English negatives causes no problems for Arabic speakers.

4.7. When the negative particle not occurs after the first word of the verb phrase, it negates the occurrence of the verbal event. Compare:

He couldn't have been doing that.
He couldn't not have been doing that.

If the verb does not have an auxiliary or modal:

He saw that.

a dummy DO is inserted before the negative particle and the verb is put into the present tense form:

He did not see that.

Not functions as a lexical negator when it occurs anywhere else in the sentence. In this case, it negates only that word which it immediately precedes:

He could have not been doing that.
He could have been not doing that.
He could have been doing not that but something else.

Arabic also distinguishes between verb negation and lexical negation. However, there are several major differences between English and Arabic in this matter, which lead to serious problems for the student learning English:

When the negative particle /lā/ is functioning as a verbal negative, affecting the action of the verb phrase, it immediately precedes the verb. This causes no problems when the student is learning imperfect past tense constructions:

He was not writing.
kān lâ yaktub
he was not he write

In this instance, both languages use the same construction. However, in all other cases, there are major differences, stemming from the English auxiliary system, which is extremely confusing to the Arabic speaker learning English.

Imperfect and progressive present tense constructions:

He does not write.
He is not writing.
are rendered in Arabic as:

huwa lā yaktub
he not he writes

The student will have difficulty with both the differences in meaning of these constructions, and with proper placement of the negative.

4.8. In many cases where English uses a verb plus auxiliaries and modals, Arabic uses a verb plus /ʔan/ clause:

He couldn't not have been doing that.
lā yumkin ʔannahu kān lā yaffāl ʔālīk
not is possible that he was not he does that

He couldn't have been doing that.
lā yumkin ʔannahu kān yaffāl ʔālīk
not is possible that he was he does that

He could have not been doing that.
mumkin ʔannahu kān lā yaffāl ʔālīk
possible that he was not he does that

He could have been not doing that.
mumkin ʔannahu kān lā yaffāl ʔālīk
possible that he was not he does that

The above examples illustrate the variety of positions in which the English negative can occur. In all cases, the Arabic counterpart immediately precedes the verb. English usage will seem extremely random and complex to the Arabic-speaking student.

4.9. In English, the lack of inflection {-s} with the common tense shows subjunctive when the verb is in the third person singular:

That he become president is my one desire.

compare:

I insist that he live here. (I order him...)
I insist that he lives here. (I know that...)

Arabic uses the subjunctive much more extensively than does English. Furthermore, Arabic and English constructions using the subjunctive are often grammatically equivalent:

I insist that he live here.
ʔana ʔuṣirr ʔan yūqīm hunā
I insist that he live here
However, there are difficulties in learning to use the subjunctive in English:

1. The proper use of inflection in the third person singular is confusing. The student will often forget to drop the [-s].
2. Learning appropriate situations for using this construction is difficult for the Arabic speaker.

4.10. English common tense signals non-specific time; it implies that a statement is of general application, and holds good for all time, or that the action is habitual or recurrent:

You see, I've not forgotten to mail the letter.
I understand you work here now.
I hear you're a member now.

Normally, Arabic and English use present tense in similar circumstances. Such constructions as:

I sleep on the floor.
I work in a factory.

are equivalent:

I work in a factory.
?asmal fi maqna.
I work in factory

The above group of verbs, however, are not interpreted similarly in the two languages. Where English uses common tense to emphasize the result-condition aspect of a situation (I understand, I hear, I see), Arabic uses the past tense to emphasize the completed-action aspect. Thus:

I understand.

is in Arabic:

?an?ahimt
I understood (I have achieved an understanding of it.)

The Arabic speaker is quite likely to use the past tense in this construction:

I understood you work here now.

4.11. English common tense and Arabic present tense are equivalent in many situations:

1) In lending historical force to statements:

The Bible says many things.
the Bible says things many
2) To indicate that an event will take place, with an adverbial of time:

The movie starts at eight.

\(\text{?al- sínima tábōda' fi 'al- sā'ī a?al- qāmina talāni\text{ the movie starts in (at) the hour the eighth}}\)

In both languages, such statements can be made with both a general meaning (using common or present tense) or a specifically future meaning:

\(\text{We will return next week.} \)

\(\text{narja? fi 'al- qādim we (will) return in the week the next}\)

An Arabic speaker may have some difficulty deciding which situations call for a general statement and which call for something more specific, and will tend generally to use the future tense. However, this is not a major problem.

3) To indicate that an activity or capability exists at the time of speaking, has existed previous to this time, and will continue to exist afterwards:

\(\text{He lives on Maple Street.}\)

\(\text{yuqīm fi jāri? maple (he) lives in street Maple}\)

4) To show states of mind which exist over a period of time:

\(\text{I like Ike.}\)

\(\text{?uhibb (I) like (or love) Ike}\)

5) To indicate customary action. Time is usually expressed with an adverb:

\(\text{He often goes to the movies.}\)

\(\text{kaṭīrān ma? yāshab ?ilā 'al- sínima much he goes to the movies}\)

6) In the historic present for relating stories and giving directions:

\(\text{Last summer I hear that there are jobs open in Idaho.}\)

\(\text{I catch the first bus west and hope my money lasts long enough to get me there.}\)

\(\text{Michael enters from stage right, crosses the room and sits in the sink.}\)

\(\text{mixa?īl yaddul min ?al- jānib ?al- ?ayman min ?al- masrah Michael enters from the side the right from the stage}\)
and crosses | the room | and | sits | in | the | sink

4.12. Past tense in English signals a completed act or series of acts. It often occurs with adverbials of time:

He went to the store.
He went yesterday.
He went just now.

The forms of the past tense are:

1) /-d/, /-t/, /-?a/ on weak verbs, e.g. play - played
2) Ablaut or vocalic change, e.g. bind - bound, bleed - bled
3) Mixed verbs with alveolar suffix, e.g. say - said, sell - sold
4) Devoicing verbs, e.g. build - built, lend - lent
5) Invariable verbs, e.g. beat, cut; put

Arabic distinguishes past tense from present by ablaut patterns:

/k?tub/ writes  /katab/ wrote
/?allam/ teaches  /?allam/ taught

There are nine derived conjugation types, with semantic correlation for each type:

/daras/ he studied (Form I)
/darras/ he caused to study = he instructed (Form II)
/jamaTU/ they gathered (things together) (Transitive, Form I)
/?ijtamTU/ they gathered together (Intransitive, Form VII, reflexive of Form I)

And so forth. For derived verbs see 4.43, pp. 105ff.

4.13. Past habitual constructions in English have used to plus the infinitive:

I used to go to the movies frequently.
George used to come home at five o'clock.
Alfonzo used to love Martha.

Past habitual is expressed in Arabic by the imperfect (present) tense plus the past time marker /k?n/ was:

/yadrus/ (he) studies (habitual)
/k?n yadrus/ (he) used to study (past habitual)

The problem is that the imperfect also has progressive and predictive meaning, depending on the context:

/yadrus/ (he) is going to study, is studying
/k?n yadrus/ (he) was going to study, was studying
The Arabic speaker will have difficulty remembering that these meanings require different constructions in English. He may often use the progressive construction when he intends the predictive meaning, and vice versa.

4.14. English preterit forms are difficult for the Arabic-speaking student. The problem lies in learning to handle the many fine distinctions that English can achieve. The Arabic /kān ya?kul/ 'he was eats' can be rendered in English as:

1) He ate: past habitual, e.g. He usually ate every time at home.
2) He was eating: past progressive
3) He used to eat: past habitual with implications of a past situation which no longer exists, e.g. He used to eat at home, but now he eats at the automat. Arabic speakers do not make this distinction.
4) He would eat: past habitual, e.g. He would eat on his way to work. Arabic speakers confuse this with the conditional would: I would buy a car if I had the money.

Arabic speakers are likely to have difficulty learning the appropriate occasions for use of each of these forms.

4.15. Modal auxiliaries inject a sort of evaluation of the action or situation into the verb phrase. They can be grouped roughly according to meaning into ten categories:

1) Ability:
   - can
   - could
   - be able
   - would be able
   - be going to be able
   - can't help trying

2) Permission:
   - may
   - can
   - could
   - get to

3) Necessity:
   - must
   - have to
   - need to

4) Obligation:
   - should
   - ought to
   - be to
   - had better
   - need to
   - be supposed to

5) Possibility:
   - might
   - may
   - may have
   - may have to
   - might have
   - be likely to

6) Preference:
   - prefer
   - would prefer
   - would rather
7) Desire: would like
8) Deduction:
   must be
   must have
   must be going to
9) Prediction:
   be about to
   shall
   be going to
10) Intention:
    will be going to
    would intend to
    plan to expect to
    hope to promise to

4.16. The modals present a variety of problems to the Arabic student of English:

   Modals as a grammatical class do not exist in Arabic. Their meanings are conveyed by particles, prepositional phrases, and unmodified verbs. Can can be rendered in Arabic as a prepositional phrase:

   fi istitāfatī
   in my capacity

   as in:

   I can speak English.
   fil'stīatatī ḍan ?atākallam ?al- ?inglīziyya
   in my capacity that I speak the English

   Can may also be expressed by the verb /yāstātatī/ can; to be able:

   I can that I speak the English

   In most cases, such a verb or prepositional phrase precedes a nominalized /ṭan/ clause:

   I hope to go tomorrow.
   rāmul ḍan ?aḥab ṭadān
   I hope that I go tomorrow

   or a verbal noun:

   ṭanwī ḍal- ??ahāb ṭadān
   I intend the to go tomorrow

4.17. The problems, then, for Arabic speakers learning English, fall into several general categories:

   Word order within the verb phrase:
   1) Appropriate use of to. With some modals (able, need,
have, ought, etc.) to is required; with others (may, can, would, will, etc.) to is not allowed. Arabic speakers generally have trouble with to. They are more likely to omit it than to overuse it.

2) Appropriate use of not. The main problem lies in learning when not can be reduced. After many modals (would, can, will, etc.) not is often reduced (wouldn't, can't, won't, etc.). May is never reduced (may not). Arabic speakers are not familiar with vowel reduction as it occurs in English, and are likely to use the full form in all cases.

4.18. Many of the modals have more than one meaning. This may cause difficulties when Arabic equivalents do not exactly coincide.

1) Arabic does not distinguish between must and have to. Thus:

You must pay the rent.
You have to pay the rent.

are both rendered in Arabic as:

no escape | that | you pay | the rent

This becomes a problem in the negative, when the Arabic speaker is likely to say You don't have to when he means You must not.

2) Would has no direct equivalent in Arabic. Consequently, almost any construction in which it is used is likely to prove difficult for the Arabic-speaking student. If preference is being indicated, would is generally used in English:

I would like to go to town.

Arabic uses the verb /?u?ibb/ like, love in the present tense:

I like | that | I go | to | the town

The present tense in Arabic has both a general meaning (going to town is something I like to do) and a predictive meaning (going to town is something I will like to do) depending on the context. Consequently, the Arabic speaker is likely to use the simple present tense in English:

Do you like to go to the movies?

instead of Would you like to go to the movies?

3) Appropriate use of will is sometimes confusing to the Arabic-speaking student. Again, this is rooted in the fact that the present tense in Arabic has a predictive meaning. The present (without will) has a predictive meaning in English also, as in:
We're having a party tonight.

However, it's much more extensive in Arabic. Consequently, the Arabic speaker is likely to say in English:

I think that works fine.

when he intends a future meaning:

I think that will work fine.

4) The distinctions between can and could may prove difficult for the Arabic speaker to master. Will and can imply a definite possibility:

I will go.
I can go.

Would and could imply conditions contrary to fact:

I would go, if...
I could go, if...

Arabic uses a special term /law/ (one of three words meaning if) to imply conditions contrary to fact. Thus:

I will go tomorrow if you pay me the money.

and

I would go tomorrow if you paid me the money.

receive the same translation in Arabic:

sa?āhab | yadan | ?iū| dafa|t | lī|?al- nuqūd
I will go tomorrow if you paid me the money

The Arabic speaker does not interpret would as indicating conditions contrary to fact, looking instead at if for his clue. Consequently the student is generally likely to use will in situations where would is appropriate, and vice versa.

5) For equivalents of may, can, will, and shall, Arabic uses a non-past form, in all cases. Certain situations in English call for a past tense form: might, could, would, or should:

I might have to bury a camel.

Here Arabic uses present tense:

min ?al- mumkin | wa | lā|budd | ?an | ?adfin | jamal
from the possible | and | no escape | that | I bury | camel

Arabic-speaking students of English have an extremely difficult time discerning when to use past and when to use non-past forms for these modals.
Learning to handle hypothetical situations in a new language is always difficult. This rule holds true for Arabic speakers learning English, because grammatical devices in the two languages differ for almost all equivalent situations:

English uses if with present tense or future modal plus present tense to indicate possible conditions which are likely to occur:

- If you go, I'll go.
- If he goes, we all go.
- If the verb is in the present tense...

Arabic has three words meaning if, all of which require that the verb be in the past tense.

1) /?in/ if has a predictive meaning, roughly equivalent to the first two examples above. Thus:

?in | ?ahab
if | he went

can be rendered in English as:

...if he is going to go...
...if he will go...
...if he goes...

2) /?i‘ā'/ if refers to situations which do occur, as in the last example above. Thus:

?i‘ā | ?ahab
if | he went

can be rendered in English as:

...if he goes...
...if he should (or will) go...
...when he goes...

3) /law/ if refers to contrary-to-fact or purely hypothetical situations. Thus:

law | ?ahab
if | he went

is rendered into English as:

...if he were to go...
...if he had gone (in a past time context)...

English uses past tense only to indicate strictly hypothetical situations. Arabic speakers learning English often overuse past tense with if, indicating a hypothetical situation when such is not intended. Compare:
If I sell my horse before the end of the year, I will give you some money.

If I sold my horse before the end of the year, I would give you some money.

These both have the same translation in Arabic, except that /?iδα/ if is used in the first example, while /law/ conditional if is used for the second. Since past tense is used in both cases, the Arabic speaker is likely to use past tense in both cases in English also:

If I sold my horse before the end of the year, I would give you some money. (with future meaning)

4.20. English past-time hypothetical situations require an additional past morpheme. The accompanying modal (will) also adds a past morpheme:

If I had sold my horse before the end of the year, I would have given you some money.

As explained above, Arabic in all hypothetical situations uses /law/ conditional if plus past tense. If the situation is in past time, this is indicated by the context. The problem, then, for the Arabic speaker, is in learning to use the additional past tense morphemes of English. He will normally simply forget to insert them:

*IIf I sold my horse before the end of the year, I will give you some money.

4.21. The past tense modal would is used in the result clause of hypothetical situations:

If I sold my horse, I would give you some money.

Arabic has no equivalent for would. Hypothetical situations are signaled by the use of /law/ if. The Arabic speaker will look to the English equivalent if and simply forget about using would. Thus, a common type of error is:

*IIf I got some money I give it to you.

4.22 Wish is used in both languages to indicate hypothetical situations. Wish in English takes a mandatory past tense morpheme in the verb of the complementary clause. Thus:

wish + past tense = present condition, incomplete action:
  I wish I knew your name.

wish + past perfect = completed event.
  I wish I had brought it with me.
wish + would = future
I wish you would interrupt me if I speak too long.

The first construction of the preceding examples can be used only with verbs whose action occurs over a period of time: like, love, know, want, understand, etc.
Past tense is not required in Arabic for /layta/ would that.

Thus:
1) /layta/ + pronoun suffix + present indicative =
   a) present or future time
   or b) incomplete action

   I wish he loved me (as I do him).
   or I wish he would love me.
   laytahu yuhibbu
   I wish | he (will) love me.

   This construction is, depending on the context, equivalent to English examples as in the first two wish sentences above.
   2) /layta/ + pronoun suffix + past or past perfect =
      completed action

      I wish he had said so.
      laytahu qad | qāl  dālik
      I wish | past- | he said so
      perfect particle

   This construction is equivalent to the second English wish sentence above.

   There are several possible errors for the Arabic speaker learning English:
   1) The use of wish + past tense, indicating present condition, with verbs for which this is not possible:

      *I wish he ate.
      *I wish he came.

   2) Proper use of would. Arabic speakers have difficulty with would in all of its occurrences. They are likely to use will instead:

      *I wish he will go.
      *I wish he will eat.

4.23. The past modals, could, should, and would can refer to future time:

   I could be talking about Caesar tomorrow, if...
   I should be talking about Caesar tomorrow, if...
   I would be talking about Caesar tomorrow, if...

   Compare with the future modals:
I can be talking about Caesar tomorrow, if...
I shall be talking about Caesar tomorrow, if...
I will be talking about Caesar tomorrow, if...

Because these are conditional sentences, Arabic requires past or past perfect tense in all cases:

I can (or could) be talking about Caesar tomorrow, if...

I shall be talking about Caesar tomorrow, if...

I will be talking about Caesar tomorrow, if...

Because these are conditional sentences, Arabic requires past or past perfect tense in all cases:

The Arabic speaker is likely to use could in all cases when learning English.

4:24. English has no required order for if...would clauses:
If we had left earlier, we would be there by now.
We would be there by now if we had left earlier.

Arabic typically puts the if clause first and the result clause second. In cases where the result clause comes first, the ordinary rules of verb tense apply, rather than the rules that are peculiar to conditional sentences. Arabic speakers will have difficulty understanding sentences starting with would clauses.

4:25. The English progressive formation BE + ing expresses continuous action:

He is studying.
I was walking.

Verbs which refer to states of mind usually refer to general time, or to a timeless situation. Such verbs include need, remember, desire, know, like, hate, prefer, mean, etc. These verbs, because of their meaning, are never used in the progressive.

The most common use of the progressive is to signal the difference between continuous and specific time:

I was talking about Caesar when you interrupted me.
I was talking: a progressive, longer period
you interrupted me: a specific happening

The progressive constitutes one of the most difficult aspects of English grammar for the Arabic speaker to master. There are no special forms to indicate continuous action in Arabic. Consequently, there are no forms which the student can correlate with the English he is learning. For all verbs, except those of motion and of remaining, continuous action is expressed with the simple indicative form:
For verbs of motion and remaining, continuous action is expressed by the active participle:

He is leaving.
huwa ḍāhib
he leaving

The Arabic speaker carries over his semantic classification into English. Thus, with any verb other than one of motion or remaining, the student is likely to use the simple indicative when the progressive is appropriate:

He studied.
He studies.

rather then:

He was studying.
He is studying.

4.26. The modal progressive will cause problems for the student, since Arabic uses the simple future to express continuous action in the future. Thus:

He will study.
will be used when the progressive
He will be studying.

is intended.

4.27. Continuous activity from a time in the past up to the moment of speaking is expressed in English by the present perfect progressive:

I have been studying English for a long time.

Here Arabic uses the simple present:

?adrus l?al- ḍingliziyyi min mudda ṭawila
I study the English from time long

Consequently the student may use simple present in English:

*I study English for a long time.

4.28. Past perfect progressive in English emphasizes the continuation of a past action that occurred immediately before an-
They had been playing tennis for only a few minutes when they lost the ball.

Arabic uses the simple past in this situation:

I had been studying English a short time before I was sent to the United States.

Consequently, the Arabic speaker may often use the simple past for this situation in English:

I studied English a short time before I was sent to the United States. (meaning had studied)

4.29. The non-perfect and perfect aspect of the verb phrase contrast in English:

He eats apples. — He has eaten apples.
He will eat apples. — He will have eaten apples.
He ate apples. — He had eaten apples.

Tense is defined as a morphological term: a paradigmatic set of verb forms without any necessary reference to meaning or function. Tense excludes verb phrases such as present perfect has gone, modal will go etc. Thus, English has two tenses: present (e.g. go) and past (e.g. went).

Tense carries no reference to chronological, real time in English. Present tense refers to an event occurring at the time that the utterance is spoken:

I see Rudolph.

Absolute or chronological time is expressed by adverbials: now, today, this century, just now, a few days ago.

In English, the matter of chronological time is essential to the proper usage of the perfect verb phrase.

Present perfect refers to an event which happened in the past but which is relevant to what is happening now:

He has been here since 1950 (and is still here).
I have been in New York only once (up to now).
He has just left (before now).

Past perfect refers to events which occurred before another event or situation which occurred in the past:
He had just left before you came,
He had already heard the story (before you told him).

The perfect formative can be used in sentences which refer to future time.

She will have left by the time her parents arrive.

The perfect formative consists of:

present: \[ \text{have} + -\text{en} \]
\[ \text{I have eaten.} \]

past: \[ \text{have} + \text{past} + -\text{en} \]
\[ \text{I had eaten.} \]

future: \[ \text{modal} + \text{have} + -\text{en} \]
\[ \text{I will have eaten.} \]

The perfect in Arabic does not correlate with any English formative. Whereas the English perfect is marked for time, that is, it describes an event in time-relation to another, Arabic perfect describes simply a completed action or a series of completed actions. It operates in opposition to the imperfect aspect, which describes progressive, habitual, or stative situations. Both perfective and imperfective aspects, like tense in English, make no reference to chronological time. In this respect, Arabic perfective aspect differs radically from English. The following tables illustrate the differences between perfective and imperfective in Arabic.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English-Translation</th>
<th>description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(present)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yadrus</td>
<td>he is studying</td>
<td>progressive</td>
</tr>
<tr>
<td>he studies</td>
<td>1. he studies</td>
<td>stative, i.e. he studies now</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2. he studies</td>
<td>habitual, i.e. he always studies</td>
</tr>
<tr>
<td>(future)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(sa) yadrus</td>
<td>he will study</td>
<td>predictive, i.e., we leave tomorrow</td>
</tr>
<tr>
<td>(will) he studies</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(past)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kan yadrus</td>
<td>he studied</td>
<td>e.g. he always studied</td>
</tr>
<tr>
<td>was he studies</td>
<td></td>
<td>habitual</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1. he used to study</td>
<td>habitual</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2. he would study</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3. he was studying</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4. he was studying</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

97
An-(sa)-yadrus 5. he was going to study predictive
was(will)he studies

Perfective Aspect

Arabic  English Translation
(past)  1. he studied (at 10:00).

He studied  2. he did study (for 5 hours and finished).

This form describes action completed before the sentence is uttered.

(future)  1. he had studied (before some time in the past).

(fut)  1. he will have studied (before some point in the future).

Past and future perfect are similar enough in the two languages so that the Arabic-speaking student has relatively little trouble learning them in English. Present perfect constructions, however, are extremely difficult. The problem lies in the fact that English present perfect is marked for present time, so that only present time adverbs may be used with it. The student will consistently use past time adverbs with it, as he can in Arabic:

*I have eaten it yesterday.

This remains a serious problem, even for advanced students of English.

4.30 English present perfect constructions (also including verbs of motion or remaining) may also be expressed in Arabic using an active participle:

He has studied.

Huwa dāris

He \textit{studying}

This active participle has a perfective meaning, describing a completed action in a time period up to, and including, the present.

The Arabic speaker will often attribute this meaning to the \textit{-ing} form in English. Consequently, he may make such statements as:

Ahmad is drinking an ocean of beer.

by which he means that Ahmad has already swallowed all of this beer and is now drunk.
4.31. The -ing form cannot be used in English with such verbs as like, hate, understand, want, know, when these verbs occur in present tense:

*I am liking this girl.

This is because these verbs, by definition, imply action over a period of time, and using them in progressive constructions would be redundant.

The Arabic active participle can easily be used with these verbs:

?ānā ḥābib ḥādihi | al-fatin
liking this the girl

This construction means I have liked this girl for a period of time up to and including now. The student will carry this meaning into English, producing such sentences as:

*I am not knowing what to do.

4.32. Passive constructions in English may cause difficulty for Arabic speakers:

He ate. He was eaten.
They were beating their wives. They were being beaten.
We built this building. This building was built.

In both languages, a verb change is used when forming passive constructions. English uses the -en form of the verb, eat-en, written; whereas the Arabic verb undergoes a vowel change: /ʔakala/ he ate becomes /ʔukila/ he was eaten. Learning to make the proper -en forms is not difficult for the student. However, learning their proper auxiliary constructions, especially those using being, is a major problem.

Passive constructions do not have the same conventional usage in the two languages. Any situation which requires the specification of an agent must be expressed with an active construction in Arabic. Hence, the sentence:

This building was built yesterday.

has a passive equivalent in Arabic:

buniya | hāda | al-mabnā | ʔams
(was) built this the building yesterday

while the sentence:

This building was built by an amateur.

has an active equivalent in Arabic:
The by plus agent construction does not occur in Arabic passive sentences; the agent must be the subject of an active verb. The Arabic passive is used when:

1) The need to emphasize the object warrants it.
2) The agent is unknown, or is unimportant.

In this respect, Arabic usage often does not correspond to English. Consequently, the Arabic-speaking student will frequently make such inappropriate statements as:

"Tea was drunk by me at the party."

4.33. Three types of constructions are possible in English when an indirect object is used with the passive formative:

He gave me a book.
I was given a book.
A book was given to me.

Analogous Arabic constructions are essentially the same; the differences are of distribution. Most Arabic verbs require a construction like the last sentence above:

A cake was baked for me.
kafe=kubizat |li
cake |was baked for me

A few verbs, including the most common verb of giving, /a$tā/ to give, are used exclusively with a construction like the second sentence above:

I was given a book.
?a$taytu |kitāb
I was given |book

The student will usually carry over this distinction into English, using the construction like the last English sentence above in most cases, and a construction like the second sentence for some, including those with give.

4.34. Many English adverbs are formed from adjectives by the use of prefixes and suffixes:

1) suffix -ly         recently, quickly
2) prefix a-         away, abroad, aloft
3) suffix -wise      Likewise, lengthwise
4) suffix -wards     upwards, downwards

(Variants without final s: backward, forward, may be either adverbs or adjectives)
5) A few adverbs have the same form as their corresponding adjectives: hard, fast, late, early.

Arabic has very few words which are strictly adverbs. They include:

/hunā/ here
/hunak/ there
/?aydan/ also
/?amši/ yesterday

4.35. Other adverbial expressions are formed in the following ways:

1) Nouns or adjectives in the accusative case:
/masāʔan/ in the evening, evenings
/musriʔan/ hastily, in haste

2) Prepositional phrases:
/biʔinšya/ with care, carefully

3) The cognate accusative—this is the use of a verbal noun derived from a verb as the object of that verb, as in the English to dream a dream. Thus: She really walloped him or She walloped a walloper in Arabic:

She really hit him. She hit him hard.
ḍarabathu ḍarab dan ḍarabathu ḍarab ẓadīdan
she hit him a hitting she hit him a violent hitting

Arabic uses a modified cognate accusative to express adverbials of manner.

4.36. Adverbs and adverbial expressions in English normally occur in the following order:

We drink coffee in the snack bar every morning at 9:20.

I drive my car extra carefully when it's raining.

He walks to work all the time to save money.

Arabic generally uses the same sequence, though adverbs of place may follow those of manner, frequency, or time:

I see her at the symphony occasionally.

?arāhā mirāran fi ḥafalāt ?al- simfūniyya
I see her occasionally in parties the symphony

101
Since many variations from the norm are allowed in English:

I see her occasionally at the symphony.
I occasionally see her at the symphony.
Occasionally I see her at the symphony.

Adverbial word order does not constitute a major problem for Arabic speakers.

4.37 Adverbs of frequency or duration in English very often occur directly before main verbs or after auxiliaries:

I usually go to bed at 10:00.
I have never met him.

The frequency adverbs always, never, ever, seldom, rarely, and still hardly ever occur in any other position. Arabic adverbial formatives generally follow a sequence comparable to that in English. However, many words which are translation equivalents between English and Arabic are not necessarily grammatical equivalents. For instance, the English adverb never is translated as a noun /?abadan/ in Arabic. Arabic equivalents for the above adverbs may be:

1) Nouns: /?abadan/ never. This form requires a negative verb and must fall at the end of the sentence:

I have never met him.

2) Adjectives: /d-Oiman/ always, /nadiran/ seldom. As in English, Arabic adjectives have variable word order. They normally precede the verb, but may equally follow or come at the end of the sentence:

/dâ?iman yal?ab hunâ/ always he plays here
/yal?ab dâ?iman hunâ/ he plays always here
/yal?ab hunâ dâ?iman/ he plays here always

3) Verbs: /gallamâ/ it is rare that, rarely, /mazal/ he did not cease, still. If the verb constitutes an invariable phrase, /gallamâ/ it is rare that, it must occur in sentence-initial position:

He rarely goes to the library.
/gallamâ| ya?hab| ilâ| ?al- maktaba
it is rare that he goes to the library

If it is inflected: /mâzal/ he did not cease, the verb occurs in normal verb position:

He still misses her.
/mâzal| yaftaqiduhâ
he did not cease he misses her

111
Arabic speakers do not have too much difficulty with word order. The main problem for them lies in the choice of the appropriate word to suit the occasion. This is a vocabulary problem.

4.38. Preverbs are those adverbs which occur after the first auxiliary verb:

He has always finished his work.
almost
hardly
rarely
seldom
never

Arabic equivalents for English preverbs may occur in several positions:

1) Following the verb:

He has always finished his work.
yanḥī | ʕamalah | dāʾīman
he finishes his work always

2) Sentence initially:

He has rarely finished his work.
nādiran | mā | yanḥī | ʕamalah
rarely that he finishes his work

3) Sentence finally:

He has never finished his work.
lam | yanḥī | ʕamalah | muṭlaqan
has not he finishes his work absolutely

The Arabic speaker will tend to view the English verb as an inseparable unit. He will put the adverb in any of the positions which are normal in Arabic. He will not separate the parts of the verb. Some common types of mistakes are:

*Rarely he has finished his work.
*He has finished his work always.

4.39. In English, the comparative of adverbs enables us to compare verb phrases:

I speak clearly. + You speak clearly. ⇒
I speak more clearly than you do.

The second verb phrase in such sentences can be omitted, as above, or used in its abbreviated form, with a simple auxiliary:

I speak more clearly than you do.
You can run faster than I can.
The adverbial is made comparative in Arabic in the following ways:

1) If the adverbial is an adjective the comparative form of that adjective is used:

/ḥasan/ well, as in I will do well.
/ʔaḥsan/ better, as in I will do better.

If the adjective is an adjective of color, a derived participle
/ʔakāmar/ greater, plus a noun in the accusative case is used:

He is paler than she.
huwa ?akāmar ?išfīrāran minhā
he greater (as to) yellowness from her

The Arabic speaker will often use the accusative in English also:

He is paler than her.

2) Other adverbials in Arabic are made comparative by a following /ʔakāmar/ more:

...more clearly...
biwudūḥ ?akāmar
with clarity more

I speak more clearly than you.
ʔatakallam biwudūḥ ?akāmar mink
I speak with clarity more from you

3) Since Arabic has no auxiliaries, the second verb phrase cannot be reduced as it can in English. The full form of the verb is repeated:

I studied more diligently than you did.
 darast biʃināya wa wajuḥd ?akāmar minmā darast ?anta
I studied with care and effort more than you studied you

The Arabic speaker is likely to use either the fully deleted form, as in 2) above, or the full form of the verb. He will not often reduce the verb phrase to a simple auxiliary form.

4.40. Noun and verb phrases can be directly compared with adjective and adverbs in English. Thus we can compare one thing with another:

Al is old. + Mary is old. ⇒
Al is as old as Mary.

Arabic uses essentially the same construction as English for this:
The English construction uses as _-as while Arabic uses /miöl/ like. Arabic speakers may often forget the first as in the English construction:

*Al is old as Mary. or *Al is old like Mary.

4.41. Adverbials of degree modify adverbs and adjectives:

George is very tall.
George drives quite fast.

Arabic has an equivalent construction, in which adverbials modify adverbs and adjectives. However, word order is different, which causes problems:

George is very tall.
george tawil jiddah
George tall very

Arabic speakers are likely to use this order in English:

*George is tall extremely.

4.42. Adverbs of location in English may be attributive:

He lives on the hill.
The house on the hill is old. (which is on the hill)

Arabic adverbials of location are seldom attributive. A relative clause is used to express attribution after a definite noun:

?al- manzil ?allaal| ?ala| ?al- tall| qadIm
the house which on the hill old

The Arabic speaker has no difficulty using the attributive construction in English.

4.43. Derived Verb Forms

A characteristic feature of Arabic verbs is the derived verb system. In addition to the basic verb type consisting of three consonants and a vowel pattern (called Form I verbs), e.g. /daras/- studied, /-drus/- study, there are nine other sets of perfect-imperfect stems that can be derived from Form I verbs (or other derived verbs, or from nouns) by regular rules, and with fairly consistent ranges of meaning. For example, from /daras/- studied (Form I) is derived a Form II causative verb /darras/- to cause someone to study, but there are also many with intensive meaning, e.g. /kasara/- (Form I) meaning to break but /kassara/- (Form II) meaning to break to pieces, to smash. A few
Form II verbs are estimative, e.g. /sadāqa/ (I) to tell the truth but /saddāqa/ (II) to believe that someone is telling the truth, to believe someone, and some are derived from nouns, e.g. /xayyama/ to pitch camp from /xayma/ tent. All Form II verbs are of the pattern CaCCaC (C = any consonant, CC = identical pair) for the perfect tense and CaCCiC for the imperfect tense. To sum up Form II verbs, these verbs are of the pattern CaCCaC, have the meanings a) causative, b) intensive or c) estimative if derived from verbs, or d) applicative if derived from nouns. On pages 107-108 is a chart of Derived Forms, summarizing their forms and the main semantic features.

While it is impossible always to predict the meaning a given verb will have in a given derived verb Form, most verbs do fit into the scheme given in the chart. Recurring themes throughout the forms are: reflexive-passive, identified with /-t-/ (Forms V, VI, VIII, and X); passive, identified with /-n/ (Form VII); causative, identified with doubling of radical (Form II), /?a-/ (Form IV), or /-s/ (Form X); and associative, identified with vowel length (Form III).

The word patterns of the derived verbs are summarized below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Form</th>
<th>Perfect Tense</th>
<th>Active Participle</th>
<th>Passive Participle</th>
<th>Verbal Noun</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>II</td>
<td>CaCCaC</td>
<td>muCaCCaC</td>
<td>muCaCCaC</td>
<td>taCCiC</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>CÄCaC</td>
<td>muCaCämC</td>
<td>muCaCaCa/CiCämC</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>?aCaC</td>
<td>muCCaC</td>
<td>muCCaC</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>taCaCCaC</td>
<td>mutaCaCCaC</td>
<td>mutaCaCCaC</td>
<td>taCaCCuC</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>?inCaCaC</td>
<td>munCaCiC</td>
<td>mutaCaCCaC</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>?iCaCaC</td>
<td>muCtaCaC</td>
<td>muCtaCaC</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>?iCCaC</td>
<td>muCtaCCaC</td>
<td>muCtaCCaC</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>?istaCCaC</td>
<td>mustaCCaC</td>
<td>mustaCCaC</td>
<td>?istiCCaC</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.44. English uses a number of particles and prepositions to form two-word verbs:

- away - boil away
- back - grow back
- by - pass by
- down - break down
- in - pitch in
- off - cool off
- on - catch on
- out - blow out
- over - fall over
- through - fall through
- up - back up
- about - bring about
- across - put across
- aside - lay aside
- forth - put forth
- at - yell at

Arabic also uses two word verbs. However, there are several major differences. English uses particles with intransitive verbs:

- come over
- start out
- send away
<table>
<thead>
<tr>
<th>Form</th>
<th>Stems</th>
<th>Meaning &amp; Origin</th>
<th>Active Participle</th>
<th>Passive Participle</th>
<th>Verbal Noun</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>daras - drus</td>
<td>to study</td>
<td>dāris</td>
<td>madrūs</td>
<td>dars study, studying</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>darras - darris</td>
<td>to instruct</td>
<td>mudarris</td>
<td>madarras</td>
<td>tadrīs to instruct, instruction</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>kassa - kassir</td>
<td>to smash</td>
<td>mukassir</td>
<td>mukassar</td>
<td>taksīr. to smash</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>This Form has associative meaning: to associate someone in an activity</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>qātal - qātil</td>
<td>to fight with someone</td>
<td>mugāṭīl</td>
<td>mugāṭāl fought with</td>
<td>mugāṭāla fighting, battle</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>?ajlas - ujlis</td>
<td>to seat someone</td>
<td>mujlis,</td>
<td>mujlas-</td>
<td>?ijlās. to seat</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>tamaddad - tamaddad</td>
<td>to stretch out</td>
<td>mutamaddid</td>
<td>tamaddud</td>
<td>tamaddud to stretch out</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>taḥarrar - taḥarrar</td>
<td>to be freed</td>
<td>mutaḥārrir</td>
<td>taharrur</td>
<td>taharrur liberation</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Chart IV**

Derived Verb Forms
Chart IV (cont.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Form</th>
<th>Stems</th>
<th>Meaning &amp; Origin</th>
<th>Active Participle</th>
<th>Passive Participle</th>
<th>Verbal Noun</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI</td>
<td>taqātal - taqātal</td>
<td>reciprocal of III qātal 'to fight with'</td>
<td>muṭaqāṭil fighting with each other</td>
<td>taqāṭul to fight with each other</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>?insaraf - ?insarif</td>
<td>reflexive</td>
<td>munṣarif going away</td>
<td>?insirāf to go away</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

This pattern is used only for colors or defects

<table>
<thead>
<tr>
<th>IX</th>
<th>?ihmarar - ?hmarir</th>
<th>cf. ?ahlmar 'red'</th>
<th>muḥmarr becoming 'red'</th>
<th>?ihmirār to become red</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>?istaslam - staslim</td>
<td>causative - reflexive</td>
<td>mustaslim surrendering</td>
<td>?istikslām surrender</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>?istafham - stafhim</td>
<td>requestative</td>
<td>mustafhim enquiring</td>
<td>?istikfhām enquiry</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>?istaḥsan - staḥsin</td>
<td>estimative</td>
<td>mustaḥsin approving</td>
<td>?istaḥsān to approve</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>to find someone good, approve of someone</td>
<td>cf. ḥasan 'good'</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Arabic has no two-word intransitive verbs. Thus:

\begin{itemize}
\item \text{Come on over}\;
\begin{align*}
ta\text{"al}a\text{\ huna} & \quad \text{or} \\
ta\text{"al}a\text{\ lizyi\text{"arati}na} &
\end{align*}
\end{itemize}

Arabic students have difficulty learning to use these particles, which they interpret as prepositions without objects.

4.45. Particles are not used with transitive verbs in Arabic. Thus, such verbs as put away, write down, bring out, cross off, do not have two word translation equivalents in Arabic. Thus:

\begin{itemize}
\item I'm putting away the dishes.
\end{itemize}

becomes in Arabic either:

\begin{align*}
?uz\text{"il} & \text{\ al- ?at\text{"abq} } \\
\text{I remove the dishes} & \\
\text{or:} & \\
?adaT & \text{\ al- ?at\text{"abq} \ fi\ mahallih\text{"a}} \\
\text{I put the dishes in her place} &
\end{align*}

In the latter example, Arabic uses a preposition /fi/ in. However, this remains a part of the prepositional phrase, and is not considered an adverb.

With transitive verbs, as with intransitive verbs, Arabic speakers have difficulty with proper use of the particle. They interpret the particle as a preposition, which in Arabic requires its own object, and they have difficulty in thinking of it as a part of the verb. The Arabic speaker will tend to omit particles with transitive verbs, e.g., *Put your blue suit* rather than *Put your blue suit on.*

Particles can be separated from the verb in English:

\begin{itemize}
\item I'm putting away the dishes.
\item I'm putting the dishes away.
\item I'm putting them away.
\end{itemize}

If a pronoun is used, as in the third example, the particle must be separated. This causes no problem for the Arabic speaker, since object pronouns are always suffixed to the verb. Word order with a noun object is optional and causes no problems. Two-word verbs in Arabic consist solely of verb plus preposition. These prepositions are syntactically prepositions, not adverbs, and are part of the normal prepositional phrase. Often English verbs requiring prepositions do not correspond to these in Arabic. In such cases the Arab may have difficulty using the proper English form.

4.46. Many adverbials in English describe the way in which an
action is performed. These are called manner adverbials:

They drive slowly.
They go by bus.
He answered with a smile.

There are no manner adverbs, such as slowly, in Arabic. Manner adverbials include prepositional phrases and participles:

They drive slowly.

yasūqūn bibt?  
they drive with slowness

Where Arabic uses a participle as an adverbial, the English equivalent is a verb in progressive form:

He is hurrying.

huwa musri?  
he | hurrying

The Arabic constructions do not cause much interference for the student learning English. The major problem lies in the proper use of the -ly suffix. A likely mistake is:

*He drives cautious

4.47 Infinitives are used as complements of included sentences in English when the speaker is influencing or causing another to act:

He told me to go to school — advised warned urged, etc.

Infinitives are not used in this manner in Arabic. The Arabic equivalent is verb plus direct object plus subjunctive verb clause (as in the first sentence below) or verb plus preposition plus verbal noun (as in the second sentence below):

I advised him to go.

naṣahtahu ?an yaḥhab
I advised him that he go

or naṣahtahu bi ?al- ḍahāb
I advised him with the going

Arabic speakers do not have much difficulty learning to use the English infinitive in this construction.
PART 5: SYNTAX: NOUN-PHRASE

5.0. Introduction to Noun Phrases

Noun phrases are words, or constructions made of words functioning like a single word, which perform the following clause functions in Arabic:

a) Subject
b) Object of verb or preposition
c) Modifiers

A noun phrase may consist of:

a) Nouns:

the school
?al- madrasa
the school

b) Demonstrative plus defined noun:

this school
hāšihi ?al- madrasa
this school


c) Noun plus attributive adjective:

a secondary school the new officer
school secondary the officer the new

d) Two nouns: the second in genitive case may modify the first noun in any of the following ways:

1) Possession:

the officer's wife the dog's tongue
woman the officer tongue the dog

2) Limitation:

doctor pediatrician
ṭabīb ṭabīb ?atfāl
doctor children

a coffee cup (not a tea cup)
finjān qahwa
cup coffee

3) Whole and its part:

one of the boys
?aḥad ?al- ?awlād
one the boys
4) Container - Contents:
- a cup of coffee
- finjan qahwa
- cup of coffee

5) Naming:
- the city of Baghdad
- madInat bârddâd
- city of Baghdad

Note that in this construct, the first noun never takes the definite article, while the second one may or may not:

e) Adjective, usually definite:
- Did the other one come too?
- hal 'iā? ?aI- ?âxar ?aydan
- question particle he came the other also

f) Adjective plus noun wherein the definite noun delimits the applicability of the adjective:
- the officer handsome of face
- ?al- wajh
- the officer the handsome the face

Compare the English fleet of foot, hard of hearing, etc.

g) Pronouns:
- It is not he.
- laysa huwa
- it is not he

h) Demonstratives:
- That will be fine.
- sayakûn 3âlik hasan
- he will be that good

i) Nominalized clauses: clauses may be nominalized by:

/?an/ that:
- It is necessary that he go.
- yajib /?an yaâhab
- it is necessary that he go

Here /?an yaâhab/ is subject of the verb /yajib/.

/?anna/ that:
- I know that he will go.
- ?ârif /?annahu sayâhab
- I know that he will go

Here /?annahu sayâhab/ is the object of the verb /?ârif/.

/?an/ is followed by a verb in the subjunctive and denotes an action in the abstract (the idea of his going), while /?anna/ is followed by a statement of fact (he has gone, he will go).
5.1. Number Classes of Nouns

1) English has several number classes. Certain nouns are unmarked for number:

Chinese, species, series, salmon

Others are always singular:

advice, assistance, billiards.

Some are always plural:

cattle, clergy, police, riches, shears, vermin

Most nouns have both singular and plural forms. Some have irregular plurals:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ox</td>
<td>oxen</td>
</tr>
<tr>
<td>man</td>
<td>men</td>
</tr>
<tr>
<td>foot</td>
<td>feet</td>
</tr>
<tr>
<td>tooth</td>
<td>teeth</td>
</tr>
<tr>
<td>louse</td>
<td>lice</td>
</tr>
<tr>
<td>die</td>
<td>dice</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Certain nouns with a final voiceless labio-dental fricative become voiced in the plural. /-z/ is suffixed:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>calf</td>
<td>calves</td>
</tr>
<tr>
<td>elf</td>
<td>elves</td>
</tr>
<tr>
<td>leaf</td>
<td>leaves</td>
</tr>
</tbody>
</table>

/-iz/ is added after all sibilants in forming plurals:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>glass</td>
<td>glasses</td>
</tr>
<tr>
<td>phase</td>
<td>phases</td>
</tr>
<tr>
<td>garage</td>
<td>garages</td>
</tr>
<tr>
<td>sash</td>
<td>sashes</td>
</tr>
<tr>
<td>match</td>
<td>matches</td>
</tr>
<tr>
<td>badge</td>
<td>badges</td>
</tr>
</tbody>
</table>

/-z/ is added after voiced non-sibilants:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>boy</td>
<td>boys</td>
</tr>
<tr>
<td>bed</td>
<td>beds</td>
</tr>
<tr>
<td>mug</td>
<td>mugs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

/-s/ is added after voiceless non-sibilants:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>cup</td>
<td>cups</td>
</tr>
<tr>
<td>pit</td>
<td>pits</td>
</tr>
</tbody>
</table>

However, a few nouns are semantically plural but grammatically singular, e.g. these collective nouns:

class, crew, family, committee, government

2) Arabic has two general types of number class: Sound Plurals. These are formed by the addition of suffixes. Nouns and adjectives which can form sound plurals show...
distinctions for gender and case in both singular and plural:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Masculine</th>
<th>Feminine</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>mudarris</td>
<td>mudarrisa</td>
</tr>
<tr>
<td>Singular</td>
<td>(teacher)</td>
<td>(teacher)</td>
</tr>
<tr>
<td>Plural</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nominative</td>
<td>mudarrisun</td>
<td>mudarrisat</td>
</tr>
<tr>
<td>Genitive</td>
<td>mudarrisatin</td>
<td>mudarrisat</td>
</tr>
<tr>
<td>Accusative</td>
<td>mudarrisatin</td>
<td>mudarrisat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Masculine sound plurals can refer only to individual human males. Feminine sound plurals also can refer only to human females, while all non-human animates as well as all inanimates normally take feminine singular agreement.

**Broken Plurals.** These are formed by means of a vowel change or a combination of vowel change plus suffix. They fall into a number of patterns, often predictably derived from singular nouns and adjectives according to form and meaning. There are many broken plural patterns; none of them fully predictable. Examples are kitāb – kutub book(s); fāris – fursân horseman- horsemen.

English examples which follow this type of rule are:

- *foot – feet*
- *child – children*

Collective nouns in Arabic are made singular by suffixing the singular feminine suffix /a/: These singular nouns can then be made plural by the feminine sound suffix:

- rock /ṣaxr/  
  a rock /ṣaxra/  
  rocks /ṣaxrāt/

Some collective nouns have a combination sound-broken plural. Others have no singular.

Arabic speakers have a number of problems in learning English plurals.

- Arabic has no words which are unmarked for number. Arabic speakers will be confused by such words as gallows, series, deer, sheep, and their proper usage in singular and plural.

- Certain English words are always singular. Learning proper usage of these is a problem, especially with such words as billiards, news, mumps, phonetics, etc., which have the plural suffix. Another difficulty lies in the Arabic speaker's tendency to make certain words plural, such as information (informations).

- Certain English words are always plural: cattle, clergy, poultry, vermin, auspices, clothes. Arabic speakers have difficulty with those which do not have the plural suffix, like cattle.

Arabs will have difficulty with those words which have irregular plural formation:
Each of these must be learned separately.

The voiceless fricatives which require voicing in the plural are a problem for Arabic speakers:

calf - calves   wife - wives   etc.

Those nouns of Latin or Greek derivation: stimulus, nebula, phenomenon, etc., have plurals which must be learned separately.

The vast majority of English plurals are formed by the suffix -s. The major problem for Arabic speakers is learning when this sound is voiced or voiceless, or /-IZ/.

5.2. Compound Nouns

Compound nouns do not exist in Arabic. Consequently, there are several problems involved for the student.

1) Some compounds are written as separate words, others as a single unit:

milk bottle   bekeeper
cherry pie    summertime

The Arabic speaker tends to write all compounds as separate words.

2) Compounds have variable stress patterns. Some have heavier stress on the first part:

fruit juice
cupboard

Others have stress on both elements:

beef stew
kid gloves

Arabic speakers will generally stress both elements of a compound:

milk bottle

Learning proper stress is extremely difficult.

3) While Arabic does not have compound nouns like those in English, it does use noun constructs where two nouns can occur next to each other. These are roughly equivalent to English compounds which are derived from joining transformations:

They are students.

plus: They study engineering.

becomes: They are engineering students.

In English compounds, as in this example, the first word modifies the second. Arabic uses the reverse word order, and the second word modifies the first.
They are engineering students.
hum ṭullāb handasa
they students engineering

Consequently, Arabic speakers will misinterpret many English compounds. Fruit juice, for instance, will be misconstrued as a fruit for juice, a doorknob as a kind of door, etc.

5.3. Adjectives as Noun Phrase
Whenever the noun of a noun phrase is people, and the noun phrase has the form the plus adjective plus noun, the noun people may be deleted:

the poor people  →  the poor
the interested people  →  the interested

Arabic has a similar construction in which the noun can be deleted after an adjective. However, in the Arabic construction, number is always specified:

?al- muhtamm  →  ?al- muhtammūn
the interested (one)  →  the interested (they)

Consequently, Arabic speakers will interpret such English phrases as the poor, and the outstanding as referring to a single individual:

the poor one

instead of a general class of people.

5.4. Noun-Forming Derivational Morphemes:
A number of morphemes in English may be suffixed to nouns, verbs, and adjectives to form new nouns:

educe  →  educator, education
work  →  worker
lazi  →  laziness
cup  →  cupful
fire  →  fireman
advance  →  advancement
solid  →  solidity
divorce  →  divorcée
father  →  fatherhood
marksman  →  marksmanship
king  →  kingdom

In some cases there are vowel shifts:

serene  →  serenity /i - I/
profane  →  profanity /e - æ/

English derivation is primarily suffixation, which operates on all four word-classes. Arabic derivation occurs rarely.
through suffixation. Normally a vowel change, or a vowel change plus affixes, is used.  

1) Nouns derived from verbs use vowel change plus affixes:

\[
\begin{align*}
\text{haḍdar} & \rightarrow \text{taḥdīr} \\
\text{to prepare} & \rightarrow \text{preparation}
\end{align*}
\]

2) Nouns derived from adjectives use a vowel change:

\[
\begin{align*}
\text{jāmīl} & \rightarrow \text{jamāl} \\
\text{pretty} & \rightarrow \text{beauty}
\end{align*}
\]

3) There are only two nominalizing suffixes in Arabic:

\[
\begin{align*}
-iyy & : \text{nationality (gentilic)} \\
-jīyy & : \text{owner (professional activity)}
\end{align*}
\]

These are applied to nouns:

\[
\begin{align*}
\text{maṣr} & \rightarrow \text{maṣrīyy} \\
\text{Egypt} & \rightarrow \text{Egyptian} \\
\text{qahwa} & \rightarrow \text{qahwajiyy} \\
\text{coffeehouse} & \rightarrow \text{coffeehouse owner}
\end{align*}
\]

The major problem Arabic speakers have in learning English derived nouns is learning which suffixes can be used with each word. Essentially, each noun must be learned as a separate item. In cases where a vowel shift occurs:

\[
\text{serēnē} - \text{serēnīty} /i - I/
\]

Arabic speakers will often keep the unshifted form:

\[
\text{serene} - \text{serenity} /i - i/, */sərīnəti/
\]

5.5. The -ate Suffix

The suffix -ate comes from Latin, and is used to form nouns, verbs, and adjectives:

\[
\begin{align*}
\text{noun:} & \quad \text{He's a degenerate.} & /dədʒənərət/ \\
\text{verb;} & \quad \text{He degenerated.} & /dIdʒənərətId/ \\
\text{adjective:} & \quad \text{He's very degenerate.} & /dədʒənərət/
\end{align*}
\]

Note that the suffix vowel length depends on the part of speech. Arabic speakers will normally give all forms the same pronunciation:

\[
\text{degenerate} /dədʒənərət/ \]

5.6. Variations in Derivational Morphemes

Certain derivation morphemes have different forms:

\[
\begin{align*}
\text{able} & \rightarrow \text{ible} & \text{drinkable} & \rightarrow \text{divisible} \\
\text{ent} & \rightarrow \text{ant} & \text{emergent} & \rightarrow \text{claimant} \\
\text{ence} & \rightarrow \text{ance} & \text{reverence} & \rightarrow \text{reluctance} \\
\text{ency} & \rightarrow \text{ancy} & \text{efficiency} & \rightarrow \text{buoyancy}
\end{align*}
\]
These constitute spelling problems for Arabic speakers.

5.7. The Feminine Morphemes

Arabic words obligatorily indicate gender (verbs as well as nouns, adjectives, and pronouns). English is inconsistent and irregular in expressing this feature, and the Arabic speaker will be confused by the arbitrariness of English feminine morphemes:

- actor - actress
- suffragist - suffragette
- comedian - commedienne
- executor - executrix
- buck - doe

5.8. Noun-Forming Morphemes From Verbs

Some verbs are made nouns by the agent suffix /-er/:

- cut - cutter
- work - worker
- fight - fighter

A single analogous construction does not exist in Arabic. Several alternatives are available:

1) **It's a grass cutter.** (lawn mower)
   
   ?innaha 3akina li qaṭṭ 3al- haʃiʃ
   
   indeed she machine for cutting the grass
   
   Here a verbal noun for-the-cutting-of paraphrases the English.

2) **He's a soccer player.**
   
   huwa 3al- alniran 3al- kuraṭ qadam
   
   he 3man who fights the fires
   
   Here a present tense (habitual) verb is used to indicate action over a period of time.

   Though Arabic has no exact equivalent, /-er/ suffixation is not difficult to learn, since it is quite regular. In common speech, however, Arabs are likely to use a translation from Arabic:

   **He's a player of soccer.**

5.9. Diminutives

English forms diminutives in a number of ways:
John - Johnny
lamb - lambkin
goose - gosling
brook - brooklet
cigar - cigarette

Arabic is quite regular in forming diminutives. The vowel of the first syllable of a word becomes /u/; that of the second syllable becomes the diphthong /ay/.

nahr - nuhayr
walad - wulayd
river - small river
boy - little boy

English is not regular in this respect, and Arabic speakers have trouble choosing proper diminutive suffixes.

5.10. Possessive Forms
Possessive forms usually refer to animate beings:

the girl's book
a man's shirt

Inanimate things usually follow of:

the beginning of the week
the roof of the church

Arabic uses the same construction in both cases:

the girl's book
the roof of the church

Consequently Arabic speakers have difficulty choosing the appropriate form in English.

5.11. Determiners
Determiners constitute an extremely complex problem for students of any language. They are difficult for Arabic speakers, since Arabic determiners are structured quite differently.

Both English and Arabic have two sets of determiners, commonly referred to as definite and indefinite articles. In some respects they are comparable, in others, they are different.

5.11.1. Proper names in English are capitalized, since they are unique. Usually they have no determiners:

Albert Schweizer
Sunday
Omaha

When a determiner occurs there is a historical or grammatical reason for it. For instance, in the Azores, the helps specify
which islands. Similarly, in the Japanese, the word people has been deleted.

There are no capital letters in Arabic script. Names of unique persons, places, or things follow the same rules for determiners as all other nouns. Consequently Arabic speakers are prone to use determiners inappropriately with proper nouns in English:

- the Christmas
- the Sunday

5.11.2. Indefinite Determiners

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>indefinite</td>
<td>ا some</td>
</tr>
<tr>
<td>nondefinite</td>
<td>ع some</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The English indefinite article is used in indefinite references to an item or person not previously mentioned, and not unique in the context:

- This is a book.
- Some men just never work hard.

Non-definite articles may be singular or plural. They refer to any non-unique item of a class:

- He is a philosopher.
- A stitch in time saves nine.
- He has (ع) books, (ع) papers, and (ع) pencils in his desk.
- Some boys were throwing (ع) stones here yesterday.

In Arabic the indefinite article is ع:

- This is a book.
  - ب black
  - ت book

The singular non-definite article is also ع:

- He is a philosopher.
  - ullah fiylasf
  -  he philosopher

The plural non-definite article is /ع al/:

- I like apples
  - ع tuffah
  - I like the apples

Arabic speakers have a number of problems, then, with ا, ع, and some in English.
1) Learning to use a. Arabic speakers are generally likely to omit it:
   *He is teacher.

The Arabic speaker must also learn to use an before vowels:
   *a orange.

2) Learning to use Ø with non-definite plurals:
   I like apples.

Here the Arabic-speaking student will usually insert the, which is often equivalent to 'Arabic /?al/:
   *I like the apples. (in general)

3) Arabic speakers will generally not distinguish between stressed and unstressed some, since Arabic puts stress on most sentence words.

5.11.3. Anaphoric and Generic Articles

Anaphoric technically means referred back. Thus the term refers to a relationship between someone or something already in the field of focus, and a grammatical word. This may be an item or person already mentioned or an item unique in the culture. The is the anaphoric article in English:

   The horses are here.
   (Which horses have already been specified.)

Generic refers to class, group, or kind. The generic article in English is the:

   The horses is a useful animal. (most horses)

Arabic uses the article /?al/ in both of the above situations, and the Arabic speaker will have little difficulty with the English article here. There are, however, several areas of conflict:

1). English does not use the with abstract nouns:

   Love is immortal.

or with plural generic nouns:

   Dogs are useful to man.

Arabic uses the article in both of these situations:

   Love is immortal.
   ?al- hubb xâlid
   the love immortal
Dogs are useful to man.

Arabic speakers will generally insert the in these situations in English:

*The love is immortal.
*The dogs are useful to man.

5.11.4. Compound Noun Phrase
When two nouns are joined with and, and are thought of as a unit, a single determiner is used in English:

Put the bread and butter on the table.

The article is repeated in Arabic:

The house and car

There are two sources of error for the Arabic student in this situation:
1) The student will normally insert the article before the second noun:

*The house and the car...

2) The student will interpret the single determiner sequence (the father and mother) as definite noun plus indefinite noun:

*The father and a mother...

3) In English, a prepositional phrase with an object of place, unique in the cultural context does not use the article:

in town in school
at home at college
to heaven from work

Arabic equivalents always use the article. Consequently, Arabic speakers will insert the article in English:

*to the town
*at the home

5.11.5. Mass Nouns
In English the article does not occur with mass nouns:

water anthropology
sand love
light facism
Abstract and mass nouns normally take the article prefix in Arabic:

Milk is nutritious.
the milk| nutritious

An Arabic speaker will make such mistakes in English as:

*I heard a good news.
*He gave an information.

Several words are classified as mass in English and count in Arabic:

advice
news
information

To make a noun singular in English it is necessary to use a counter, such as piece, bar, grain, bit, etc. In Arabic these are normally singular and can be pluralized:

a bit of advice
bits of advice
nāšiṭa
nāšāṭiṭ

An Arabic speaker will often pluralize these nouns in English:

*The advices he gave were helpful.
*These news are good.

A number of nouns in English can be count or mass, depending on the context:

Mother buttered the toast. (mass)
He made a toast. (count)

Give me some paper. (mass)
He bought a (news) paper. (count)

These words are extremely confusing to Arabic speakers.

5.11.6. Cardinals and Ordinals

1) Cardinal numbers are more complicated in Arabic than in English. In general, because of gender, case, and word order considerations, they are more difficult for the English speaker learning Arabic than vice-versa. However, there do remain several problems.

a) One and two always follow the noun in Arabic. This leads to such mistakes as:
I want book one.
*I want the book the one.

The Arabic singular noun often includes the force of "one", so that /kitāb/ may be translated as either a book or one book; Arabs will tend to confuse these two expressions in English.

b) Definiteness is similar in both languages:

I saw the five books which you bought.
ra?ayta?al- xamsatkutuballatt ?iftaraytuha
I saw the five books which you bought it

This causes no problems for the Arabic student. Otherwise, however, the Arabic cardinal may follow the noun:

The five teachers were killed.
?al- mudarrisün ?al- xamsqultu
the teachers the five were killed

The Arabic student will often use this order:

*The teachers five were killed.

c) Numbers from three to ten in Arabic have plural noun heads, as in English:

five books
xamsatkutub
five books

Here Arabic speakers have no problems. However, numbers from 11 up have singular noun heads in Arabic:

one hundred books
mī?at kitāb
one hundred book

Arabic speakers, then, will often use singular noun heads in English also:

*eleven book
*twenty book
*thousand book

d) Whole cardinal numbers in Arabic: 40, 300, 800; 3,000, 4,000,000 are plural, with a singular noun head. This leads to such mistakes in English as:

*five thousands book
*five millions dollar.

2) Ordinals up to tenth may be preposed in Arabic:

the first boy
?awwallwalad
first boy
When the ordinal precedes, the article is not used in Arabic. Consequently, the Arabic speaker may often forget it in English:

*He was first person here.

Consequently, the Arabic speaker may often forget it in English:

*He was first person here.

From eleventh upward the ordinal must follow the noun in Arabic. In this construction the article is used with both noun and number:

the twelfth girl
the girl the twelfth

The Arabic speaker will often transfer this to English:

*the time the fifteenth

5.11.7. Pre-articles

Pre-articles in English are of five types: partitives, emphatics, intensifiers, limiters, and fractions.

1) Emphatics, intensifiers, and limiters:

pre-article
emphatics
just almost

post-article
emphatics
mere utter
sheer real

intensifiers
whole entire each some

limiters
even merely
only

a) These pre-articles are in general similarly defined in both languages. The problems are mainly lexical: in some cases Arabic meanings do not correspond to English. For example, the Arabic /kull/ has the meanings all, whole, every, each depending on the number and definiteness of the following noun. In English, whole must follow the definite article:

the whole day

while in Arabic it is a pre-article:

kull ?al- yawm
whole the day

The Arabic speaker may transfer this to English:

*whole the day
*whole the days
*whole the three days
b) /kilā/ both in Arabic can occur only with dual nouns or pronouns:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>both men</td>
<td>both of us</td>
</tr>
<tr>
<td>kilā rajulāyn</td>
<td>kilāna</td>
</tr>
<tr>
<td>both the men</td>
<td>both us</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Both plus noun: both men, which has an exact Arabic equivalent, will not be a problem for Arabic speakers. Both plus pronoun requires the insertion of of: both of us. This is a problem for Arabic speakers, who will tend to forget the inserted of:

*both us

Arabic has no equivalent for noun plus noun. Consequently, such constructions as:

both John and Peter  
both him and me

constitute a problem for Arabic speakers.

2) Fractions

Fractions in both languages make reference to a definite quantity or number. They can precede either a plural count or mass noun:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>half the books</td>
<td>half the coffee</td>
</tr>
<tr>
<td>nisf al- kutub</td>
<td>nisf al- gahwa</td>
</tr>
<tr>
<td>half the books</td>
<td>half the coffee</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In English all fractions except 1/2 require either the indefinite article a or a cardinal number before the fraction, and an inserted of following:

a fifth of the books  
one fifth of the books

If the cardinal number is more than one, the fraction is plural:

four fifths of the books

In Arabic, however, all fractions share the distributional features of 1/2:

/nisf al- kutub/  
/rubā' al- kutub/

means  
and  
and  
and

half the books fourth the books  
half of the books fourth of the books  
a half of the books a fourth of the books  
one half of the books one fourth of the books

Arabic speakers will tend to follow Arabic rules for fractions, producing such mistakes as:

126
*third the boys

When the cardinal preceding the fraction is two, Arabic uses the dual form:

- two thirds of a cup
- دل‌مین، دل‌مین
- two third the cup

Consequently, an Arabic speaker will use singular in English in this situation:

*two third of a cup

3) Partitives

Partitives designate indefinite amounts and quantities. In both languages they precede the noun head.

English has a number of doublets:

- some, some of
- much, much of
- many, many of
- a few, a few of
- all, all of
- several, several of

Those in the first column indicate simply an indefinite amount. Those in the second column indicate a portion of a particular quantity. Arabic does not make this distinction. Partitive in Arabic indicates a portion of the whole class in all constructions. Thus the English:

- a few apples
- and a few of the apples

have the same translation in Arabic:

- (عدد) دل‌مین دل‌مین دل‌مین
- (عدد) دل‌مین دل‌مین

Since Arabic is very different from English in this respect, Arabic speakers have major difficulty understanding these constructions in English.

The following Arabic terms:

- كثیر من many, a lot of, much
- قالله من a few, a little
- اغلابیها most, a majority of
- مترام most of
- بان some of

can occur with both non-count and plural count nouns. The article prefix is used in all cases.
There are, then, four separate types of errors made by Arabs in learning almost all English partitives:

a) Improper usage of terms with count or non-count nouns:

* a few coffee
* much mah

b) Improper insertion of the definite article:

* many the men
* many the coffee

c) Improper deletion of the preposition of:

* most my friends

d) Arabic speakers do not understand the distinction between a simple indefinite amount and a portion of a quantity as it is made in English. They will make the above types of errors in either case. For example, * some the coffee will be produced for either some coffee or some of the coffee.

5.11.8. Demonstratives

English distinguishes between 'near me or us' and 'elsewhere':

1st person 2nd and 3rd person

this that
these those

Arabic distinguishes between 'near me/us and/or you' and 'elsewhere':

1st and 2nd person 3rd person

hādā ẓālik

Arabic speakers, then, quite often use this and that incorrectly:

* That dress I have on is too long.
* That's a fine party we're giving.
* This is a pretty hat you have on.

5.11.9. Adjectives

Base adjective in English are those which contain no derivational suffixes:

tall happy young
hot ugly nice
Derived adjectives are those which come from other parts of speech. Adjectives are derived from nouns by the use of suffixes:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Suffix</th>
<th>Derived Adjectives</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ful</td>
<td>hopeful</td>
</tr>
<tr>
<td>ous</td>
<td>joyous</td>
</tr>
<tr>
<td>ish</td>
<td>childish</td>
</tr>
<tr>
<td>y</td>
<td>faulty</td>
</tr>
<tr>
<td>al</td>
<td>fatal</td>
</tr>
<tr>
<td>like</td>
<td>childlike</td>
</tr>
<tr>
<td>ed</td>
<td>dog-eared</td>
</tr>
<tr>
<td>ic</td>
<td>angelic</td>
</tr>
<tr>
<td>ly</td>
<td>costly</td>
</tr>
<tr>
<td>ary</td>
<td>elementary</td>
</tr>
<tr>
<td>ory</td>
<td>preparatory</td>
</tr>
<tr>
<td>ular</td>
<td>spectacular</td>
</tr>
<tr>
<td>ive</td>
<td>prohibitive</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Adjectives derived from verbs are called participles. Participles are derived from the active form of the verb:

1) Present participle: verb plus {-ing}:
   - the sleeping baby

2) Past participle: verb plus {-en}:
   - the broken door
   - the baked beans

5.11.10. Arabic Adjectives

Arabic adjective structure is very different from English. All adjectives are derived from verbs, following the rules of the base form: FaMIL. This means that such adjectives have the vowels /a/ and /i/, and any three consonants. Thus the adjective jamīla '(she) beautiful' is derived from the verb jamūlat 'she became beautiful'.

Adjectives derived from "hollow" verbs are irregular and have only two consonants. Adjectives derived by suffixation, as in English, are extremely rare. They are called /nisba/ relative adjective and occur e.g. with nationalities. They are formed by suffixing /-ī/ to a noun:

- mīṣrī from mīṣr
- Egyptian

Certain Arabic adjectives formed in this way have come into English:

- Iraqi
- Beiruti
- Kuwaiti

5.11.11. Except for participles, Arabic speakers have relatively little difficulty with adjective classes in English, other than the normal problems involved in leaving individual lexical items. Participles, however, are a major stumbling block for Arabic speakers.

Whether the English participle is present (-ing) or past (ed) depends on the type of sentence from which it was derived.
1) -ing results when the noun head was the subject of an active, transitive or intransitive sentence:

The book amused me.  ➔ the amusing book
The boy is running.  ➔ the running boy

2) -ed results when the noun head was the subject of a passive sentence:

The shoes were polished.  ➔ the polished shoes
The pepper was stuffed. ➔ the stuffed pepper

3) Participles derived from intransitive verbs have as their origin a relative clause. These take -ing:

the boy who was sighing ➔ the sighing boy
my brother who was screaming ➔ my screaming brother

4) A small group of intransitives, which show changing status, take -ed:

fallen angel
vanished race

5.11.12. Participal word order in English is extremely complicated. A few very general rules may be stated.

1) In general participles precede the noun head.

2) If a complement to the participle is required, the participle must follow the noun:

*the lying baby
The baby lying...

3) If the participle has an optional complement, both participle and complement must follow the noun head:

*the stuffed with rice pepper
the pepper stuffed with rice

4) Participles which precede the noun are restrictive, that is, they point out the noun they modify as unique in that respect. Thus, my screaming brother describes one particular brother, as opposed, perhaps, to other brothers who do not scream.

5) Participles which follow the noun are not restrictive, except for those subject to rules 2) and 3), which have complements to the participle itself. All others are derived from optional and clauses and relative clauses. Thus:

When you see the light blinking, turn left.

is derived from:

When you see the light, and it is blinking, turn left.
5.11.13. Arabic has both active and passive participles. Active participles are derived from transitive and intransitive verbs. Passive participles are derived only from transitive verbs.

Participles in Arabic have much freer usage in Arabic than in English. Any participle can be used to modify a noun. When modifying nouns, they behave like ordinary adjectives, following the noun and showing agreement with it in gender, number, and definiteness:

- A wounded man
- The wounded men
- رجل مجزور
- The men
- ?الرجل المجزور

The basic meaning of the active participle is: performing the action indicated by the verb. A noun modified by an active participle is equivalent to a noun modified by an adjectival clause containing the corresponding active verb, where the subject is the same as the modified noun:

- The laughing boy
- The boy who is laughing
- رجل豐富
- The boy
- والد富裕

The Arabic active participle is more or less equivalent to the English -ing form derived from verbs in active sentences.

5.11.14. The basic meaning of the passive participle is: undergoing or having undergone the action indicated by the verb. A noun modified by a passive participle is equivalent to a noun modified by a clause containing the corresponding passive verb where the subject is the same as the modified noun:

- The published article
- The article which was published
- ?المقالة المنشورة
- The article
- والدالمنشورة

The Arabic passive participle is more or less equivalent to the English past participle derived from verbs in passive constructions.

5.11.15. Arabic participles emphasize the action of the verb to a much greater degree than English participles do. This is illustrated by the fact that in Arabic, a noun plus participle construction can stand alone as a completed sentence:
The boy he is the one who is laughing.

This construction means, roughly: *The boy he is the one who is laughing. To be a complete sentence, the noun-participle construction remains a phrase. Arabic speakers have major difficulty interpreting English participles modified by the. Since the Arabic equivalent is a full sentence in Arabic, English participles are interpreted as full sentences also. Thus a phrase like the cooking class would be interpreted as 'The class is cooking something at the present moment.' It is difficult to predict what meaning would be attached to:

- cooking utensils
- laughing matter
- reading material
- etc.

5.11.16. Arabic speakers will equate English past participles with passive particles in Arabic. However the Arabic passive participle cannot be formed with intransitive verbs. Consequently, the Arabic speaker will have difficulty with such English phrases as:

- vanished race
- decayed leaves
- escaped convict

which are formed from intransitive verbs. The Arabic speaker will interpret these as full sentences, verb plus subject constructions:

- The race vanished.
- The leaves decayed.
- The convict escaped.

5.11.17. Word order in both languages is determined by the derivational history of the participles. In this respect, Arabic is much simpler than English. All participles are derived from a clause modifying the noun, and all occur following the noun. English participles are derived from several sources, and word order is determined by derivational source, type of verb, and the fact of its being restrictive or non-restrictive. This is extremely confusing to the Arabic speaker, who has a major problem in trying to learn proper word order. Several types of errors will be made:

1) He will place all participles after the noun, as is done in Arabic.

2) He will place all participles before the noun. This will happen as a hyperformation when he learns that many English participles do occur in this position.

3) He will place certain participles before, others after the noun. Often, however, he will make the wrong choices:
sitting girl
going man
race vanished
leaves decayed

4) The distinction between restrictive and non-restrictive usage will remain an extremely difficult concept for the Arabic speaker to grasp. He will seldom make word order distinctions on this basis. Consequently he might make such errors as:

the boy laughing
the girl running

5) The participle with a complement must follow the noun in English. The Arabic speaker is unfamiliar with this type of rule, and will often make such mistakes as:

*the cooking girl in the kitchen
*the walking children in the street

5.11.18. Participles in Arabic have perfective aspect. They thus describe action that has taken place in a period of time up to and including the present. Thus to express completed action the Arabic speaker will produce such forms as:

*the hearing boy
*studying student
*discovering man

Participles of verbs of going and remaining do not share this aspectual meaning. Consequently, terms such as running water have the same aspectual meaning in both languages. The only problem with participles of these verbs lies in the fact that in English many of them require complements and must follow the noun:

the baby lying in the bed

The Arabic speaker will often use these inappropriately:

*the lying baby

5.11.19. The Comparison of Adjectives
1) In English, comparison is shown in two ways:

One-syllable adjectives and those ending in /i/ receive the suffixes /er/ and /est/:

tall
silly
taller comparative sil·lier
tallest superlative silliest

All other adjectives are preceded by comparative words:
beautiful
comparative more beautiful less beautiful
superlative most beautiful least beautiful

2) Arabic shows comparison by internal phonetic changes in
the adjective. The adjective in comparison follows the form
?aFMaL where:

F = the first of three radicals
M = the middle of three radicals
L = the last of three radicals

thus:

/kabîr/ big becomes /?akbar/ bigger.

If the adjective cannot undergo internal change,

/?ak§ar/ more
/?aʃadd/ stronger
/?aqall/ less

may be used. Word order is not rigid, and these terms may either
precede or follow the adjective:

more interested
muhtamm /?ak§ar
interested /more

Superlative is shown in Arabic by making the comparative definite.

By prefixing the article /?al/ the:

less intelligent
?aɡall ?aʃakà?
less (as to) intelligence

the least intelligent
?al- ?aɡall ?aʃakà?
the least (as to) intelligence

By adding a pronoun suffix:

taller
tallest
?aʃwal
daʃwalhum

taller
the tallest of them

By a genitive construct:

the tallest of the students
?aʃwal ?aʃal- tullûb

tallest of the students
Arabic speakers, then, have several problems in learning comparative constructions:

a) The rules determining the use of the suffixes /er/ and /est/ and the comparative words more, most, less, and least are not clear to the Arabic speaker. There is some interference occurring when Arabic adjectives which require a comparative word have as English equivalents adjectives requiring the English suffix.

b) The superlative in Arabic is simply the comparative made definite, whereas in English the superlative has a separate form. The learning of the superlative form in English is subject to the difficulties described above, i.e., choosing between the suffix /est/ and the comparative words most or least. Interference caused by the Arabic pattern for forming the superlative occurs when the student is learning the definite comparative form in English, as:

the taller of the students

The Arabic comparative is always indefinite, and since the superlative is formed by making the comparative definite, the Arabic student will interpret the above type of construction as superlative.

c) When comparing adjectives with different referents, both languages use a connecting word to introduce the second term:

Peter is taller than John.
Peter tallar min yuhannâ
Peter taller from John

The Arabic word /min/ is most often translated into English as from. Consequently, Arabic speakers will often use from in this situation:

*Peter is taller from John.

d) When comparing adjectives with similar referents, English can use a simple possessive as the second term:

My brother is taller than yours.

Since in Arabic possession is shown by a noun suffix, the full noun phrase must be used as the second term:

My brother is older than yours.
?axî ?akbar min ?axîk
my brother bigger from your brother

The Arabic speaker, then, must learn to delete the noun when speaking English.
e) In English, when a demonstrative is the second term of a comparison, it is normally followed by the pronominal one:

This board is smoother than that one.

The Arabic speaker, then, must learn to use the pronominal one in English.

f) Both languages have intensifiers which can accompany the comparative form of the adjective. Examples of English intensifiers are:

- much
- a little
- a lot
- lots
- even
- still
- somewhat
- a great deal
- slightly
- quite a bit.

There are several Arabic intensifiers. These do not necessarily correspond to the English in meaning.

Word order is rigid in English. All intensifiers must occur before the comparative. While word order is not rigid in Arabic, this is not a problem since all intensifiers can occur before the comparative.

3) The most usual kind of noun phrase modification is the adjective-noun construction. This construction is derived through transformation from a simple sentence:

The man was old. → The old man.

A double base transformation consists of such a sentence combined with another sentence:

Insert: The man was old. +
Base: The man was my uncle. →
Transformation: The old man was my uncle.

English requires that the adjective precede the noun which it modifies.

Arabic transformations for simple adjective modification follow essentially the same form:

- ?al- rajul kān rajūz +
  - the man was old
- ?al- rajul kān xālī →
  - the man was my uncle
- ?al- rajul ?al- rajūz kān xālī
  - the man the old was my uncle
Arabic differs from English on two points in this construction:

1. The Arabic adjective normally follows the noun.
2. If the noun-head has the determiner /?a1/, the adjective also has the determiner in Arabic.

Both of these items may cause interference for the Arabic student learning English, who must learn that the adjective normally precedes the noun and is not modified by a determiner.

4) The transformation which deletes the relative pronoun and the verb may leave either a simple adjective or a complex modifier:

The boy who is sick → The sick boy
The servant who works part-time → the part-time servant
The boy who is talking to him → the boy talking to him

Here the simple modifier shifts to a position preceding the noun, while the complex modifier remains following the noun.

Relative words are not deleted in Arabic. Consequently, both the English base:

The boy who is talking to the sergeant

and the transformation:

The boy talking to the sergeant

have a single translation in Arabic:

the boy who he speaks with the sargent

The basic problem for Arabic speakers in this case lies in learning to recognize complex modifiers as an exception to the basic rule that modifiers must precede the noun in English.

5) In English, from a verb phrase consisting of a transitive verb plus a noun phrase, we can derive a compound modifier. The verb phrase passes through several transformations:

The animal drinks milk + relative transformation →
The animal which drinks milk + deletion transformation →
The animal drinking milk + noun modifier transformation →

The milk drinking animal.

Arabic cannot undergo this type of transformation. Thus compound adjectives do not occur. However, in learning English, the Arabic speaker interprets compound adjectives no differently than ordinary adjectives, and has no problems learning them beyond normal semantic difficulties.

5.11.20. Relative Clauses

1) Relative clauses enable sentences to modify nouns which
are part of larger sentences. Thus:

I saw a man +
You were talking to the man →
I saw the man to whom you were talking.

In English, relative clauses begin with who, whom, which, or that. The relative word is an integral part of the clause, functioning as subject, direct or indirect object, or prepositional object, as well as providing the reference linking clause with noun-head. For example:

I saw the man who
went to the moon.  
(Who = clause subject)

I saw the UFO that
John reported.  
(That = clause object)

This is the friend to whom  
(Whom = clause indirect object)
I owe seven dollars.

In Arabic the relative is a separate form which does not participate in either clause, but simply links them together. Consequently, the Arabic relative clause must contain a separate referent to the noun-head within the clause. This is normally a pronoun:

I saw the man whom you were talking to.
raâyät | ?ál- rajul | ?allaâl | kunta | tatakallam | maâahu
I saw the man who you were talking with him.

The above illustration has, as is typical, both a relative /?allaâl/ who, and a pronoun referent, in /maâahu/ with him.

This particular facet of Arabic grammar causes a great deal of interference for the Arabic student learning English. There is somewhat less difficulty when the relative is in subject position, although mistakes such as *This is the man who he came are common. Relative words in object positions are much more difficult for Arabic students to master. Mistakes such as:

*This is the man who I saw him.
*This is the man who I talked to him.

are very frequent even for advanced students who speak otherwise fluent English.

Another problem for Arabic speakers lies in the fact that the English relative words are declined for case: who (nominative), whose (genitive), and whom (accusative). The Arabic relative word is not declined (except in the dual, which is relatively rare). Arabic speakers have some difficulty mastering the English relative which has case distinctions, whereas case inflection is not a prominent feature of noun inflection in English.
The distinction between what and that is also confusing, since the Arabic equivalents do not correspond exactly in meaning and usage.

2) Both languages have conventions which allow the deletion of the relative words. In English the relative word may be deleted when it occurs next to the noun it refers to, if it functions as a direct object within the relative clause. For example, which can be deleted in the following illustration:

These are the new stamps which he bought in France. → These are the new stamps he bought in France.

Which may not be deleted in the following illustration:

These are the new stamps which came from France.

*These are the new stamps came from France.

Relatives which occupy subject position within the relative clause may not be deleted.

In Arabic the relative is obligatorily deleted after an indefinite antecedent, and retained after a definite antecedent:

With an indefinite antecedent:

new stamps that he brought from New York

With a definite antecedent:

those new stamps that he brought from New York

The problem, then, for the Arabic student learning English lies in learning to delete the relative word after a definite antecedent. For example, the relative word in the following English sentence may be deleted, whereas in the Arabic equivalent it must be retained:

Those are the new stamps which he brought from New York.
Those are the new stamps he brought from New York.

Arabic speakers are not likely to delete the relative word in this situation in English, but might wish to delete the relative after an indefinite antecedent:

*These are stamps they came from New York.

3) In English, when the relative word is an indirect object or an object of a preposition, the clause may show either of
two word orders.

a) The jail to which I sent George...
   The girl to whom I gave the kitten...

b) The jail I sent George to...
   The girl I gave the kitten to...

Because of the structure of the relative clause, Arabic does not allow this type of option. Only one word order is possible:

The jail to which I sent George...
?al-sijta
the jail which I sent George to it

Consequently, the Arabic student will have some difficulty mastering the different permutations which English allows in this construction.

4) Non-restrictive relative clauses in English are formed in exactly the same fashion as ordinary relative clauses. However, they do not serve as noun modifiers. Instead, they simply provide extra, parenthetical pieces of information:

My brother who works in the hospital in a doctor.

The above who works in the hospital is an ordinary (restrictive) relative clause, differentiating this particular brother from other brothers.

My brother, who works in the hospital, is a doctor.

This who works in the hospital is a non-restrictive relative clause. It simply gives information about the brother; it does not differentiate him from other brothers.

Non-restricted relative clauses are separated in writing by commas, and in speech by pauses.

The Arabic relative clause can likewise be restrictive or non-restrictive. However, normally neither verbal nor written punctuation is used to differentiate them. Consequently the Arabic speaker must master the concept of the non-restrictive clause in English, as well as the spoken and written clues which differentiate it.

5) Relative clauses can function as noun phrase subjects and objects in both languages:

Whichever you chose will please me.
?ayy saytāruhu sayardīna
which thing you choose it it will please me

I know what he stole.
?ašlam māšā saraq
I know what he stole
The relative words function similarly in both languages and consequently do not pose a grammatical problem for the Arabic student learning English.

6) A nominalization is a construction (not necessarily a relative construction) that becomes a noun phrase. Both languages allow nominalization to function as subjects and objects. When differences occur, they are due not to contrasts in the process of nominalization, but to differences in the structure of the nominalized sentence. For example, the nominalized clause in:

To milk the cows is easy.
and that in:

To have milked the cows was easy.

have identical translations in Arabic:

To milk the cows... To have milked the cows...
halb ḥal b
al-baqar al-baqar
to milk the cows to milk the cows

The difference here lies in the verbs, where Arabic does not have a present perfect infinitive in opposition to a plain infinitive. When problems with nominalizations occur, they are always of this type, that is, they are internal to the structure of the nominalized sentence.

7) In English sentences can be nominalized through the use of subordinators. The most common subordinator is that. Subordinate clauses are added to sentences as subjects or as objects:

I know that he came.
That you are the best student is what he said.

Subordinate clauses in Arabic are quite similar. However, there are several instances which may cause problems for the Arabic speaker:

a) Whenever the clause is the object of the verb in English, the word that can be deleted:

I want to know that he is successful.
I want to know he is successful.

The Arabic equivalent for that is not deleted:

I want that I know that he successful

Arabic speakers may have difficulty deleting that in English.

b) Other subordinators are whether and if. Whether is sometimes accompanied by or not. Arabic has no opposition analogous to
whether/if, it must say either if or if...or not. Usage of whether is a problem for Arabic speakers.

c) When the clause is the subject of the verb in English, it follows the verb which then receives an impersonal "it" as subject:

It is necessary to know your name first.

Arabic clauses as subject also follow the verb, but, since Arabic lacks any impersonal pronoun, the Arab will tend to omit it in English:

*Is necessary to know your name.

8) Relative clauses with the verb have may form complex adjective phrases with the word with:

The man who has black hair

the man with black hair

The class which has a new teacher

the class with a new teacher.

Arabic has a more or less analogous construction, if the object referred to is a physical characteristic or something worn:

The man who has black hair...

rajul al-lla'ālī jafruḥu aswad
the man that (who) hair his black

The man with black hair...

rajul al-aswad jafr
the man the black, the hair ( = black of hair)

However, if the object does not fit the above conditions, the construction must remain in the possessive form:

The class which has a new teacher...

fasl al-lla'ālī lādayhi mudarris jādīd
the class that (which) with it teacher new

Arabic students are not likely to use the with construction in English in this construction.
6. **Introduction**

The previous units of this manual have described the phonological system and the syntactic structures of English as they contrast with those of Arabic, especially dwelling on those which cause problems for the Arabic-speaking student learning English. This final unit is concerned with the meaning and usage of individual words which are for some reason problematical for Arab students.

Arabic speakers have several types of problems in learning English words. These types are by no means mutually exclusive; some are quite closely related to each other. Moreover, problems in word usage are often related to differences in the syntactic constructions in both languages. Many problems of this type have been treated in the previous units; however, many others remain and are treated here.

**Other types of problems are:**

1. Words and phrases in English which have no equivalents in Arabic due to cultural differences. For example, English can say *part-time workers*, while the Arabic equivalent is *people who work few hours*. There are hundreds of idiomatic phrases like this which can cause problems for Arabic speakers.

2. Grammatical words in English for which either Arabic has no equivalent, such as *a* and *whether*, or for which Arabic usage does not correspond with English. For example, Arabic speakers often use *have* incorrectly, such as in *your book is with me*, which is a direct translation from the Arabic, rather than *I have your book*.

3. Words in English which have no Arabic equivalents, such as *it*, *is*.

4. Two or more words in English which correspond to only one word in Arabic, such as *house-home*, *wish-hope*, *weather-climate*, *watch-clock-hour*, *upstairs-upon-up in-above*.

5. Words in English which correspond to two or more words in Arabic, such as *please = min fašlik, taftašal, law samaḥt*, etc.

6. Prepositions. All prepositions cause problems for Arabic speakers, since Arabic has equivalents which do not correspond exactly in meaning and usage for all of them. Prepositions are always a major problem for a student of any foreign language.

7. Words which have totally different meanings in English by nature of differences in word order, e.g. *just in*:

   - **He's a just man.** ( = fair, impartial)
   - **He just got here.** ( = only now)
   - **He's just wonderful.** ( = absolutely, positively)

   The sentence *I can't explain it simply and I simply can't explain*
it contain the same words but the meanings are quite different. Arabic speakers will tend to equate these sentences.

Alphabetical List of Problem Vocabulary Words

a (an)
Arabic has only a definite article /?al/ the; Arabic has no indefinite article.

a few
(See few.)

a little
(See little.)

above
(See up.)

accept
(See agree.)

across
Can be easily confused with cross. The difficulty is due to the similarity in pronunciation:

*I went cross the street.

affect (effect)
Arabic speakers are likely to confuse these two words due to the similarity of the pronunciation and spelling, and by the fact that they are both translated by a single word in Arabic.

*afraid from
(See afraid of, below.)

afraid of
Arabic speakers will substitute from for of:

*He is afraid from the dog.

after
Arabic speakers confuse after and afterwards. After is used with a phrase or clause:

...after the game...
After the movie had ended...

Afterwards is an adverb, and stands alone:

I have to study until 7 o'clock. Afterwards, I might watch T.V.
after midnight
Arabic speakers say:

*It is now two o'clock after midnight.

rather than:

It is now two o'clock in the morning.
or It is now 2 a.m.

*after tomorrow
(See day after tomorrow.)

afterwards
(See after.)

age
(See old + BE.)

ago
I saw him two days ago.

Arabic speakers substitute from or before:

*I saw him from two days.
*I saw him before two days.

(See also from, before.)

agree

He agreed to go with us.
He consented to go with us.

Arabic speakers might say:

*He accepted to go with us.

all day long

He studied all day long.

Arabic speakers say:

*He studied all the day.

*all my possible
An Arabic speaker might say:

*I did all my possible.

rather than I did my best. (See also *my possible.)
almost
This word is difficult for Arabic speakers to grasp in all its appropriate English usages.

alone
(See leave.)

along
This has no direct equivalent in Arabic. The Arabic speaker will tend to use phrases or other prepositions: He had his gun along would be used less than: He had his gun next to him or He had his gun close.

aloud
(See loud.)

already
This has no immediate equivalent in Arabic. The Arabic speaker has difficulty in learning to use it. He will likely use It's finished now before he will use It's finished already.

also vs. too
Arabic speakers have difficulty in learning the usage of also when contrasted with too. In English too cannot replace also in all its uses in the sentence. This might cause an Arabic speaker to say *He too came.

am, are
Is, am, and are do not exist in Arabic.

among
(See between.)

angry
Arabic speakers confuse angry, sorry, and sad.

angry with
Arabic speakers do not always use the correct preposition in this type of expression. They are likely to say *I am angry from him rather than I am angry with him. (See also from.)

another
It is difficult to acquire and understand the proper use of another when it is contrasted with other.

any
Arabic speakers say:

*I have no any money.
rather than I have no money or I haven't any money.

Arabic speakers have trouble distinguishing arm and hand. They may say I broke my arm when they mean I broke my hand. Arabic yad means both hand and arm.

Arabic speakers would be inclined to understand army as military, as military is the Arabic equivalent.

Both as and like have the same equivalent in Arabic. Arabic speakers therefore have difficulty in learning the proper usages of the English words. The same like is used for the same as.

As far as
As far as is used to indicate distance; until is used in reference to time. Arabic speakers often confuse these two:

He walked as far as the corner. →
*He walked until the corner.

*He studied as far as 7 o'clock.
(See also until.)

It is difficult for the Arabic speaker to learn the proper use of this word, as it can be replaced in Arabic by the following prepositions: in, on, to, or a verbal nominal prepositional phrase.

This preposition is sometimes used to express proximity, and Arabic speakers often confuse it with on. They tend to say:

I'm sitting on the table.

when they mean that they sit on a chair, near the table, or:

The teacher stood on the blackboard.

when they mean that she stood near the blackboard.
(See also on.)

When not indicating proximity, Arabic speakers confuse at with to. They say:

*I look to the picture.

rather than I look at the picture.
This word has more than one Arabic equivalent. (See return.)

BE

There is a verb to be in Arabic, but it has only past or future meaning; equivalents of is, am, are are lacking. An Arabic speaker will say:

*That what I want.

beat

(See win.)

be careful

Arabic speakers will say:

*Take care from that knife!

rather than Be careful of that knife!

become

(See begin.)

been

Auxiliaries are lacking in Arabic, so Arabic speakers find great difficulty in learning how to use them.

before

I saw him two days ago.

Arabic speakers will substitute before in this construction:

*I saw him before two days.

(See also ago.)

begin

Arabic speakers will say:

*It became to rain hard.

instead of It began to rain hard.

be kind

Arabic speakers say:
He is always very gentle with me.

instead of He is always very kind to me.

below
(See down.)

BE + right

You are right. He is wrong.

Arabic speakers use have in constructions such as this:

*You have right.

or *You have reason.

or *The right is with you.

(See also right, reason, have.)

BE + to me

Arabic speakers say:

*This pencil is to me or *This pencil is for me.

when they wish to indicate possession:

This pencil is mine.
This is my pencil.
This pencil belongs to me.

(See also my - mine - belong + to me.)

between

Arabic speakers confuse between and among.
(See also among.)

BE + with me

Arabic speakers use BE + with me where I have is meant:

*You book is with me.
(I have your book.)

This error is due to a direct translation of the Arabic equivalent.

big

Arabic speakers confuse big and old. Big refers to size; old refers to age; a single adjective is used in Arabic for both of these meanings. She is older than Mary becomes:

*She is bigger than Mary.
bit (of)  This has many Arabic equivalents

bond  (See link.)

bookshop  A bookshop or bookstore sells books for money. A library lends books which must be returned. Both of these words are translated by the same word in Arabic.

break  This has many Arabic equivalents so that it is difficult for an Arabic speaker to learn all its possible usages.

bring  The Arabic speaker tends to confuse bring with take and get because some of the equivalents of these words tend to overlap with the Arabic equivalent. (See also give birth.)

by  By has a direct equivalent in Arabic but it does not fit all the usages of the English word. For example, by is sometimes used in the meaning of French chez:

*I'll come by you at 3:00 this afternoon.

call  Arabic speakers say:

*How do you call that? or *What do you name that?

rather than: What do you call that? or What is the name of that?

can  Confused with could.

catch  (See take hold of.)

ceiling  Arabic speakers have difficulty in distinguishing ceiling and roof.

celebration  (See festivity.)
ceremony
(See festivity.)

chalk
This is a non-count noun in English. In order to specify number, we must use a qualifier:

- a bar of soap
- a bottle of ink

Arabic speakers often use non-count nouns incorrectly:

- *We write with chalks.
- *I have a soap.
- *He bought an ink.

cheer
Arabic speakers confuse cheer and cheer up. To cheer a person, or cheer for him, is to shout for him because he has done something well, or because you want him to do better. We try to cheer up a person when he is sad or discouraged.

climate
(See weather.)

clock
Watch and clock are not easily distinguishable for Arabic speakers. The same Arabic word means not only watch and clock, but hour as well. A watch is worn on the wrist or carried in the pocket. A clock is put on a table or hung on the wall, and is larger than a watch.

close-cloth-clothes
These words are easily confused in pronunciation. Arabic speakers tend to pronounce 0 (th) as z.

close
Arabic speakers use close where turn off is appropriate:

- *I closed the radio.

correct
(See see oneself.)

consent
(See agree.)

cook
In English the verb and noun are identical. The Arabic speaker would expect the noun to differ from the verb and would therefore abstain from using cook.

Correct
Arabic speakers are confused in using correct and right:
He has correct manners.  not *He has right manners.

**could**
Confused with can.

d****course** (in school)
Arabic speakers will tend to confuse and replace course with subject. Both words are identical in Arabic.

cut, cut off
Arabic speakers confuse cut and cut off. To cut means to mark with a knife, or to wound. To cut off means to separate completely.

day after tomorrow
Arabic speakers might say *after tomorrow:
*I am going to see him after tomorrow.

develop
(See practice.)

**DO**
If DO is used as an auxiliary in English, then it has no Arabic equivalent and the Arabic speaker tends to omit it. Arabic speakers also confuse DO and make, as in:

*I made my homework.
rather than I did my homework.
(See also make.)

**DO + best**
(See *all my possible, *my possible.)

down, down in, down on, downstairs
Arabic speakers confuse down with downstairs, down on, down in and below because Arabic has only one word /taht/ down to express all these meanings.

For directions on the map English uses up for north, down for south, ba_k for east and out for west. The Arabic speaker tends to use down for all of these.

draw
This has many meanings that correspond to different words and phrases in Arabic.

dress
(See put on clothes.)

drown
Arabic speakers confuse sink and drown.
(See sink.)
The difference between these two words in English is very subtle. The Arabic speaker will find great difficulty in learning when and when not to use each of them.

enjoy
Rather than:
I enjoyed myself at the picnic.
I enjoyed the picnic.

Arabic speakers say:
*I enjoyed my time very much.

enter
As with many other verbs of motion, Arabic-speaking students have a tendency to add a directional preposition in English:
*I entered to the building.
rather than I entered the building.

face, facing
Arabic speakers may say:
*In face of our house there is a shop.
rather than Facing our house there is a shop.
(Cf. opposite.)

far
(See from here.)

fast (quick)
Arabic speakers confuse the usages of these two English words.

fetch
This verb is troublesome to Arabic speakers because the Arabic word /fattif tālā/ means to look for.

few
A few and few have to do with objects that can be counted,
such as books, pens, bananas. A few means some and is the opposite of none. When using a few, you are definitely calling attention to the fact that you have some. Few means a very small number and is the opposite of many. When using few you are calling attention to the fact that you haven't many. Most courses do not teach this difference.

**fingers**

Arabic speakers have trouble distinguishing fingers and toes, both of which are expressed by a single word in Arabic.

**finish**

He finished his work.

Arabic speakers add an inappropriate preposition in this type of construction:

*He finished from his work.*

**first**

Arabic speakers confuse first and at first. First shows the order in which something happens. At first shows a condition or fact which may later change to the opposite.

**fish**

I go fishing.

I fish often.

Arabic speakers translate the Arabic, saying:

*I hunt fish.*

**floor**

Arabic speakers have difficulty in distinguishing floor and ground, which are translated by the same Arabic word.

**foot**

(See leg.)

**for**

The Arabic /li/ introduces the indirect object and is equivalent to English to or for; it also denotes possession (belonging to), as well as purpose for: the Arabic speaker will tend to use for for all of these:

*He gave the book for you.*

(See also BE + to me, wait for.)

**for a long time**

163
I haven't seen him for a long time.

Arabic speakers will say:
* I haven't seen him from a long time.
or * I haven't seen him since a long time.

foreigner
(See stranger.)

from
(See afraid of, ago, angry with, finish, for a long time, one of.)

from here
Arabic speakers say:
* Go from here.
* Pass from here.

rather than:
Go this way.
Pass this way.

In indicating distance in English, Arabic speakers may feel the necessity to use far when it is not appropriate:
* The museum is two miles far from here.

instead of The museum is two miles from here.

game
Arabic speakers confuse game, play, and toy. We play games like tennis, baseball, etc. A play is a story acted on a stage by several players or actors. A toy is a plaything, usually to amuse children.

gentle
(See be kind.)

get

I got good grades in history.

Arabic speakers sometimes say:
* I took good grades in history.

get in, get off, get on, get out of
Arabic speakers confuse these words.
get on well

I am getting on well at school.

The verb get is used in many idioms in English and is often difficult for Arabic speakers. They usually want to substitute other verbs:

*I am going on well at school.

got permission

I got permission from my teacher.

Arabic speakers substitute take:

*I took a permission from my teacher.

give

Arabic speakers confuse give and offer. When you offer a person something, you want him to take it, but he has a choice. You don't know if he will take it or not. When you give someone something it means he has taken it.

give birth

His wife gave birth to a baby girl.

Arabic speakers might say:

*His wife brought a baby girl.

go

Arabic speakers will substitute the verb travel, even when talking about short distances:

He traveled to the bank this morning.

instead of He went to the bank this morning. Go may be used for either short or long distances, but travel is used only for long distances.

(See also walk.)

go for a walk

I went for a walk.

Arabic speakers might say:

*I made a walk
or *I went a walk.
(Cf. take a walk.)

going (on)
(See get on well.)

go to bed, go to sleep
(See lie down.)

gold, golden
Arabic speakers confuse gold and golden, and might say:

*I have a golden watch.

instead of I have a gold watch.

ground
(See floor.)

hail vs. sleet
Most Arabs have never seen sleet or hail and will confuse the two.

*half past
Arabic speakers often say:

*It is six and a half.

rather than It is half past six, as this is a direct translation of the Arabic equivalent.

hand
(See arm.)

*happy from
(See pleased with.)

hard, hardly
On the analogy of other English adverbs, Arabic speakers often say:

*He studies hardly.

have
Have as a verb is pronounced differently from have to as an auxiliary:

He has a new car. /hæz/
He has to write a paper. /hæstə/
They have two books. /hæv/
They have to borrow some money. /hæftə/

Arabic speakers will consistently misunderstand and mispro-
nounce these.

have (has) (had)  
As auxiliaries, these have no equivalent in Arabic.

have  
(See also BE + with me, old + BE, BE + right.)

high  
(See loud.)

hold  
(See take hold of.)

hope  
(See wish.)

hour (time)  
The Arabic speaker will confuse hour and time. If he is asking for the time of day, he will say *What is the hour?

how  
(See call, know how + infinitive.)

how + like  
Arabic speakers might say:

*How do you see the movie?  
instead of How do you like the movie.

how much + cost  
Arabic speakers might say:

*How much is its price?

rather than How much does it cost? or What is the price of it.

hunt  
(See fish.)

in  
I walked home in the rain.

Arabic speakers might substitute under:

*I walked home under the rain.

(See also (the) next day.)
information
This is always a singular count noun in English. But Arabic speakers might attempt to make it plural:*informations.

ink
This is a non-count noun in English. In order to specify number, we must use a qualifier:

a piece of chalk, a bar of soap

Arabic speakers often use non-count nouns incorrectly:

*He bought an ink.
*I have a soap.
*We write with chalks.

(Cf. chalk.)

is
(See BE.)

it
Arabic has no neuter gender pronouns using he or she instead.

know
English and Arabic present tense of know are the same in usage, but Arabic past tense is best translated as came to know, learned, found out. Arabic speakers will say know:

*I knew now that you were here.

instead of I just found out that you were here.

know how to + infinitive
Arabic speakers omit how from these constructions:

*Do you know to play chess?

last night
Arabic speakers will say *yesterday night.

laugh at
Arabic speakers substitute the incorrect preposition on:

*He was laughing on me.

learn
Arabic speakers confuse study and learn.  
(See also know.)

leather  
Arabic speakers confuse skin and leather.

leave  
Arabic speakers confuse leave, let go, and leave alone. We leave someone when we go away from him, and he stays behind. We let go of something or someone we have hold of. To leave something or someone alone is to stop troubling them, to stop touching them.

leave for  
Arabic speakers substitute the directional preposition to:

*He left to England yesterday.

leg  
Arabic speakers have trouble distinguishing leg and foot.

let go  
(See leave.)

library  
(See bookshop.)

lie down  
Arabic speakers confuse (to) lie down, (to) go to bed, and (to) go to sleep.

like  
Love and like are the same word in Arabic. Arabic speakers confuse like, want, and would like. Like is used to express fondness for something and is a state which is true all of the time, e.g.: I like coffee. Want and would like are used when requesting or offering something, e.g.: I want a cup of coffee, Would you like some coffee? for this last sentence, the Arabic speaker will say:

*Do you like some coffee?

like + gerund of sport  
On the analogy of to play tennis/baseball/football, etc., the Arabic speaker is likely to make such errors as:

*I like to play ski, roller skate, etc.

link (tie) (bond)  
Arabic speakers are likely to confuse these three words, as all three are translated by the same Arabic word.

little

160
A little and little have to do with objects which cannot be counted, such as chalk, ink, soap, milk. A little means some, and is the opposite of none. Little means a small amount and is the opposite of much. A little emphasizes what we don't have.
(See also small.)

long
(See tall.)

look at
The Arabic speaker may say:
*See the boy.
rather than Look at the boy.

look up
I look up a word in the dictionary.

This is one of the many two-word verbs in English which cause trouble for Arabic speakers. They might say:
*I open a word in the dictionary.

Arabic speakers confuse loud, aloud, and high.

love (See like.)

make
I made a mistake.

Arabic speakers often confuse do and make:
*I did a mistake.
(See also do, play a joke, take.)

make oneself
(See pretend.)

many
(See much.)

mark
What kind of car is that?
What make of car is that?
Arabic speakers will say:

*What mark of car is that?

**midnight**
(See after midnight.)

**move**
(See walk.)

**much (many)**
There is one equivalent word for much and many in Arabic.

**my, mine, belong to me**

This is my pencil.
This is mine.
This belongs to me.

Expressions indicating possession are often not used correctly by Arabic speakers. Instead, they say:

*This pencil is to me.
or *This pencil is for me.

(See also BE + to me.)

**my possible**
Arabic students substitute this for my best:

*I did my possible.
(See also *all my possible.)

**name**
(See call.)

**near**
Arabic speakers will often use near in the sense of next to.

**next**
(See second and near.)

**(the) next day**
Arabic speakers will often insert the preposition in where it is not appropriate. They will say:

*In the next day it rained.
instead of The next day it rained.

**no-not any**
(See any.)

**noise**
Arabic speakers confuse noise, sound, and voice, as these are the same word in Arabic.
Arabic does not have a preposition whose basic meaning is "of: the preposition /min/ from is often used where English has of, e.g.:

*one from these days.

This has no direct equivalent in Arabic.

(See give.)

Arabic speakers often make such mistakes as:

*I have 20 years.
*I have 20 years old.
*I am old 20 years.
*My age is 20 years.

Arabic does not have a one-word equivalent used with verbs. (See at, laugh at, prefer, scold, throw at.)

(See a.)

Translating from Arabic, students often use from, rather than of, in this type of construction:

*He is one from the best students in the class.

(See look up, turn on.)

Opposite our house there is a shop.

Arabic speakers might say:

*In face of our house there is a shop.

(See also face.)

Arabic speakers will tend to confuse paper and a sheet of paper. They will say:
*Give me a paper.

instead of Give me a sheet (piece) of paper.

parents

Arabic speakers confuse parents and relatives.

pass

(See spend.)

pick, pick up

We pick something which is growing. We pick up something which is lying on the ground and not growing. Arabic speakers substitute pick for pick up:

*I'll pick you at seven.

pick out

Pick out the one you like best.

(meaning choose or select)

Arabic speakers might substitute the incorrect preposition:

*Pick up the one you like best.

play (noun)

(See game.)

play a joke, trick

Arabic speakers sometimes substitute make for play:

*He made a joke on his friend.

pleased with

Arabic speakers substitute *glad from or *happy from:

*I was very glad from him. (I was very please with him.)

*I was very happy from him.

police, policeman

Arabic speakers confuse a policeman and the police. A policeman is a man who belongs to the police force. The police is used when speaking of several policemen as a group, or of policemen in general.

practice

Arabic speakers may substitute practice where develop is appropriate:

*This sport practices the muscles.

(This sport develops the muscles.)
prefer
Arabic speakers will translate the Arabic equivalent directly and produce sentences like:

*She prefers this book on that book.

instead of She prefers this book to that book.

présent (verb), présent (noun)
Arabic speakers are confused by the difference in pronunciation which keys the difference in meaning.

pretend
Arabic speakers will say:

*He made himself ill.

rather than He pretended to be ill.

price (See how much + cost.)

proud (See see oneself.)

(to) put on clothes
Arabic speakers confuse (to) put on clothes, (to) dress, and (to) wear clothes. They also tend to omit on after put:

Put your clothes before you eat.

quick (See fast.)

quiet (quite)
The similarity in pronunciation plus the difference in meaning of these two words causes a spelling problem.

reach
Translating from the Arabic construction, students usually tend to add a direction preposition with verbs of motion when they are speaking English:

*I reached to school at 8 o'clock this morning.

reason (See BE + right.)

recórd (vérb), récord (noun)
The Arabic speaker has difficulty in recognizing that the noun and verb are identical except for stress placement.
relative
   (See parents.)

resemble
   Arabic speakers say:
       *He resembles to his father.
   instead of He resembles his father.

return
   Arabic speakers might say:
       *He returned back.
   instead of just He returned.

right
   (See BE + right.)

rob
   (See steal.)

roof
   (See ceiling.)

sad
   (See angry.)

sail
   (See walk.)

scenery
   This is always a singular count noun in English. Arabic
   speakers might attempt to use it as a plural, on the analogy
   of view, which can be either singular or plural.

scold
   Arabic speakers will say:
       *His father shouted on him.
   instead of His father scolded him.

second
   Arabic speakers substitute the second for the next, because
   of the Arabic translation.
       *the second meeting instead of the next meeting.

see
   (See look at, how.)
see oneself

Arabic speakers say:

*He sees himself.

when they mean He is conceited, or He is proud.

shall (should)

Shall has no equivalent in Arabic. An Arabic speaker tends to use will instead. Should also has no immediate Arabic equivalent and is confused with shall.

ship + go, move, or sail

(see walk.)

should

(see shall.)

shout

(See scold.)

since

(See for a long time.)

sink

To sink is to go down in the water. To drown is to die in the water. Anything can sink—a person, a ship, a stone. But only something which is living—a person or animal—can drown.

Arabic speakers might say:

*The ship drowned.

sit

(See stay.)

skin

(See leather.)

sleep

(See lie down.)

sleet

(See hail.)

small

Arabic speakers confuse little, small, and young; all expressed with a single adjective in Arabic:

*He graduated from high school when he was very little.

smooth

This is often confused with soft.

so

I don’t think so.

Arabic speakers often omit so and say:
I don't think.

which is grammatical but not the appropriate response to
questions such as:

Will it rain this afternoon?
Can you come to dinner tonight?

He ran so fast he became tired.

Arabic speakers substitute very in this type of construction:

He ran very fast that he became tired.

Arabic speakers substitute very in this type of construction:

He ran very fast that he became tired.

soap

This is a non-count noun in English. In order to specify
number, we must use a qualifier:

a piece of chalk, a bottle of ink

Arabic speakers often use non-count nouns incorrectly:

*I have a soap.
*We write with chalks.
*He bought an ink.

soft

Often confused with smooth.

some

The difficulty arises when some is not stressed. If it is,
then it has a direct equivalent /baʃd/. If it is not stres-
sed, then it has no Arabic equivalent, and the Arabic speaker
tends to drop it.

sorry *

(See angry.)

sound

(See noise.)

spend

I spent two weeks in Rome.

Arabic speakers substitute pass:

*I passed two weeks in Rome.

station

On the analogy of railway station, Arabic speakers use sta-
tion where stop is appropriate.

168
There is a bus station near my house.

Arabic speakers often substitute sit for stay:

Where are you sitting in the city.

As usual, this is a result of a direct translation from the Arabic equivalent.

To steal is to take an object which doesn't belong to you. To rob is to take something from the place in which it is found. Arabic speakers confuse these two and might say:

A thief stole my house last night.

(See station.)

Arabic speakers confuse stranger and foreigner.

(See learn.)

There is no one equivalent word for such in Arabic.

Arabic speakers might say:

I made an examination yesterday.

Instead of I took an examination yesterday.

(Cf. make, get; see bring, get permission)

Arabic speakers confuse to take hold of, to hold, to catch.

Arabic speakers confuse tall and long, which are the same word in Arabic:

He is a very long man.

That is the longest building in the city.

Arabic speakers confuse tear and tear up. To tear a piece of paper is to separate it, or a part of it into two pieces.
To tear up a piece of paper is to make it into a number of smaller pieces, usually so that it is no longer of use.

than (in comparison)
Arabic uses /min/ from in comparisons:

*She is taller from John.

the

(See a, an, all day long.)

the news

On the analogy of plural count nouns with the -s suffix in English, the Arabic speaker will view news as a plural noun and is likely to say:

*The news are good today.

this afternoon

The Arabic speaker will say: *today afternoon.

this evening - tonight

Arabic speakers will say: *this night.

this morning

Arabic speakers will say: *today in the morning.

this way

(See from here.)

throw

Arabic speakers confuse throw and throw away. To throw something is to send it through the air with a motion of the arm. To throw away is to dispose of it, to throw it with the purpose of disposing of it; you don't want it any longer. The Arabic speaker will say:

*I threw the letter.

throw at

Arabic speakers substitute on:

*He threw a stone on the bird.

tie

(See link.)

time

(See enjoy, hour.)
to

(See at, enter, leave for, reach, resemble.)
today
(See this afternoon, this morning.)

toes
(See fingers.)

too
(See also, very.)

toy
(See game.)

travel
Travel is used only for long distances. Arabic speakers may erroneously use it for short distances. (See go.)

turn off
(See close.)

turn on
Arabic speakers may substitute open:
*I opened the light.

under
(See in.)

until
Arabic speakers often use until in the meaning of by the time that... I'll have finished by the time you get here becomes:
*I'll finish until you arrive.

Arabic speakers also confuse until with as far as. Until refers to time, as far as indicates distance. Arabic speakers may say:
*He walked until the corner.
*He studied as far as 7 o'clock.

(See also as far as.)

up, up in, up on, upstairs
Arabic has one word /fawq/ for all of these English words. (See also cheer, pick out, tear.)

very
Arabic speakers confuse very and too, both expressed in Arabic by /kaalir/ very. It is very difficult to grasp the difference between them. The Arabic speaker tends to use too to mean a greater degree than very:
*This coffee is too delicious.
   (i.e. exceedingly delicious)

(See also also, so.)

view
   (See scenery.)

voice
   (See noise.)

wait for
   Arabic speakers tend to omit the preposition:
   *I waited him a long time.

walk
   In English, vehicles take verbs of motion other than walk or run. However, an Arabic speaker might say:
   *The ship is walking fast.
   instead of moving, going, or sailing.

want
   (See like.)

watch
   (See clock.)

wear clothes
   (See to put on clothes.)

weather
   Arabic speakers confuse weather and climate. The weather of a place is the state of the air, whether dry, wet, hot, cold, calm, or stormy, at a particular time. The climate of a place is the average condition of the weather over a period of years.

well
   Arabic speakers have trouble with the correct placement of well in the sentence:
   *He speaks well the English.

what + call
   (See call.)

what...for
   Arabic speakers say:
*What for you did that?

instead of What did you do that for?

**Win**
The usage of *win* and *beat* is a difficult distinction for Arabic speakers. We say *win* a game, but beat an opponent. The Arabic-speaking student is likely to confuse these.

**Wish (hope)**
Arabic speakers have difficulty in grasping the subtle differences between the two words, which requires *hope* to be used in the future while *wish* is used in more general terms.

**Would**
Arabic speakers have difficulty in understanding the different usages of *would* because some of them are lacking in Arabic. They often substitute *would* for *will*.

**Would like**
(See *like*.)

**Yesterday**
(See *last night*.)

**Young**
(See *small*.)

**Yours**
*Yours* has no direct equivalent in Arabic. Possessive in Arabic is expressed in a different way:

This book is for you.
(This book is yours.)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Subject-Index</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Abstract nouns: see nouns</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Accusative case: see case</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Active participles: see participles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Active voice: see voice</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adjective complements: see complements</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adjective idafa</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Adjectives: 33, 55-56, 60, 66</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>Attributional</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Base adjective</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>Comparison</td>
<td>33, 105, 133-136</td>
</tr>
<tr>
<td>Complement</td>
<td>149, 170</td>
</tr>
<tr>
<td>Derived</td>
<td>65, 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Derived from Adjectives</td>
<td>129, 130, 136, 137, 157</td>
</tr>
<tr>
<td>Inflection</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Noun Phrase</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>With Gerund</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>With Infinitive</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>With infinitive complement</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>With that</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>(See also degree)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverbial clause: see clauses</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverbial complements: see complements</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adverbial expressions (forms)</td>
<td>48, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverbs</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic (use of)</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Comparison</td>
<td>103-104</td>
</tr>
<tr>
<td>Degree</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Derived from Adjectives</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Derived from Nouns</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>Formation</td>
<td>100-102</td>
</tr>
<tr>
<td>Frequency</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>Interrogatives</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Location</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Manner</td>
<td>109, 110</td>
</tr>
<tr>
<td>Order</td>
<td>101-102</td>
</tr>
<tr>
<td>Particles</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Predicate</td>
<td>47, 50</td>
</tr>
<tr>
<td>Problems (use of Arabic adverbs)</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Verb Modifier</td>
<td>50, 56</td>
</tr>
<tr>
<td>With be</td>
<td>47, 60</td>
</tr>
<tr>
<td>Adversative conjunctions</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Affricates: see consonants</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Agent (Performer of act): see voice active</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Agreement</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Feminine Singular</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Number</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Subject-verb</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>With nouns</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Agreement questions: see question types</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alphabet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>25-27</td>
</tr>
<tr>
<td>(See also handwriting)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alveolar Articulation</td>
<td>17, 18</td>
</tr>
<tr>
<td>/amma/ [as for]</td>
<td>52, 53, 54</td>
</tr>
<tr>
<td>/an/ [that]</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>/an/ clause: see clauses</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anaphoric Articles: see articles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And clause: see clauses</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aphorisms</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Apposition</td>
<td>47, 50</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic: Literary vs. Colloquial</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Articles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anaphoric</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>Definite</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>Definite with compound</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Noun Phrase</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>Generic</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>Indefinite</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Non-definite</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Aspect</td>
<td>84-87, 96-99</td>
</tr>
<tr>
<td>Completed action</td>
<td>39, 84, 86</td>
</tr>
<tr>
<td>In Future time</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Passive</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Continuous action</td>
<td>94-95</td>
</tr>
<tr>
<td>Description of current state or circumstance</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Descriptive function</td>
<td>45, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Earliness</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Generalization</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Habitual action</td>
<td>40, 41, 79, 87</td>
</tr>
<tr>
<td>Imperfective</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>Narration of events</td>
<td>39, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrative function</td>
<td>45, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>Non-perfective and perfective</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Past habitual</td>
<td>86-87</td>
</tr>
<tr>
<td>Perfective</td>
<td>37, 41, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>Prediction</td>
<td>38, 40, 46, 79</td>
</tr>
<tr>
<td>Present perfect</td>
<td>85, 86, 89</td>
</tr>
<tr>
<td>Priority of action</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Progressive</td>
<td>37, 94-96</td>
</tr>
<tr>
<td>Progressive action</td>
<td>40, 79, 87</td>
</tr>
<tr>
<td>Aspiration</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Assimilation</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>-ate suffix</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>Attributive adjective: see adjectives</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Page Numbers</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>auxiliary verbs</td>
<td>9,58,83</td>
</tr>
<tr>
<td>construction</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>lack of use in Arabic</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>use</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>basic form: see verbs</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>be</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>equational sentences</td>
<td>46,47</td>
</tr>
<tr>
<td>equivalent</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>expression of to be</td>
<td>31,47,60</td>
</tr>
<tr>
<td>infinitive</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>passive marker</td>
<td>49,99,100</td>
</tr>
<tr>
<td>progressive marker</td>
<td>94,95,98</td>
</tr>
<tr>
<td>with ing</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>with predicate</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>broken plural: see number,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>plural</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cardinal numbers: see numerals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>case</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>accusative</td>
<td>30,31,32,44</td>
</tr>
<tr>
<td>accusative of specification</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>cognate accusative</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>functions of</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>direct object</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>modification</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>object of preposition</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>second noun in noun</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>genitive</td>
<td>29,30,31</td>
</tr>
<tr>
<td>inflection</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>nominative</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>two accusatives</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>causative verbs</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>citation stress: see stress</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>classical Arabic writing</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>system</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>clause modifiers: see clause; modifiers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>clause structure: see clause</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>clause word order: see clause; word order</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>clauses</td>
<td>46-56</td>
</tr>
<tr>
<td>adverbial</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>/'an/</td>
<td>75,83</td>
</tr>
<tr>
<td>and clause</td>
<td>54,55</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic functions</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>modifiers</td>
<td>48,51,54,55,56</td>
</tr>
<tr>
<td>nominalized</td>
<td>38,46-48,50</td>
</tr>
<tr>
<td>73,112</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>relative</td>
<td>54,137-141</td>
</tr>
<tr>
<td>subordinate</td>
<td>141-142ff</td>
</tr>
<tr>
<td>word order</td>
<td>51,70-71</td>
</tr>
<tr>
<td>clear /1/</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>common gender: see gender</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>comparison of adjectives: see adjectives</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>complementary infinitive: see infinitive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cognate accusative</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>complements</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>adjective</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>adjective infinitive</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>adverbial</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>complement of obligation</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>gerundive object</td>
<td>63,64</td>
</tr>
<tr>
<td>indirect</td>
<td>61,62</td>
</tr>
<tr>
<td>infinitive as object</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>infinitive complement</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nominalized verb</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>conditional particles</td>
<td>45,51</td>
</tr>
<tr>
<td>conditional sentence</td>
<td>51,52,94</td>
</tr>
<tr>
<td>conditional would: see would</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>conjunctions</td>
<td>45,48-51</td>
</tr>
<tr>
<td>/'an/</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>/'anna/</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>that</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>connector</td>
<td>47,48,50</td>
</tr>
<tr>
<td>connectives</td>
<td>76,77</td>
</tr>
<tr>
<td>consonants</td>
<td>14-20</td>
</tr>
<tr>
<td>affricates</td>
<td>17,18</td>
</tr>
<tr>
<td>chart (English)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>chart (Arabic)</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>clusters</td>
<td>24,25</td>
</tr>
<tr>
<td>flaps</td>
<td>15,19</td>
</tr>
<tr>
<td>fricatives</td>
<td>14,15,16,17</td>
</tr>
<tr>
<td>nasals</td>
<td>18,19</td>
</tr>
<tr>
<td>semivowels</td>
<td>14,19</td>
</tr>
<tr>
<td>stops</td>
<td>14-16</td>
</tr>
<tr>
<td>trills</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>consonant clusters: see consonants</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>content questions: see question types</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>continuous action: see aspect</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
degree inflection
  comparative 33,37
  superlative 33

definite article: see articles

definiteness 124

deletion of verb phrase: see
  verb deletion

demonstrative pronouns: see
  pronouns

demonstratives 128-129
  this 128
  that 128

dental articulation 17,18

dental /l/: see /l/

derived forms 38
  derived verb form 105,106
  chart 107
  derived adjectives 129
  noun forming derivational
  morphemes 116

description of current state or
circumstance: see aspect

descriptive function: see aspect

determination 29
  determiners 119
  indefinite determiners 120
  121
  nunciation 29
  (see also articles)

dialect 13,14,16,17,20

diminutives 118

diphthongal glide 24

diphthongs 20,22-24

direct command (imperative) 42,43

direct object: see objects

dual: see number

earlierness: see aspect
  emphasis 34

English common tense: see tense
epenthesis 14,16,25

epenthetic vowel: see vowel

equational sentences 30,46,47
  existential sentence 46
  predicate in 31
  subject in 31,38
  verb to be 60

existential sentences: see
  equational sentences

expletive it: see it

expletives 71

expression of to be: see be

feminine morphemes 118
  foot: see tone group

fractions: see prearticles

fricative: see consonant

future modals: see modals

future perfect: see tense

gemination 25

gender 29,114
  common gender 34,43
  distinctions in singular
  and plural 114
  feminine suffix a 29
  inflection in verbs 39
  in verbs 43
  neuter 29,69

generalization: see aspect

generic articles: see
  articles

genitive case: see case

gerund constructions 64

gerund nominal .74

gerundive objective comple-
  ment: see complements

gerunds 33,38

good, (recipient of-act): see
  voice, passive

greetings: see intonation

habitual action: see aspect
  /hal/ 57,81

handwriting 25

alphabet 25-27

classical Arabic writing
  system 25

handwriting problems (English) 27

hypothetical conditions: see
  conditions
  /'a/' [if] 51,52,91

imperative: see direct
  command

imperfective aspect: see aspect

imperfect tense: see tense

impersonal it: see it

impersonal you, we or they 72

/'in/ [if] 42,51,52,91

indefinite article: see
  articles

indefinite determiners: see
  determiners

176
indicative: see mood
indirect command: see passive
indirect object: see objects

infinitive
- complement of included
- clear
- sentence
- 110 dental
- object
- 63 velar
- objective complement
- 62,64 palatized
- phrase
- 67 /læ/ negative particle
- purpose
- 74 /lam/ [did not]
- subject
- 73 /lan/ [will not]
- use
- 72,74-75 /law/ [if]
- verbal nouns
- 33,38 /li/ [in order that]
- with to
- 63 limiters: see prearticles

inflection
- linking verbs
- 65-66
- adjectives
- 33 lip rounding
- nouns
- 29 locative adverb: see adverbs
- past tense
- 80 locative prepositions: chart
- pronouns
- 33,34

-ing form
- 98

intensifiers: see prearticles

interjections
- 44,45 modals
- 81,88-90

internal vowel change
- 39 future modals
- 93

interrogative phrase: word order
- modal auxiliaries
- 87
- past modals
- 93

interrogatives
- 44-45,51 modifiers
- 47,49

particle
- 57,81

intonation
- 1-11
- amazed
- 10 mood
- Arabic
- 6 indicative
- attached questions
- 11 jussive
- auxiliary verbs
- 9 indirect command
- be
- 9 negative imperative
- commands
- 10 subjunctive

echo questions
- 10 narration of events: see

exclamations
- 10

questions
- 8

interrogative word
- 9 narration of completed events: see

matter-of-fact statements
- 8 aspect

requests
- 10

yes-no questions
- 10,57

intransitive verbs
- 60 narrative function: see

inversion
- 69 aspect
- it
- 69 nasals: see consonants
- questions
- 81 negation
- there
- 70-71 negative particle /læ/ 82
- isochronism
- 5 negative particle /lam/ [did not]
- /lan/ [will not]
- it
- 69 /lam/ [will not]
- expletive
- 42
- impersonal it
- 69,70 negative questions: see
- it inversion
- 69 question types
- it statement
- 69 neuter gender: see gender

it inversion: see it

it statement: see it

juncture
- 76,77 nominalized clauses: see

jussive: see mood

41

44-45

186
<table>
<thead>
<tr>
<th>Concept</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nominalized verb</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>nominalized verb complement</td>
<td>see complements</td>
</tr>
<tr>
<td>non-definite article</td>
<td>see articles</td>
</tr>
<tr>
<td>noun inflection</td>
<td>see case, inflection</td>
</tr>
<tr>
<td>noun phrase</td>
<td>111-142</td>
</tr>
<tr>
<td>as modifier</td>
<td>49-50</td>
</tr>
<tr>
<td>as subject of equational sentence</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>modification</td>
<td>136ff</td>
</tr>
<tr>
<td>noun prepositionals</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>noun replacement: that + sentence</td>
<td>see that</td>
</tr>
<tr>
<td>nouns</td>
<td>29-33</td>
</tr>
<tr>
<td>abstract</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>adjective as noun</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>animate</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>compound</td>
<td>115,116,122</td>
</tr>
<tr>
<td>concrete</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>constructions</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>count</td>
<td>123,128</td>
</tr>
<tr>
<td>definite</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>derived</td>
<td>116-119</td>
</tr>
<tr>
<td>human</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>inanimate</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>indefinite</td>
<td>29,68</td>
</tr>
<tr>
<td>mass</td>
<td>122-123,159,166</td>
</tr>
<tr>
<td>non-count</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>non-human</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>plurals</td>
<td>32-33</td>
</tr>
<tr>
<td>proper</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>119,120</td>
</tr>
<tr>
<td>(See also: articles; case; gender; definiteness; determination; number)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>number</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>agreement</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>classes of nouns</td>
<td>113-115</td>
</tr>
<tr>
<td>dual</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>plural</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>broken plural</td>
<td>30,114</td>
</tr>
<tr>
<td>sound plural</td>
<td>30,113,114</td>
</tr>
<tr>
<td>singular</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>verbs</td>
<td>39,43</td>
</tr>
<tr>
<td>(see also: agreement; numerals)</td>
<td>33,36</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>cardinal</td>
<td>36,123-124</td>
</tr>
<tr>
<td>numeral one-a</td>
<td>36,123</td>
</tr>
<tr>
<td>ordinal</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>syntax of numerals</td>
<td>36,37</td>
</tr>
<tr>
<td>nunation</td>
<td>see determination</td>
</tr>
<tr>
<td>object of preposition</td>
<td>see objects</td>
</tr>
<tr>
<td>objects</td>
<td>39,49,61</td>
</tr>
<tr>
<td>direct</td>
<td>31,37,61,64</td>
</tr>
<tr>
<td>indirect</td>
<td>61,62</td>
</tr>
<tr>
<td>of preposition</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>second objects</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>off-glide</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>one: see numerals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ordinal numerals: see numerals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>palatized /l/: see /l/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>participles</td>
<td>37-38,129-133</td>
</tr>
<tr>
<td>active</td>
<td>43,63,98-99</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic active</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic passive</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>English past</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>modifiers of subject or object</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>passive</td>
<td>43,44</td>
</tr>
<tr>
<td>perfective aspect</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>word order (English)</td>
<td>130,132</td>
</tr>
<tr>
<td>particle /qad/: see particles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>particles</td>
<td>29,44-45,109</td>
</tr>
<tr>
<td>conditional</td>
<td>45,51</td>
</tr>
<tr>
<td>verbal</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>vocative</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>/qad/</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>partitives: see prearticles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>parts of speech</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>passive voice: see voice</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>passive constructions: see voice</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>passive participle: see participles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>past habitual: see aspect</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>past modals: see modals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>past perfect: see tense</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>past perfect progressive: see tense</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>past progressive: see tense</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>past tense: English: see tense</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>past tense inflection: see</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>inflection; tense</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>past tense modal would: see would</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>past time marker /kān/</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>perfect formative</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>perfect tense: see tense</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>perfective aspect: see aspect</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
perfective meaning: see aspect
perfective meaning: see aspect
person 39,45,80,81,83
phoneme 21
phonology 1ff
pitch 1,2,3,8
plural: see number
positions of the tongue 21
possessive forms 119
possible conditions: see conditions
prearticles 125
fractions 126,127
intensifiers 125,136
limiters 125,136
partitives 127,128
predicate 46,60
predicate adjective 65,66
prediction: see aspect
predictive: future: see aspect
prepositions 143
locative chart 44-45
prepositional phrase 47,49,50 56,77

present indicative verb: see tense
preterit: see tense
preverbs: see verbs
primary stress: see stress
primary stress: see stress
primary stress: see stress
progressive meaning: see aspect
progressive action: see aspect
progressive constructions: see verbs
pronomns 33-36,55,56
\begin{itemize}
\item demonstrative 33/34 (chart) 35
\item gender 33,34
\item independent 33,34 (chart) 34
\item inflection 33,34
\item interrogative 33,35
\item number 33
\item person 33
\item relative 33,35 (chart) 35
\item stress 10
\item suffixed 34
\end{itemize}

proper names: see nouns
prosodic features 1,6
punctuation 27
punctuation marks 28

question types
agreement questions 57
attached questions 11
content questions 57
negative questions 59
tag questions 59,60
wh- questions 57
yes-no questions 10,57-59
question word 57,81

realizable conditions: see conditions

reduction 5
vowel reduction 24
relative clauses: see clauses
relative pronouns: see pronouns
requests: see intonation
rest (in a foot) 5
retroflexed vowel: see vowel
rhythm 1
stressed time 4

secondary stress: see stress
second object: see objects
semantic features 32
human vs. non-human 32
semivowels 14
sentences 46-51
conditional 46-51,52
equational 46-48 60
exclamations 61
with it 69,70
with there 68,70,71
with that 71
with wh- word 71-73
(set also: clauses, equational sentences, verbal sentences)
singular: see number
sound plural: see number
plural
specification: see Case,
accusative
stative meaning: qualitative
verbs 41

stops
alveolar 14
bilabial 14
dental 14,15
glottal 16
unreleased velar stress citation emphasis patterns primary pronouns secondary sentence weak word (see also: word stress) stress timing subjects

---

unrealizable conditions: see

of functional sentence 46 of verb 39,49 subjunctive: see mood subordinate clause: see clauses subordinate phrase 55 syllabic consonants 18 (see also: consonants, nasals) syntax 46ff noun phrase 111-142 sentence structure 46-77 verb phrase 78-110.

tag questions: see question types

tense: 39-41,84-87,96 English common tense 84 future perfect 79,97 imperfect 39,40-41,43,45,49 past 41,86,92 past perfect 79,96 past perfect progressive 95 past progressive 87 past tense inflection 80 perfect 39-41,49,51,97 present indicative 63,84 preterit 87 (see also: aspect) that as demonstrative 128 that with sentence: noun replacement 71 with sentence as object 71 there with indefinite noun phrase inversion 68 (see also: aspect; auxiliary)

this as demonstrative 128 verbs; causative verbs; derived forms; direct command; contrastive 3 earliness; English common wh- question 9 tense; gender; intransitive; tone group 2-6,8 linking verbs; modals; number; person; tense; transitive; foot in tone group 4,5 68

180
two-word verbs; voice.)
vocabulary 143ff
vocative particle: see particles
voice
active 39
agent 39
passive 39,99-100
constructions 97-109
goal 39
in verbs 42
indirect command 42
vowels 11,20-24
Arabic (chart) 20
English 24
(Chart) 20
epenthetic 14,25
length 23
long 21
reduction 24
retroflexed 19
stressed 23ff
unstressed 24ff

/wa/ [and] 54
weak stress: see stress
wh- questions: see question
types
wh- word
with infinitive as object 72
with infinitive-as-subject 72
with sentence 71
would conditional 87,89-90,92-93
past tense modal 92
word order 30,32,46,81
adjectives 31
adverbs 101,102
clause 51,70,72
English-participles 130
132,133
interrogative phrase 36,51,57
pronouns and nouns 34
word stress 6,7
English 7
placement 6,7
(See also: stress)

yes-no questions: see question
types
### WORD INDEX

Items in this index are English words that are used in the text to illustrate or explicate particular problems of English pronunciation or grammar. Items listed as vocabulary items in Part 6 are excluded from this list.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Page Numbers</th>
<th>Explanation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>24, 29, 120</td>
<td>blower</td>
</tr>
<tr>
<td>an</td>
<td>121</td>
<td>boat</td>
</tr>
<tr>
<td>one</td>
<td>36</td>
<td>both</td>
</tr>
<tr>
<td>act</td>
<td>16, 65</td>
<td>bound</td>
</tr>
<tr>
<td>advise</td>
<td>110</td>
<td>boy</td>
</tr>
<tr>
<td>again</td>
<td>24</td>
<td>brother</td>
</tr>
<tr>
<td>all</td>
<td>125</td>
<td>build</td>
</tr>
<tr>
<td>always</td>
<td>102, 103</td>
<td>but</td>
</tr>
<tr>
<td>am</td>
<td>47</td>
<td>butter</td>
</tr>
<tr>
<td>and</td>
<td>45, 54, 55, 77</td>
<td>button</td>
</tr>
<tr>
<td>anyone</td>
<td>35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>appear</td>
<td>65</td>
<td>can</td>
</tr>
<tr>
<td>apt</td>
<td>14</td>
<td>car</td>
</tr>
<tr>
<td>are</td>
<td>47, 60</td>
<td>care</td>
</tr>
<tr>
<td>as</td>
<td>104, 105</td>
<td>cat-tail</td>
</tr>
<tr>
<td>at</td>
<td>44, 45</td>
<td>cause'</td>
</tr>
<tr>
<td>attempt</td>
<td>15</td>
<td>chasm</td>
</tr>
<tr>
<td>author</td>
<td>17</td>
<td>clasps</td>
</tr>
<tr>
<td>away from</td>
<td>44, 45</td>
<td>clothes</td>
</tr>
<tr>
<td>bad</td>
<td>15</td>
<td>come over</td>
</tr>
<tr>
<td>bait</td>
<td>21</td>
<td>comment on</td>
</tr>
<tr>
<td>be</td>
<td>continue to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>78</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>equational sentences</td>
<td>46, 47</td>
<td>cook</td>
</tr>
<tr>
<td>equivalent</td>
<td>76</td>
<td>cot</td>
</tr>
<tr>
<td>infinitive</td>
<td>65</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td>omission of</td>
<td>31, 47, 60, 68</td>
<td>cow</td>
</tr>
<tr>
<td>passive marker</td>
<td>49, 99, 100</td>
<td>crumble</td>
</tr>
<tr>
<td>progressive marker</td>
<td>94, 95, 98</td>
<td>crumple</td>
</tr>
<tr>
<td>with -ing</td>
<td>94</td>
<td>cut</td>
</tr>
<tr>
<td>with predicate</td>
<td>60</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>be going to</td>
<td>86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>beautiful</td>
<td>24</td>
<td>degenerate</td>
</tr>
<tr>
<td>beet</td>
<td>21</td>
<td>depth</td>
</tr>
<tr>
<td>beetle</td>
<td>19</td>
<td>designed to</td>
</tr>
<tr>
<td>beg</td>
<td>62</td>
<td>digest (noun &amp; verb)</td>
</tr>
<tr>
<td>begged</td>
<td>16</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td>begin</td>
<td>78</td>
<td>dogs</td>
</tr>
<tr>
<td>behind</td>
<td>17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>believe</td>
<td>65</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>besides</td>
<td>76</td>
<td>each</td>
</tr>
<tr>
<td>bet</td>
<td>21</td>
<td>either</td>
</tr>
<tr>
<td>bids</td>
<td>16</td>
<td>eleven</td>
</tr>
<tr>
<td>bind</td>
<td>23</td>
<td>eleventh</td>
</tr>
<tr>
<td>bit</td>
<td>21</td>
<td>engineering student</td>
</tr>
<tr>
<td>bitten</td>
<td>19</td>
<td>every</td>
</tr>
</tbody>
</table>

182